



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI

Seminar Bahasa Melayu :

Mendaulatkan Bahasa Melayu Sebagai
Bahasa Ilmu



4 Mei 2017 (Khamis) | 8.30 pagi – 5.30 petang | Hotel Everly Putrajaya



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI



UCAPTAMA :

YBhg. Dato' Dr. Annabel
Teh Gallop

*“Keistimewaan Bahasa dan
Warisan Persuratan
Melayu”*

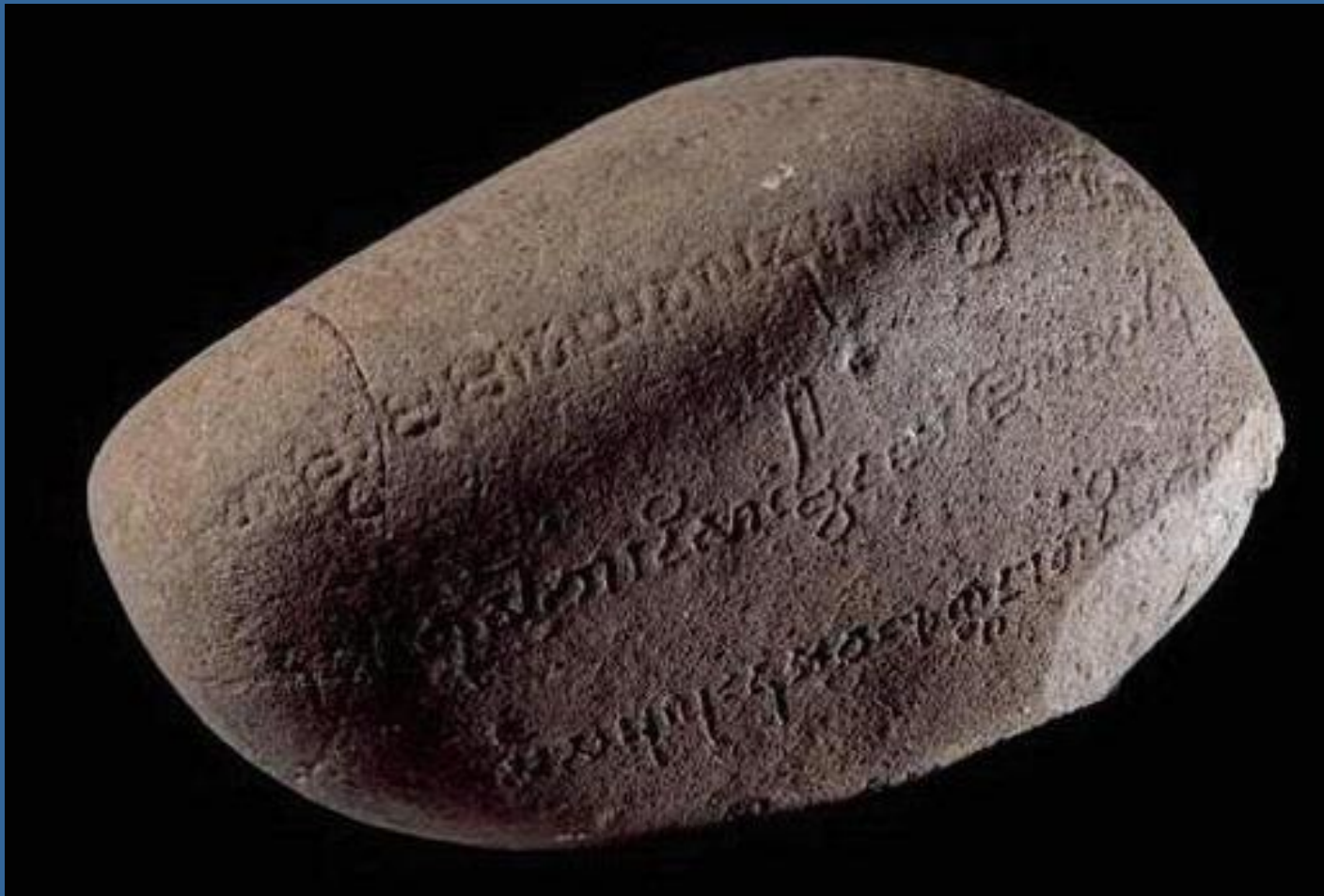
KEISTIMEWAAN BAHASA DAN WARISAN PERSURATAN MELAYU: Pengertian Hak Harta Intelek Masa Silam

*Annabel Teh Gallop
The British Library*



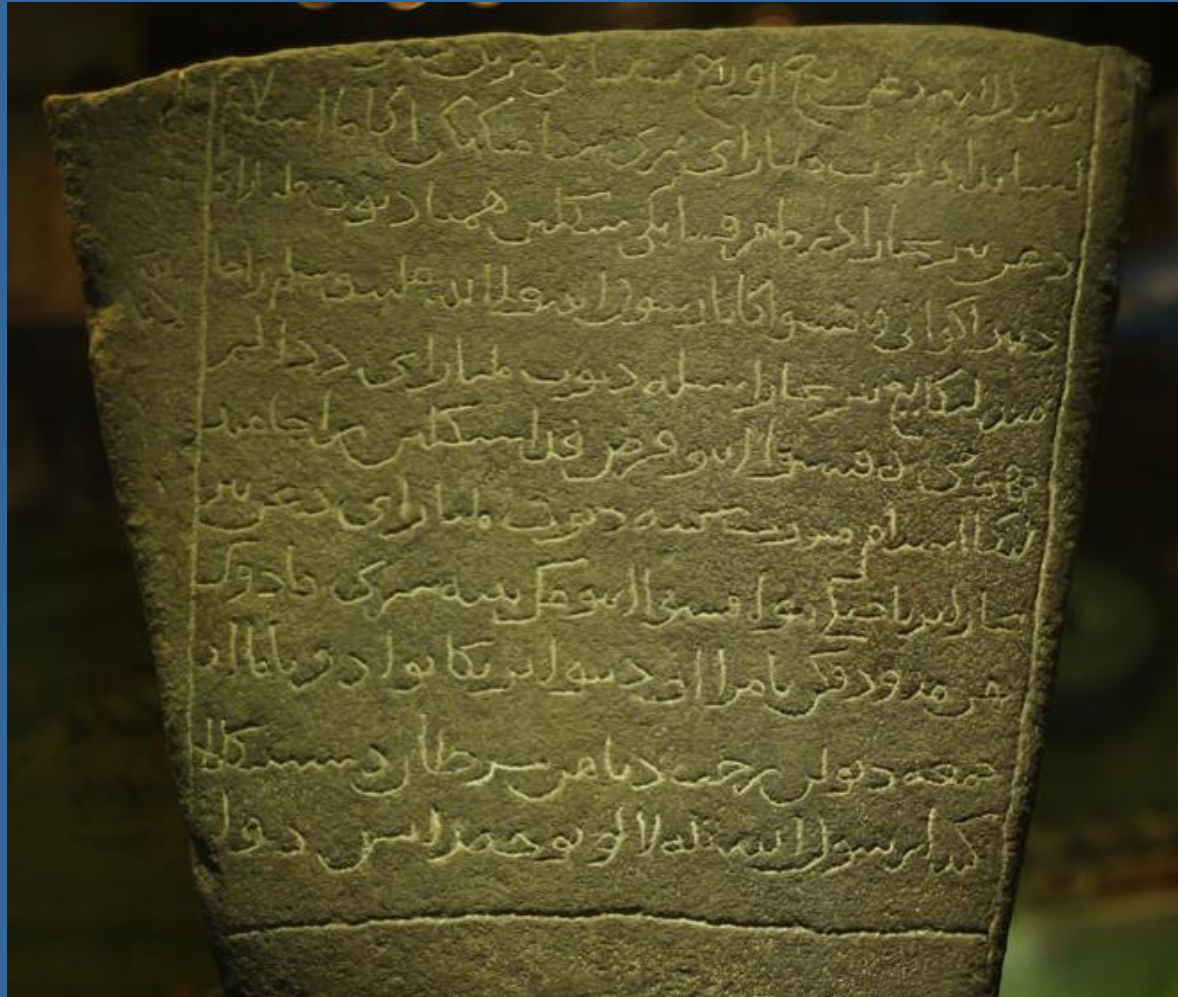
TULISAN TERTUA DALAM BAHASA MELAYU – 683 AD

Inskripsi dalam Bahasa Melayu Kuno dengan aksara Brahmi Selatan (Pallava), dari Kedukan Bukit, Palembang, Sumatra, bertarikh 605 Saka (683 AD)



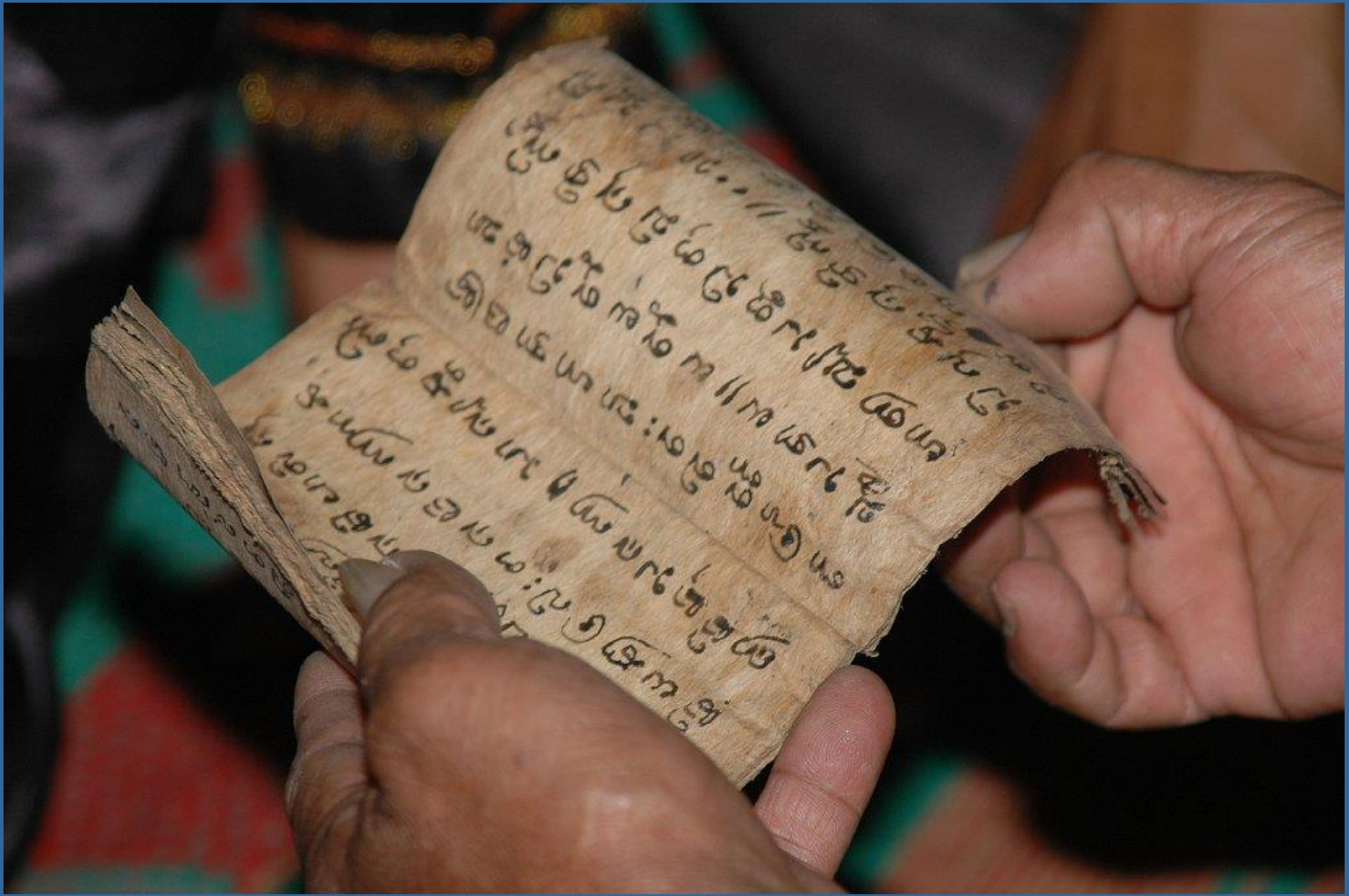
TULISAN TERTUA DALAM BAHASA MELAYU DENGAN AKSARA ARAB/JAWI – 1303 AD

Inskripsi dalam bahasa Melayu pada Batu Bersurat Terengganu,
bertarikh 702 AH (1303 AD)



MANUSKRIP TERTUA BAHASA MELAYU– KURUN KE-14

Kitab Undang-undang Tanjung Tanah, Kerinci, Sumatra, berbahasa Melayu beraksara Kawi, ditulis atas kertas kulit kayu kurun ke-14 berdasarkan ujian karbon

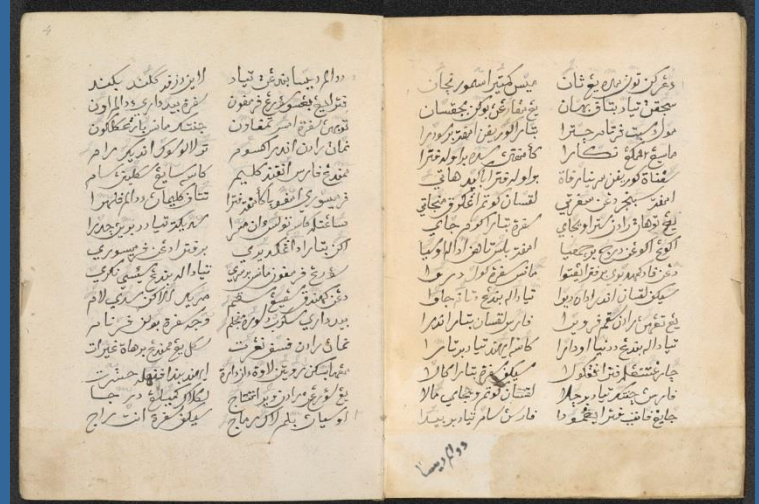
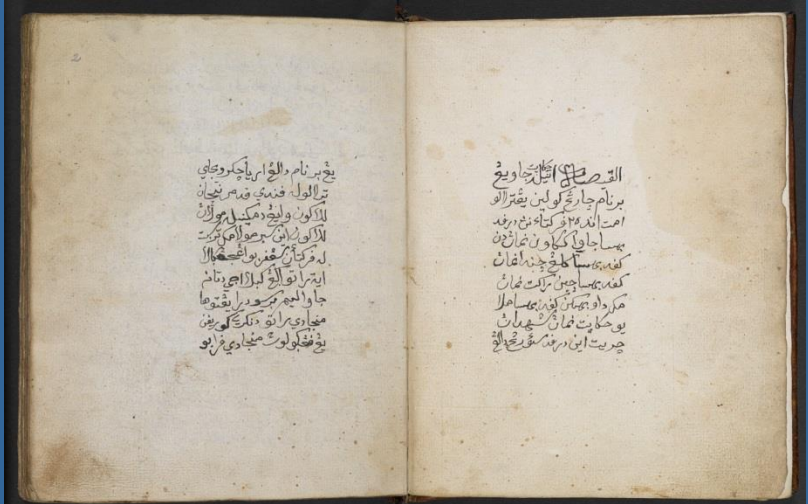
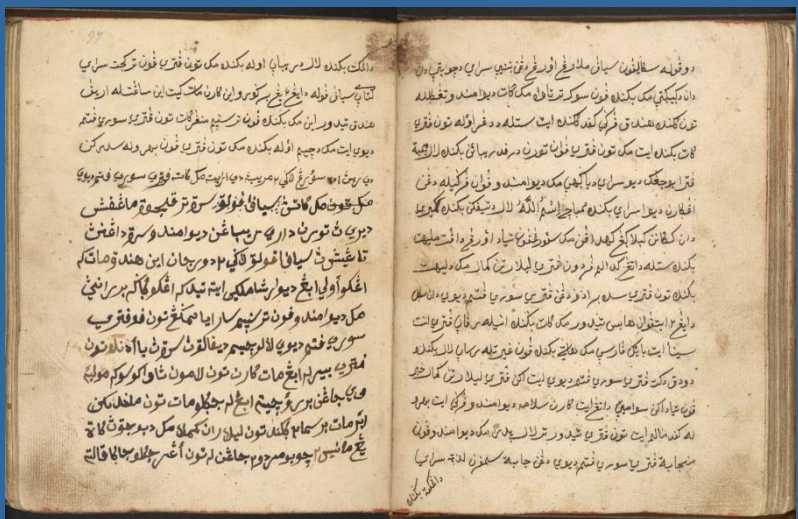


MANUSKRIP TERTUA BERBAHASA MELAYU BERHURUF JAWI – 1521 AD

Surat daripada Sultan Ternate kepada Raja Portugal, 1521 AD

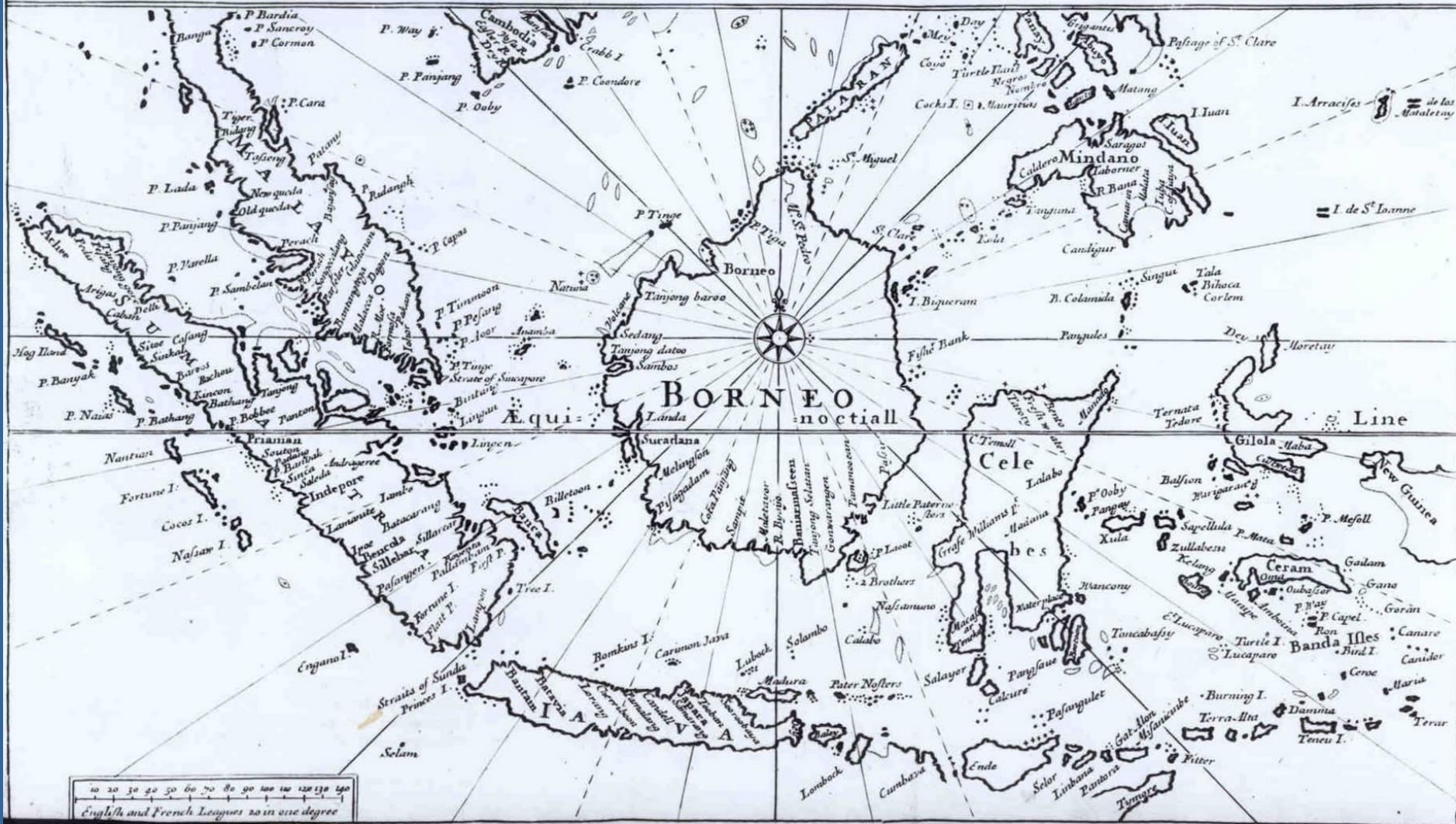


SEJAK AKHIR KURUN KE-16 HINGGA AWAL KURUN KE-20, RIBUAN MANUSKRIP BERBAHASA MELAYU BERHURUF JAWI DIHASILKAN PADA SELURUH PELOSOK NUSANTARA



KAWASAN PENGGUNAAN BAHASA MELAYU

A MAP OF THE COUNTRYS WHEREIN THE MALAYO LANGUAGE IS SPOKEN N.



Peta daripada kamus Melayu-Inggeris yang pertama oleh Thomas Bowrey, diterbitkan di London pada tahun 1701

‘I finding so very few English Men that have attained any tollerable Knowledge of the Malayo Tongue, so absolutely necessary to trade in those Southern Seas, and that there is no Book of this kind published in English to help the attaining of that Language; these Considerations, I say, has imboldened me to Publish the insuing Dictionary’ (Thomas Bowrey, 1701)

‘Sangat sedikit jumlah orang Inggeris yang dapat menguasai bahasa Melayu, yang sangat amat penting untuk berniaga dalam lautan selatan itu, dan oleh sebab belum ada buku berbahasa Inggeris untuk mereka yang ingin belajar bahasa itu; makanya saya terdorong untuk menerbitkan kamus ini’ (Thomas Bowrey, 1701)

HIKAYAT RAJA PASAI

Teks sejarah dalam bahasa Melayu yang tertua, mungkin dikarang pada kurun ke-14, dan menceritakan kemasukan Islam kerajaan Pasai pada kurun ke-13.

Manuskrip ini disalin di Kampung Melayu, Semarang, Jawa, pada tahun 1797, oleh Encik Usman, anak juru tulis Melayu di Makassar, atas permintaan Encik Usep di Kampung Belikang, Makassar.

British Library, Or. 14350



**Katalog manuskrip Melayu-
Indonesia di UK (2014),
mendaftarkan 1,500 manuskrip di
seluruh UK.**

BRITISH LIBRARY

550 manuskrip terdiri dari:

100 - Melayu

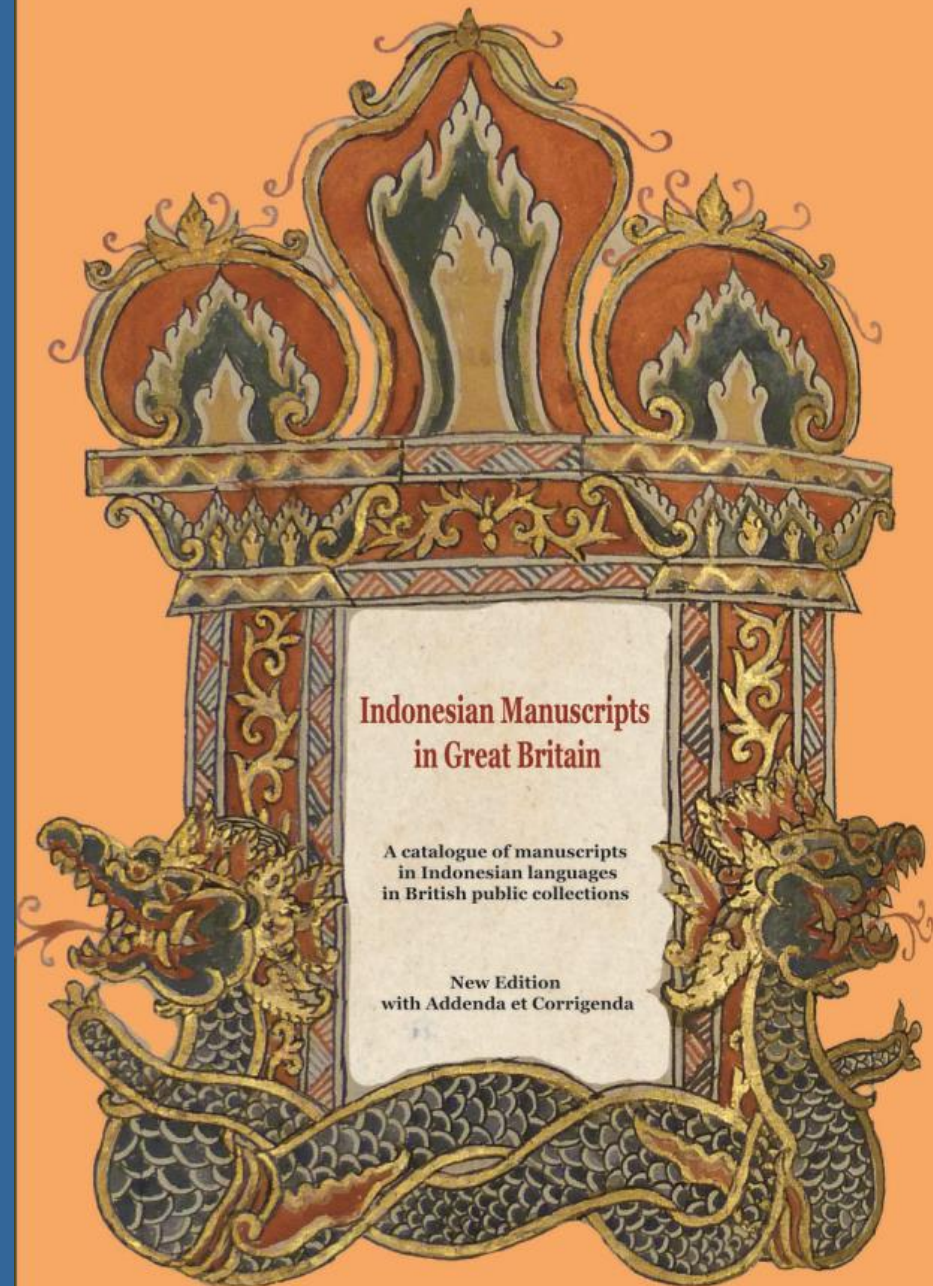
300 - Jawa

40 - Bugis

40 - Batak

20 - Bali

dll.



Indonesian Manuscripts in Great Britain

A catalogue of manuscripts
in Indonesian languages
in British public collections

New Edition
with Addenda et Corrigenda

**M. C. Ricklefs, P. Voorhoeve[†]
& Annabel Teh Gallop**

Asian and African studies blog

[All our blogs](#) | [Latest posts](#) | [Malay](#) | [Persian](#) | [Thai](#) | [Visual arts](#) | [About this blog](#)

Malay

Search this blog



Email

SUBSCRIBE

Digital access to Malay manuscripts

The collection of Malay manuscripts in the British Library consists of about 100 volumes and over 300 documents, uniting collections from the British Museum and the India Office Library, including the archives of the English East India Company. These manuscripts originate from all parts of maritime Southeast Asia, including present-day Indonesia, Malaysia, Singapore and Brunei, and the southern regions of Thailand and the Philippines, and range in date from the 17th to the early 20th century. The strengths of the collection are in the fields of literature, history and law, and include some exceptionally significant items such as the oldest known copy of the earliest Malay history, *Hikayat Raja Pasai* (Or. 14350), and one of the finest illuminated Malay manuscripts, a copy of the *Taj al-Salatin* (Or. 13295).



Asian and African studies blog recent posts

- ▶ [Early Malay trading permits from Borneo](#)
- ▶ [Forty more Arabic scientific manuscripts go live in Qatar Digital Library](#)
- ▶ [The travels of a manuscript: Rashid al-Din's Compendium of Chronicles \(Add.7628\)](#)
- ▶ [Paintings of birds from the collection of Sir Thomas Stamford Raffles](#)
- ▶ [LibCrowds: How your contributions can help improve access to the collections of the British Library](#)
- ▶ [Cats in Persian manuscripts](#)
- ▶ [Festivals in Burma \(Myanmar\)](#)
- ▶ [On the road: some user guides to libraries and archives](#)



DIGITISED MANUSCRIPTS

Quick Search

[Home](#)

[About](#)

[Browse](#)

[Search](#)

[Help](#)

[Search the British Library website](#)

[bl.uk](#) > [Digitised Manuscripts Home](#) > [Manuscript Display](#)



MSS Malay B 12

[Show link URL](#)

Date 1804

Title Hikayat Perang Pandawa Jaya

Content Hikayat Perang Pandawa Jaya, in Malay in Jawi script. Colophon on f.117r gives the date of copying as 22 Syaaban 1219 (26 November 1804), in the year ba, on Monday, and the name of the scribe as Muhammad Kasim. Double decorated frames in red, pink, black ink and reserved white are found on ff.1v-2r enclosing the opening lines of text; simple black ink tapered outlines enclose the colophon on f.117r. Copied by the same scribe as MSS Malay B 6, Hikayat Muhammad Hanafiah, dated 1805.

View: bindings

248 images available



- Add to favorites
- Favorites
 - The British Library Website
 - Explore the British Library
 - Search our Catalogue Archives and Man...
 - Digitised Manuscripts
 - Integrated Archive & Manuscript Catalo...
 - Asian and African studies blog
 - Optimum Logon
 - Google
 - Academic institutions
 - Art & Auctions
 - Book searches
 - British Library
 - Brunei sites
 - Dutch sites
 - Favorites Bar
 - General
 - Indonesian sites
 - Journals
 - Lasting Impressions - Islamic seals
 - Library catalogues
 - Malaysian sites
 - Ottoman
 - Philippine sites
 - Singapore
 - UK sites
 - US sites
 - (10) Yammer Home
 - abu dervish
 - Academia.edu
 - BL Asian and African (BLAsia_Africa) on ...
 - Bone Qur'an-Aga Khan Museum
 - De Maleische Handschriften in het Brits...
 - Documentos em caracteres árabes prove...
 - Épigraphie, thesaurus of Épigraphie Islam...
 - European Ceramics for the East
 - Facebook
 - Google Books
 - Google Scholar
 - Home Melayu - Melayu Online

Add MS 12393 12 Jan 1775, Hikayat Raja Babi, 'The story of the Pig King', in Malay in Jawi script. Adventures of a prince who came to the world in

Content

show link View Open book Direction Right to Left f.4r - 3v

Handwritten text in Jawi script on the left page of an open manuscript. The text is written in a cursive style on aged, slightly yellowed paper. The script is dense and fills most of the page area.

Handwritten text in Jawi script on the right page of an open manuscript. The text is written in a cursive style on aged, slightly yellowed paper. The script is dense and fills most of the page area.



BRITISH LIBRARY

BRITISH LIBRARY

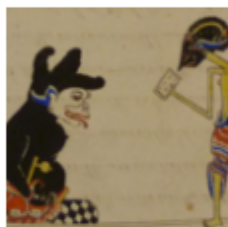
BRITISH LIBRARY



Malay manuscripts from south Sumatra

Think 'Malay manuscript', think 'Jawi' – the modified form of the Arabic script used in Southeast Asia – but this is not invariably the case. Manuscripts in the Malay language from the interior regions of south Sumatra are often written in

Posted by Annabel Gallop at 1:09 AM in [Digitisation](#), [Indonesia](#), [Islam](#), [Malay](#), [South East Asia](#) | [Permalink](#) | [Comments \(1\)](#)



Panji stories in Malay

Stories of the Javanese culture hero Prince Panji probably date from around the 13th century, and mark the development of a truly Javanese literature no longer overshadowed by the great Indian epics the Ramayana and Mahabharata. Set around

Posted by Annabel Gallop at 1:27 AM in [Indonesia](#), [Javanese](#), [Malay](#), [South East Asia](#) | [Permalink](#) | [Comments \(0\)](#)



Ibrahim: portrait of a Malay scribe

Thanks to a chance encounter with a Scottish artist in Calcutta in 1810, we are in possession of a rare portrait of one of the Malay scribes responsible for copying a number of Malay manuscripts now held in the British Library. Ibrahim, who

Posted by Annabel Gallop at 1:46 AM in [Digitisation](#), [Malay](#), [South East Asia](#) | [Permalink](#) | [Comments \(3\)](#)



Soothe of sorrows or seducer of morals? The Malay Hikayat Inderaputera

Hikayat Inderaputera, 'The tale of Inderaputera', is a Malay romance about the fantastical adventures of Prince Inderaputera, son of the king of Semantapura. At the age of seven he is abducted by a golden peacock and falls into the garden o

- ▶ [March 2017](#)
- ▶ [February 2017](#)
- ▶ [January 2017](#)
- ▶ [December 2016](#)
- ▶ [November 2016](#)
- ▶ [October 2016](#)
- ▶ [September 2016](#)
- ▶ [August 2016](#)
- ▶ [July 2016](#)
- ▶ [More...](#)

Tags

[Afghanistan](#) [Africa](#) [Arabic](#) [Architecture](#) [Armenian](#) [Art](#)
[Brunei](#) [Buddhism](#) [Bugis](#) [Burmese](#) [Cambodia](#) [Central](#)
[Asia](#) [China](#) [Chinese](#) [Digital scholarship](#) [Digitisation](#)
[East Asia](#) [Events](#) [Exhibitions](#) [Government publications](#)
[Gulf](#) [Hebrew](#) [Hinduism](#) [Humanities](#) [Indonesia](#) [Iran](#)
[Islam](#) [Jainism](#) [Japan](#) [Japanese](#) [Javanese](#) [Judeo-Persian](#)
[Language studies](#) [Laos](#) [Literature](#) [Malay](#) [Manuscripts](#)
[Maps](#) [Medicine](#) [Medieval history](#) [Middle East](#) [Modern](#)
[history](#) [Mughal India](#) [Music](#) [Ottoman](#) [Turkey](#) [Persian](#)
[Philippines](#) [Photography](#) [Printing](#) [Propaganda](#) [Qatar](#)
[Ramayana](#) [Rare books](#) [Religion](#) [Research collaboration](#)
[Sanskrit](#) [Science](#) [Seals](#) [Shan](#) [Singapore](#) [Slavonic](#)
[South Asia](#) [South East Asia](#) [Thai](#) [Trade](#)
[Turkish](#) [Vietnamese](#) [Visual arts](#) [West Africa](#)
[Zoroastrianism](#)

Other British Library blogs

Asian and African studies blog

[All our blogs](#) | [Latest posts](#) | [Malay](#) | [Persian](#) | [Thai](#) | [Visual arts](#) | [About this blog](#)

Search this blog



Email

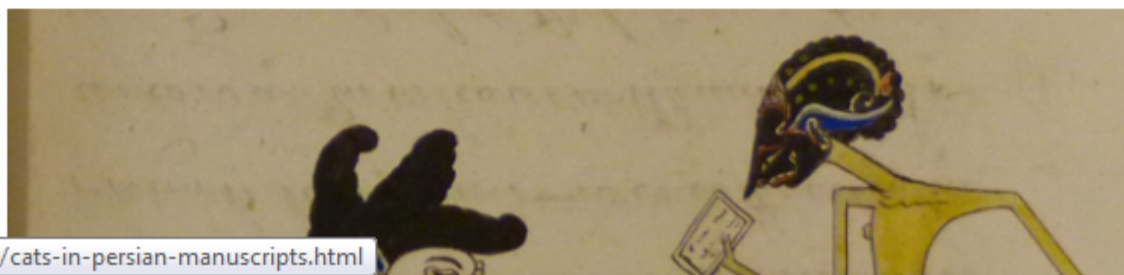
[Main](#)

[Previous post](#) | [Next post](#)

29 JUNE 2015

Panji stories in Malay

Stories of the Javanese culture hero Prince Panji probably date from around the 13th century, and mark the development of a truly Javanese literature no longer overshadowed by the great Indian epics the *Ramayana* and *Mahabharata*. Set around the Javanese kingdoms of Kuripan and Daha, the stories tell of Panji's search for his beloved, Princess Candra Kirana, and his many adventures, undertaken in various disguises and with a range of different names, before the lovers are reunited. During the Majapahit empire from the 14th to 15th centuries the Panji stories became extremely popular, and the figure of Panji is found engraved on temple reliefs (always wearing a distinctive cap on his head), while the Panji tales came to constitute the repertoire of *wayang gedog* theatrical performances. The British Library holds eight Javanese manuscripts containing Panji stories including *Panji Kuda Waneng Pati* (Add. 12319), *Serat Panji Kuda Narawongsa* (Add.12333), *Serat Panji Murdaningkung* (Add. 12345), *Panji Angreni* (MSS Jav 17) and the beautifully illustrated *Panji Jaya Kusuma* (MSS Jav 68), all described in the catalogue by Ricklefs & Voorhoeve.



Asian and African studies blog recent posts

- ▶ [Early Malay trading permits from Borneo](#)
- ▶ [Forty more Arabic scientific manuscripts go to the Qatar Digital Library](#)
- ▶ [The travels of a manuscript: Rashid al-Din's Compendium of Chronicles \(Add.7628\)](#)
- ▶ [Paintings of birds from the collection of Sir Stamford Raffles](#)
- ▶ [LibCrowds: How your contributions can help improve access to the collections of the British Library](#)
- ▶ [Cats in Persian manuscripts](#)
- ▶ [Festivals in Burma \(Myanmar\)](#)
- ▶ [On the road: some user guides to libraries and archives](#)
- ▶ [Ten Birth Tales of the Buddha \(IO Pali 207\)](#)
- ▶ [Out of the margins: Arabic literature in English](#)

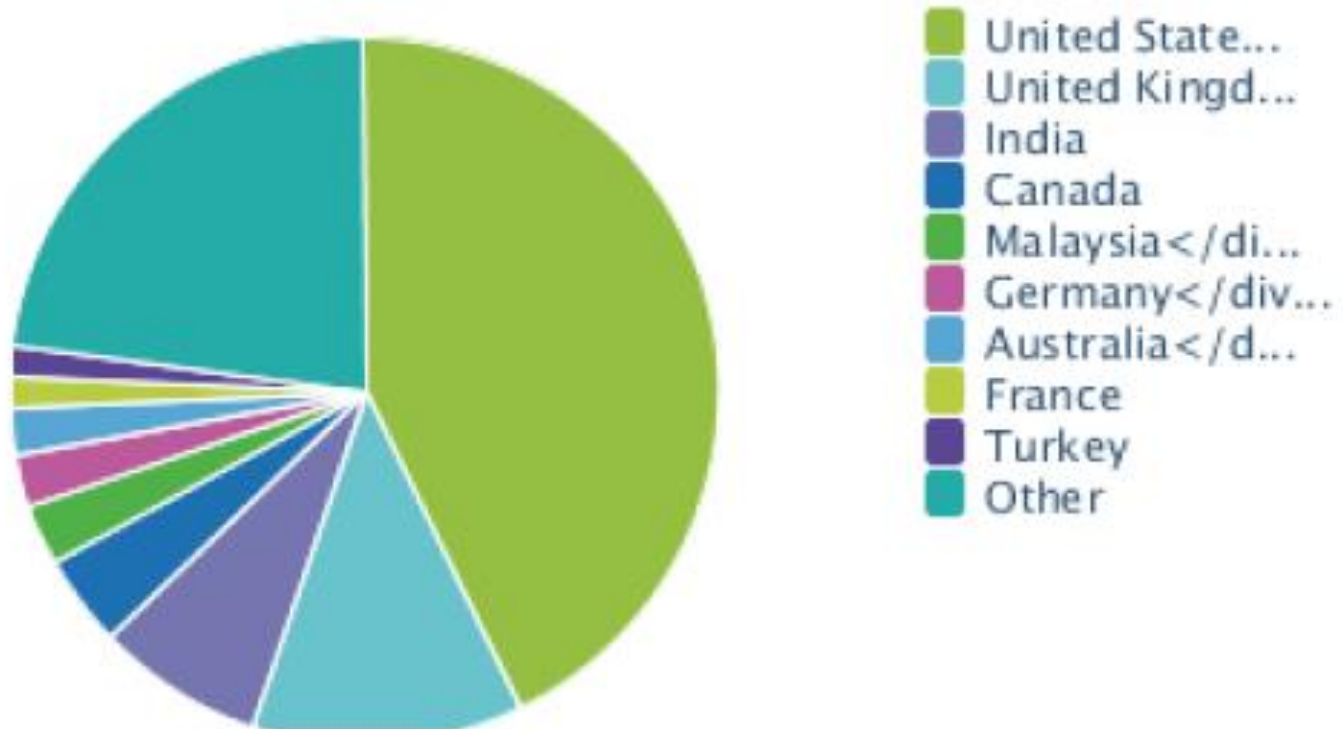
Asian and African studies blog on Twitter

Tweets

BROWSERS BY COUNTRY

Reporting period 01-04-2017 until 30-04-2017

Unique browsers
supersite



MSS Malay D 4 1802, Hikayat Nabi Yusuf, in Malay in Jawi script. The colophon on f.31r states that is was copied on 5 Ramadan 1216 (9 Jan

Content

show link

View Single Direction Left to Right

د هبوط الی جاعاً من ساء معالن جاعاً
 ن جادک لعصیر سام سائی
 یاری بکهرت و ماة بوه سجد لپی کهرت الکلام بل الخیرک والی سلا
 ن تاه ن کوز کوز یاری بولن رمضان فده ماری احد یخ کرده
 حکایت بی الیوف و اربان کهرت الطرا
 حکایت بی الیوف ن این در فر و مولان دالتخ لسودا
 تنافی اداخت بافوق علی ایدین سبل کرس ایند نعتنا
 کلین تون جاعاً ن تون م العالن جاعاً ن لعصیر فده سائی ملکین
 صلا

Hikayat Nabi Yusuf, Perlis, 1802

British Library, MSS Malay D 4



این که بر سر شاهان پیش مراد او رخ
سما یکن در بنجم اوله یی پند را

بسم الله الرحمن الرحيم
به تشعین با الله علی ابن مسیب بن حکاکن حکایت نبی الہی یوسف ابق پ
نبی الہی یعقوب با رخ سیان مہم پندی اتومشک کن دی در خدمت
مولای پ داغ کتہ کسو دھنپ مہر دامخونی الہی سہمانہ و دعا الہی
سکالا دسپ امتت فولہ نامن لما پ سہمدن کن نبی الہی یعقوب الہی
ابق پ نبی الہی اسحاق علیہ السلام الہی ابق نبی الہی ابراہیم علیہ
السلام خالق الہی اداخون کن نبی الہی یعقوب پ ابق پ در بلس
اوس رخ سو رخ فرسخون برنام بنیامین لاکمی م سلس اوس رخ یخ
نوما الہی برنام یسہودان سو رخ برنام یسہوان دان سو رخ برنام را
قبہ دان سو رخ برنام ربوان دان سو رخ برنام یسعی الحسان
دھانہ

این کہ بر سر لدرسا پچی مشہور
اشراج اندر او غسل دفرلسا

دان سو رخ برنام تہ البیان دان سو رخ برنام خادسربون دان سو رخ
برنام مہر سلق دان سو رخ برنام حسدان دان سو رخ برنام ربوان یخ بقسوس
ایزلہ نام یوسف تٹاف بنیامین دغن یوسف دراسیبو دالم اتو یاقی الہی
یخ دکاسرا اولہ نبی الہی یوسف ایزلہ یخ تر لبردر خدی یخ تٹاف یوسف
ایزلہ لویکند سرف فاسب دانکر یکن الہی رحمان و تعالی تر لبردر خدی یخ
یخ یاقی مکدر لالی کاسرہ با مقف کن یوسف ایزلہ غس ستو غروا مہر سب
یوسف برچس بین مہر مند غمدر وفات دالم حسین تر لوی یاقی مہر کلبر
خدی جیات جکالو لود جوال اوس رخ جماد لقریس اولہ سلم مٹسی شمدن
الہی خروا و الہی یوسف تیدر خدی سبیاں با مقف نبی الہی یعقوب مہر
دند رخ اولہ با مقف کعد یوسر تر لوی امہ سرفانک یوسف دان ورن موکان



(kiri) Inilah tulihisan Ci' Mat Tuk Muda /
anak Raja Indera Wangsa di Perlis



(kanan) Inilah bekas tangan Ci' Mat orang /
Kayangan dipinjam oleh Ci' Candra

The Language of Malay Manuscript Art: A Tribute to Ian Proudfoot and the Malay Concordance Project

ANNABEL TEH GALLOP

ABSTRACT

Dr Ian Proudfoot (1946-2011) of the Australian National University was renowned for his research on early Malay printing and literature, and traditional Muslim calendars from Southeast Asia. Yet perhaps his most valuable contribution to the field of Malay studies is the Malay Concordance Project, a freely-accessible and searchable online corpus of traditional Malay literature, which at present contains 165 Malay texts, comprising 5.8 million words, dating from the 14th to the 20th century. This article demonstrates the use of the MCP for one particular thematic study, of the traditional Malay vocabulary for the illumination of manuscript books and letters.

Key words: Ian Proudfoot, Malay Concordance Project, Malay manuscript art, manuscript illumination, Malay language

ABSTRAK

malay concordance project

[home](#) [about](#) [papers](#) [blogs](#) [searching](#) [texts](#) [direct search](#)



Malay Concordance Project

Feel free to use the resources of this project.

The project aims to help scholars share resources for the study of classical Malay literature. In the last year it has been consulted by scholars from more than 30 countries world-wide, who made over 20,000 searches.

Its main feature is a growing corpus of classical Malay texts, now comprising 165 texts and 5.8 million words, including 140,000 verses. These texts can be searched on-line to provide useful information about:

- contexts in which words are used,
- where particular terms or names occur in texts,
- patterns of morphology and syntax.

For advice on how to structure various kinds of **searches**, click on **searching** in the top banner.

For a **list of the texts** currently available for searching, click on **texts** in the top banner.

Contributors of texts:

Amelia Ceridwen
Henri Chambert-Loir
Annabel Gallop
Mulaika Hijjas
Virginia Hooker
Ulrich Kratz
Gijs Koster
E. Douglas Lewis
Goriaeva Lioubov
Julian Millie
George Miller
Mu'jizah
Ben Murtagh

National University of Singapore,
Jawi Transliteration Project
Oman Fathurahman
Syed Omar Syed Husain
Ian Proudfoot
Titik Pujiastuti
Jan van der Putten
Raimy Che' Ross
Hans Strever
Suryadi
Amin Sweeney
Edwin Wieringa

Bibliography

<i>title:</i>	Hikayat Amir Hamzah
<i>edition:</i>	A. Samad Ahmad (ed.), <i>Hikayat Amir Hamzah</i> , Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1987.
<i>manuscript:</i>	DBP MSS 4, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur — "Naskhah A".
<i>dates:</i>	<i>text:</i> ? 1380s (Samad Ahmad: ±1500-1550); <i>manuscript:</i> unknown.
<i>provenance:</i>	<i>text:</i> Pasai, northern Sumatra; <i>manuscript:</i> unknown.
<i>words:</i>	245079 words.
<i>references:</i>	to the pages (xxix-xxxi, 1-712) and lines of the 1987 edition.

Editorial notes and bibliography

A. Samad Ahmad appears to have edited the text rather freely, partly for personal taste, while also referring to other manuscript and lithograph versions in the Dewan Bahasa library.

References:

- Braginsky, V., *The Heritage of Traditional Malay Literature: A historical survey of genres, writings and literary views*, Leiden: KITLV Press, 2004 (Verhandelingen van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde, 214), pp.178-180.
- Liaw Yock Fang, *Sejarah Kesusasteraan Klassik*, rev. ed., Singapura: Pustaka Nasional, 1982, pp.148-159.

Preparation





































Added: August 2004

The 1987 edition was scanned for the MCP in Canberra using Recognita™ OCR.

Chronological

The chronology of classical Malay texts is mostly far from clear, and is further muddled by the problems of variant versions, and the dating of manuscripts as opposed to the texts that the manuscripts contain. Notwithstanding these uncertainties, the following order has been adopted for the texts available in the **MCP**. The sequence is based on an estimate of the date at which a text was written or compiled, not the date of the manuscript from which the **MCP** text has been derived.

If a search covers more than one text, and the items found are to be displayed in "text order", the **texts** are reported in this chronological order.

<i>title</i>	<i>tag</i>	<i>dates</i>	 <i>find a word</i> <i>search the text</i> 
1300s			
Batu Bersurat Terengganu	BBT	1302-1388	 
Hikayat Bayan Budiman	Bayan	1371 (MS 1852)	 
Hikayat Amir Hamzah	AHmz	<1380	 
Hikayat Muhammad Hanafiah	MH	~1380 (MSS <1624, <1682)	 
Hikayat Raja Pasai	Pasai	~1390 (MS 1815)	 
1400s			
Undang-Undang Melaka	UU	~1450-1750 (MS ~1780)	 
1500s			
	PandJ	? ~1525	 
Hikayat Pandawa Lima	PandL	? ~1525	 
Hikayat Seri Rama	Rama	15.. (MS <1633)	 
Hikayat Inderaputera	Ind	<1600 (MS 1700)	 
Qasidah al-Burdah	QB	? 15.. (MS <1604)	 
Hikayat Iskandar Zulkarnain	Isk	<1600 (MS ~1830)	 
Asrār al-`Ārifin	AA	~1580 (MS ~1907)	 
Muntahī	Munt	~1580 (MS ~1907)	 
Sharāb al-`Āshikin	SA	~1580 (MS ~1704)	 
`Aqā`id al-Nasafi	AN	~1590 (MS ~1590)	 
Syair Hamzah Fansuri	HF	~1590 (MSS ~1625, ~1853)	 
1600s			



Amiz 612:17 .. tertawa juga. Setelah itu, maka Umar Umayyah pun menulis sekeping surat demikian bunyinya: nei malaun, ketanulan

1390s 3 Pasai 3

Pasai 114:9 Tun Perpatih Jena kepada segala negeri akan menuliskan rupa segala anak raja-raja yang pada segala negeri sert
Pasai 114:12 suatu negeri kepada suatu negeri serta ia menuliskan rupa segala anak raja-raja yang di dalam negeri itu. ..
Pasai 114:13 ... yang di dalam negeri itu. Sebermula yang sudah tertulis itu ada kira-kira sembilan puluh sembilan orang yang suda

1520s 3 PandL 3

PandL 28:13 pulau itu kelihatan baik pula rupanya seperti ditulis rupanya. Di atas pulau itu ada suatu mata air seperti
PandL 82:36 ditatah dengan permata merah. Tunggulnya merah ditulis dengan air emas. Senjatanya 'Gada' namanya, ditimang-.....
PandL 86:23 . Bimanyu, Sang Kencana Dewa. Akan kenaikannya rata ditulis air emas. Senjatanya panah, tunggulnya hijau beremas.

1530s 7 Rama 7

Rama 732:10 . Ia pun akan kesalahannya itu tahulah, ia menyuruh menulis rupa maharaja Rawana pada Sita Dewi. Maka diambil Kikuwi D
Rama 733:3 maka dilihatnya rupa maharaja Rawana pada kipas tertulis maka terlihat pada dada Sita Dewi. Maka titah Sri Rama, .
Rama 733:4 ... dada Sita Dewi. Maka titah Sri Rama, "Siapa yang menulis rupa maharaja Rawana pada kipas ini?" Maka sembah Kikuwi D
Rama 733:6 Kikuwi Dewi, "Ya tuhanku, paduka adinda sendiri menulis rupa maharaja Rawana pada kipas ini. Setelah sudah ditulis
Rama 733:9 .. Maka kata Sri Rama, "Hai Sita Dewi mengapa engkau menulis rupa maharaja Rawana maka lalu kaupeluk tidur? Jikalau bap
Rama 735:5 . sahaja engkau rindu dendam akan Rawana maka engkau menulis rupanya itu lalu kaubawa tidur dan kaupeluk. Adapun sekara
Rama 735:13 kepada Sri Rama seraya berkata, "Adapun yang menulis rupa Rawana itu sungguhlah hamba kipas itu dengan penyuruh

1550s 4 Ind 2, QB 1, UU 1

Ind 72:35 Maka Indraputra duduk di sisi tabak seraya menulisi tanah bagai-bagai awan dan nakas, beberapa rupa bunga ind
Ind 115:10 Maka ujar tuan putri, "Hai merak, dapatlah dituliskan rupanya Indraputra itu?" Maka ujar merak itu, "Ya tuank
QB 74 kaki adanya. Ulah-ulah dihuruskannya lurus bagi yang dituliskannya dengan cawangnya itu khatt yang bajik dalam loh yang
UU.B 1731 hakim dikatai didirikan; jikalau sangat dosanya, ditulis mukanya, dikelilingkan pada segala pekan sekehendak hakim

1570s 2 Isk 2

Raja Ali Haji, *Kitab Pengetahuan Bahasa* (1858/9), p.333

Tulis

iaitu seseorang menurunkan sesuatu kepada sesuatu sama ada dengan dawat atau lainnya adalah yang ditulisnya itu surat2kah atau rupa bunga2an bernamalah tulis

Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi – *Hikayat Abdullah* (1849)

-perihal membuat layang-layang semasa kecil

Maka adalah waktu tengah hari, lepas2 mengaji itu, aku perbuat layang2 lidi kecil, kujual kepada budak2 satu seduit harganya. Maka itulah menjadi belanjaku, membeli penganan dan buah2. Adapun daripada layang2 itulah asalnya aku tahu menulis bunga2 dan gambar2, karena pada masa itu aku biasakan tanganku dan kuperhatikan barang2 dimana kulihat orang2 Cina membuat gambar2 dan bunga2, maka aku tuliskan kepada layang2. Maka ada juga orang lain2 pun membuat layang2 dijualnya, tetapi budak2 tiada suka membeli karena bunga2nya itu dibubuhnya kertas merah dan hijau hitam, ditampalnya. Adapun aku membuat itu semuanya putih juga, tetapi ada kusediakan dawat warna2. Maka datang seorang budak hendak membeli itu, kutanya: ‘Apa engkau mau bunganya?’ Maka katanya: ‘Sahaya mau gajah.’ Dan kata seorang: ‘Sahaya mau burung.’ Dan kata seorang: ‘Sahaya mau ikan.’ Maka barang kehendaknya kutuliskan; itulah sebabnya budak2 terlalu suka membeli kepadaku.

tulis, menulis – to draw

bunga – pattern

gambar – picture

SEJARAH MELAYU / SULALAT AL-SALATIN

Maka oleh Hang Nadim ditulisnyalah pada kertas bunga yang seperti kehendak hatinya itu. Setelah dilihat oleh segala penulis Keling yang banyak, maka sekaliannya hairan tercengang melihat kelakuan tangan Hang Nadim menulis itu. Telah sudah, oleh Hang Nadim ditunjukkannya pada segala pandai menulis yang banyak itu, katanya, ‘Demikianlah bunga yang hamba kehendaki. (A. Samad 1986: 218-9).

‘Hang Nadim drew on the paper the motifs he had in mind. As all the Keling designers watched him, they were astonished at his skill in drawing. When Hang Nadim had finished, he showed his work to the artists saying, ‘These are the patterns I want.’

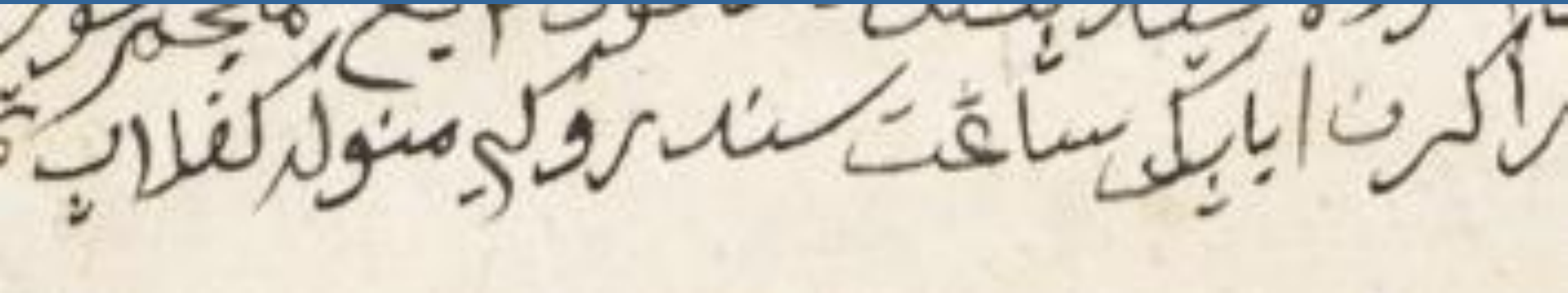
Hikayat Nabi Yusuf, disalin oleh
Muhammad Lebai, 1802.
British Library, MSS Malay D 4



Hikayat Syah Mardan, disalin
oleh Imam Alang, sekitar tahun
1790.
Royal Asiatic Society, Raffles
Malay 66



HIKAYAT NABI YUSUF, 1802



Inilah hikayat nabi Allah Yusuf jika binasa surat ini kanalah harganya tiga rial, jangan jadi taksir kepada senda kerana sudah senda nyatakan kepada tuan2 yang meminjam surat ini kerana sudah dinyatakan oleh tuannya Cik Candra, kerana banyak sangat senda rugi menulih kepalanya tamat.



(kiri) Inilah tulihisan Ci' Mat Tuk Muda /
anak Raja Indera Wangsa di Perlis



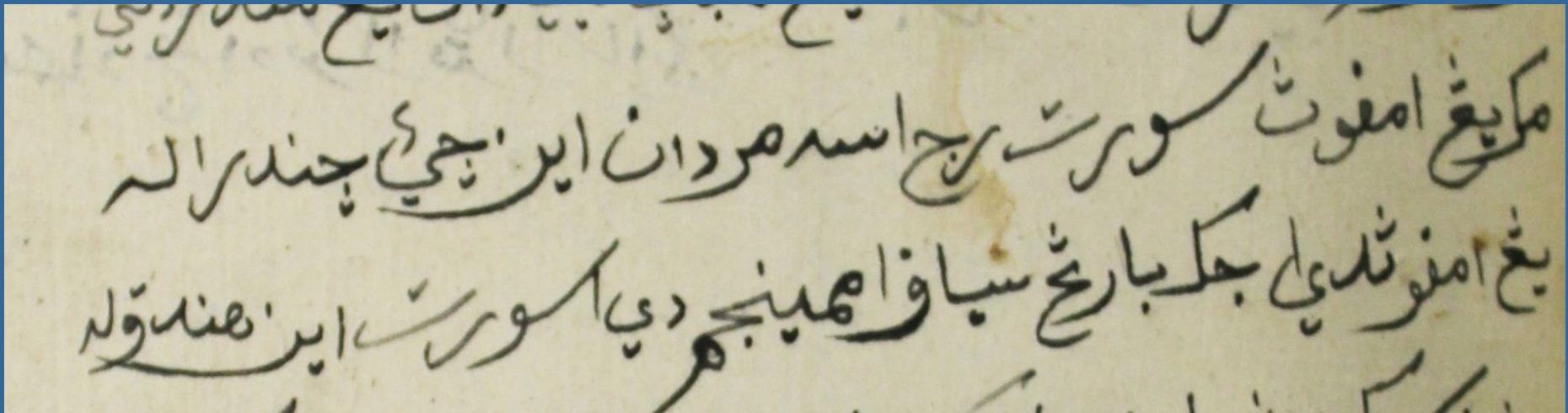
(kanan) Inilah bekas tangan Ci' Mat orang /
Kayangan dipinjam oleh Ci' Candra

HIKAYAT SYAH MARDAN, 1790

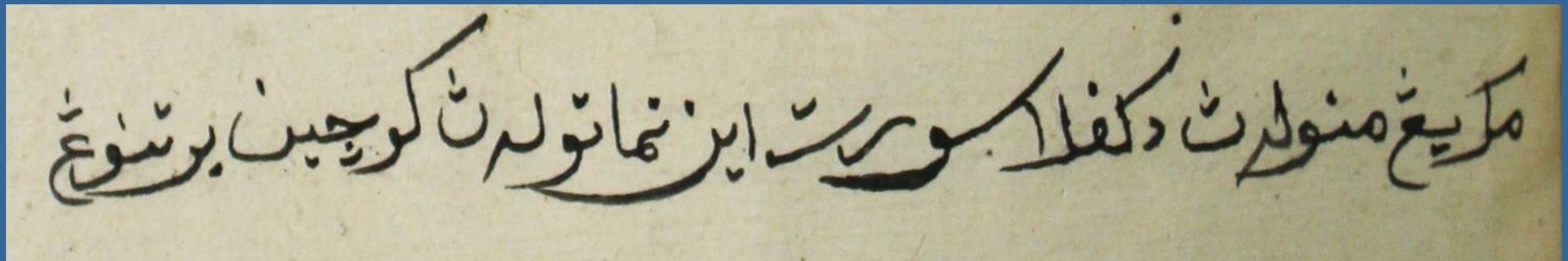


‘Cik Muhammadlah yang empunya tulisan di kepalanya surat ini, dipinjam oleh tuannya Cik Candra, itulah janis rupa tulisnya, karena senda pun tiada berapa pandainya, lagi pun senda duduk di dalam hal gundah gulana, jadi tiadalah berapa moleknya tamat.’

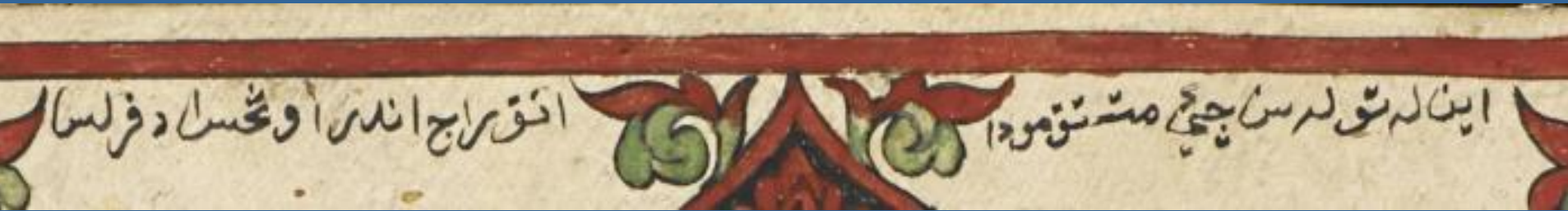
HIKAYAT SYAH MARDAN, 1790



maka yang empunya surat Raja Syah Mardan ini Cik Candralah yang empunya dia



Maka yang menulihnya di kepala surat ini nama tulihnya kucin bertenung



Terima Kasih

annabel.gallop@bl.uk





KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI



TAKLIMAT:

Anugerah Tokoh Akademik Bahasa Melayu 2017

oleh

Pengerusi Jawatankuasa Teknikal ATABM; YBhg. Prof. Dato' Seri Dr. Md. Salleh Yaapar



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI

TAKLIMAT

*Anugerah Tokoh Akademik
Bahasa Melayu
2017*

Oleh

Pengerusi

Jawatankuasa Teknikal Anugerah Tokoh Akademik Bahasa Melayu

YBhg. Prof. Dato' Seri Dr. Md Salleh bin Yaapar

SKOP TAKLIMAT ATABM

- Latar Belakang Anugerah
- Takrif Anugerah
- Syarat Umum
- Kriteria Penilaian
- Peraturan & Tatacara Permohonan
- Nilai Anugerah





PELAN TINDAKAN
Memartabatkan Bahasa Melayu Sebagai
Bahasa Ilmu di Universiti Awam
2016 - 2020

Anugerah Tokoh Akademik Bahasa Melayu (ATABM)

Merupakan salah satu inisiatif di bawah **Pelan Tindakan Memartabatkan Bahasa Melayu sebagai Bahasa Ilmu di Universiti Awam (UA) 2016 hingga 2020** di bawah Objektif 1 iaitu “Memartabatkan Bahasa Melayu sebagai Bahasa Ilmu”.

Bermula sejak tahun 2012

Mengiktiraf sumbangan individu daripada golongan akademik dalam memartabatkan bahasa Melayu di peringkat Institut Pendidikan Tinggi (IPT). Penganugerahan ini diadakan setahun sekali bersempena Sambutan Bulan Bahasa Kebangsaan Peringkat Sektor Pendidikan.

Bagi penganugerahan 2017, anugerah ini terbuka kepada semua ahli akademik daripada pelbagai bidang di Universiti Awam.



TAKRIF ANUGERAH

Anugerah ini diberi kepada ahli akademik di Institusi Pendidikan Tinggi yang memperlihatkan pencapaian cemerlang dalam penggunaan bahasa Melayu sebagai bahasa ilmu.

Sehingga kini penerima ATABM adalah:



2012

YBhg. Prof. Dato' Seri Dr. Md. Salleh bin Yaapar
*Professor Kesusasteraan & Ombudsman
Universiti Sains Malaysia*



2013

YBhg. Prof. Dato' Dr. Mohd Yusof bin Hj. Othman
*Professor Fizik & Pengarah Institut Islam Hadhari
Universiti Kebangsaan Malaysia*



2014

YBhg. Prof. Dr. Nor Hashimah binti Jalaluddin
*Pengarah Institut Alam dan Tamadun Melayu
Universiti Kebangsaan Malaysia*



2016

YBhg. Prof. Dr. Noriah binti Mohamed
*Profesor Sociolinguistik dan Linguistik Sejarah
Universiti Sains Malaysia*



SYARAT UMUM



Terbuka hanya kepada Warganegara Malaysia.



Pemohon mestilah ahli akademik yang berkhidmat sepenuh masa di Universiti Awam sepanjang tahun.



Telah berkhidmat sekurang-kurangnya 15 tahun secara kumulatif sepanjang tempoh perkhidmatan.



PERATURAN DAN TATACARA PERMOHONAN



Pemohon hendaklah menggunakan borang permohonan terkini (2017) yang telah disediakan. Sebarang permohonan yang tidak menggunakan borang yang disediakan tidak akan dinilai.



Pemohon hendaklah menggunakan borang permohonan yang boleh dicapai melalui <http://www.mohe.gov.my/atabm>.



Semua borang permohonan mestilah diisi dan disertakan dengan maklumat dan bukti yang sah serta lengkap. Permohonan yang tidak lengkap tidak akan dipertimbangkan.



PERATURAN DAN TATACARA PERMOHONAN



Permohonan hendaklah diperakukan oleh ketua tertinggi organisasi berkenaan, seperti Naib Canselor (NC)/ Rektor/ Ketua Pengarah (KP)/ Pengarah/ Ketua Pegawai Eksekutif (KPE) atau wakil yang menjalankan tugasnya atau pemangkunya. Sekiranya borang permohonan ditandatangani oleh wakil/ pemangku Naib Canselor (NC)/ Rektor/ Ketua Pengarah (KP)/ Pengarah/ Ketua Pegawai Eksekutif (KPE) surat penurunan kuasa daripada Naib Canselor (NC)/ Rektor/ Ketua Pengarah (KP)/ Pengarah/ Ketua Pegawai Eksekutif (KPE) perlu disertakan.



Sekiranya pemohon adalah ketua tertinggi organisasi berkenaan, seperti Naib Canselor (NC) atau Rektor/ Ketua Pengarah (KP)/ Pengarah/ Ketua Pegawai Eksekutif (KPE) menjadi calon, maka borang pencalonan hendaklah ditandatangani oleh Pengerusi Lembaga Pengarah Universiti (LPU)/ Presiden/ Ketua Setiausaha (KSU)/ Pengerusi Lembaga Pengarah organisasi.



PERATURAN DAN TATACARA PERMOHONAN



Ahli Jawatankuasa Induk, Ahli Jawatankuasa Teknikal dan Penerima Anugerah Tokoh Akademik Bahasa Melayu tidak boleh memohon.



Sekiranya terdapat sebarang maklumat palsu, Kementerian Pendidikan Tinggi berhak untuk menarik balik anugerah.



Permohonan dalam bentuk salinan keras hendaklah dihantar kepada urus setia ATABM 2017, KPT



NILAI ANUGERAH

Sijil penghargaan



Piala iringan

Wang tunai



1

PENYELIDIKAN ILMIAH

Menghasilkan penyelidikan ilmiah yang berwibawa dengan menggunakan bahasa Melayu sebagai wahana di peringkat institusi, kebangsaan atau antarabangsa.

2

PENERBITAN

Menghasilkan penerbitan daripada penyelidikan dan sumber- sumber lain dalam bentuk bahan-bahan berwasit yang berimpak tinggi dalam bahasa Melayu:

- a) buku atau e-buku (sebagai penulis utama);
- b) buku atau e-buku (sebagai penyunting);
- c) bab dalam buku atau e-buku (sebagai penulis utama);
- d) makalah jurnal (sebagai penulis utama);
- e) laporan teknikal (berasaskan penyelidikan atau perundingan);
- f) karya terjemahan ke Bahasa Melayu; dan
- g) penerbitan-penerbitan lain (majalah, akhbar dan buletin).



3

PENYELIAAN

Penyeliaan tesis, disertasi atau latihan ilmiah dalam bahasa Melayu (sebagai penyelia utama) bagi pelajar pada peringkat pengajian doktor falsafah, sarjana, sarjana muda atau diploma.

4

PENGAJARAN

Pengajaran dalam disiplin ilmunya menggunakan bahasa Melayu di peringkat pengajian doktor falsafah, sarjana, sarjana muda atau diploma.

5

KHIDMAT PERUNDINGAN & HASIL INOVASI

Khidmat perundingan dalam bahasa Melayu yang disumbangkan kepada mana-mana pihak yang membawa pulangan kepada organisasi. Manakala hasil inovasi dalam bahasa Melayu adalah hasil kreativiti dan inovasi yang berimpak tinggi sama ada dalam bentuk produk atau perkhidmatan.

**Kriteria
Penilaian**



6

PENGIKTIRAFAN & SANJUNGAN

Pengiktirafan dan sanjungan berasaskan sumbangannya dalam memartabatkan bahasa Melayu yang diterima di peringkat institusi, kebangsaan atau antarabangsa.

7

JAWATAN PENTADBIRAN & APC

Jawatan pentadbiran yang disandang pada peringkat institusi seperti Ketua Jabatan, Timbalan Pengarah, Pengarah, Dekan, Timbalan Naib Canselor, Naib Canselor dan lain-lain. Kriteria ini juga mengambil kira Anugerah Perkhidmatan Cemerlang (APC) yang dianugerahkan oleh organisasi.

8

KHIDMAT IKHTISAS & MASYARAKAT

Khidmat ikhtisas adalah adalah khidmat yang diberikan berdasarkan bidang kepakaran. Manakala khidmat masyarakat adalah penglibatan dan sumbangan dalam aktiviti kemasyarakatan di luar bidang tugas.

**Kriteria
Penilaian**



PERINGKAT PENILAIAN ANUGERAH

Permohonan dibuka oleh YB Menteri Pendidikan Tinggi semasa Perhimpunan Bulanan KPT

20 Mac 2017

Taklimat ATABM dan Seminar Bahasa Melayu

4 Mei 2017

Penerimaan Permohonan & Semakan Dokumen

Julai 2017

Penilaian Jawatankuasa Teknikal ATABM

9-10 & 16-17 Ogos 2017

Perakuan Jawatankuasa Induk ATABM

24 Ogos 2017

Keputusan Menteri Pendidikan Tinggi

Ogos/ September 2017

Pemakluman & Majlis Penganugerahan

September/ Disember 2017



PERMOHONAN DIBUKA

Permohonan dibuka mulai

20 Mac 2017

sehingga

20 Julai 2017

KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI

Anugerah

Tokoh Akademik

Bahasa Melayu

2017

Wang Tunai

Piala Irgan

Sijil Penganugerahan

Tarikh Tutup:
20 Julai 2017 (Khamis)

Untuk maklumat lanjut, boleh melayari :
<http://www.mohe.gov.my/atabm>

Terbuka kepada semua ahli akademik
*Tertakluk kepada syarat umum penyertaan

Hubungi :
03-8870 5079 / 5096 / 5083 / 5100



The screenshot shows the website www.mohe.gov.my/atabm with a blue arrow pointing to the URL in the browser's address bar. The main banner features the title "Anugerah Tokoh Akademik Bahasa Melayu 2017" and the date "20 Julai 2017 (Khamis)". It also includes contact information: "Hubungi: 03-8870 5079 / 5096 / 5083/ 5100" and the URL "http://www.mohe.gov.my/atabm". The banner is decorated with images of award certificates and a scroll. Below the banner, there is a navigation menu with links such as "PENAFIAN, DASAR DAN NOTIS HAK CIPTA", "ARKIB ELEKTRONIK", "SOALAN LAZIM", "PETA LAMAN", "MUAT TURUN", and "LOG MASUK". A QR code is also present for quick access to the website.

Maklumat lanjut sila layari : <http://www.mohe.gov.my/atabm>.



BORANG PERMOHONAN



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI

(Sila lekatkan foto terkini)

BORANG PERMOHONAN ANUGERAH TOKOH AKADEMIK BAHASA MELAYU 2017

NAMA :

NO. KAD PENGENALAN : NEGERI KELAHIRAN :

NAMA INSTITUSI : NO. STAF :

BIDANG PENGKHUSUSAN :

KELAYAKAN AKADEMIK :

Kelayakan Akademik	Institusi	Tahun
Doktor Falsafah		
Sarjana		
Sarjana Muda		

KELAYAKAN IKHTISAS :

Kelayakan Ikhtisas	Institusi	Tahun

JAWATAN AKADEMIK :

TEMPOH PERKHIDMATAN SEBAGAI AHLI AKADEMIK :

JAWATAN PENTADBIRAN :

FAKULTI/INSTITUT/PUSAT/JABATAN DAN LAIN-LAIN :

ALAMAT SURAT MENYURAT :

NO. TELEFON PEJABAT : NO. TELEFON BIMBIT :

NO. FAKS : E-MEL :

Saya mengesahkan bahawa saya adalah warganegara Malaysia Ya Tidak

A	PERIHAL KETOKOHAN PEMOHON
<p>Perihalkan sumbangan anda dalam disiplin ilmu dan impaknya terhadap usaha memartabatkan bahasa Melayu. (Tidak melebihi 500 patah perkataan; Arial; Saiz 12)</p>	



Muat Turun Borang

<http://www.mohe.gov.my/atabm>



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI

KETUA

YBrs. Dr. Ahmad Nazri bin Sulaiman

No. Tel. : 03-8870 5081

E-mel : nazri@mohe.gov.my

URUS SETIA

Puan Noor Azlin binti Adnan

No. Tel. : 03-8870 5079

E-mel : azlin@mohe.gov.my

Puan Nor Liyana binti Mohd Bokti

No. Tel. : 03-8870 5096

E-mel : liyana@mohe.gov.my

Cik Siti Normazlina binti Azam

No. Tel. : 03-8870 5083

E-mel : mazlinaa@mohe.gov.my

Cik Nurul Jannah binti Zulmuji

No. Tel. : 03-8870 5100

E-mel : jannah@mohe.gov.my

Puan Wan Zutini binti Zabery

No. Tel. : 03-8870 4315

E-mel : zutini@mohe.gov.my

Setiausaha Bahagian
Bahagian Perancangan,
Penyelidikan & Penyelarasan Dasar
Kementerian Pendidikan Tinggi
Aras 13, No. 2, Menara 2
Jalan P5/6, Presint 5
Pusat Pentadbiran Kerajaan
Persekutuan
62200 PUTRAJAYA
(u.p.: Urus Setia ATABM 2017)





KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI



KERTAS KERJA 1 :

YBhg. Prof. Dato' Dr.
Mohd. Yusof Hj.
Othman

*“Bahasa Melayu dalam Bidang Sains:
Perspektif Epistemologi”*



BAHASA MELAYU DALAM BIDANG SAINS: PERSPEKTIF EPISTEMOLOGI

Tel: 03-89216988

Faks: 03-89216990

emel: myho@ukm.edu.my

Mohd Yusof Hj Othman

Institut Islam Hadhari

Universiti Kebangsaan Malaysia

43600 Bangi, MALAYSIA

Seminar Bahasa Melayu: Memartabatkan Bahasa Melayu Sebagai Bahasa Ilmu anjuran Kementerian Pendidikan Tinggi di Hotel Everly Putrajaya pada 07 Syaaban 1438/04 Mei 2017.

PENDAHULUAN

- *‘dan Kami tidak mengutuskan seorang Rasulpun, melainkan dengan bahasa kaumnya, supaya ia menjelaskan (hukum-hukum Allah) kepada mereka.’*

Surah Ibrahim (14): 4

- *‘If you talk to a man in a language he understands, that goes to his head. If you talk to him in his language, that goes to his heart.’*

Nelson Mandela (2014)

PENDAHULUAN

- Pepatah Melayu ada mengatakan,
'Bahasa Jiwa Bangsa'
- Dimanakah letaknya '*Jiwa*' sesebuah bangsa dalam berbahasa?
- Bahasa adalah jati diri bangsa dan negara.
- Bahasa membentuk kaedah berfikir yang melahirkan sahsiah, jati diri, sikap, watak, citra dan tasawwur.
- Bahasa membangun ilmu.
- Bahasa membangun citra diri dan negara.

CABARAN MEMARTABATKAN BAHASA MELAYU

- Pembangunan ekonomi dalam memajukan negara tidak memerlukan bahasa Melayu.
- Bahasa Melayu bernilai negatif – bahasa mereka yang gagal, kecewa, mundur, tidak inginkan kemajuan, memberontak dsb.
- Bahasa Melayu tidak antarabangsa/sejagat.
- Mereka yang memperjuangkan bahasa Melayu digelar ekstremis bahasa.
- Penyalahgunaan media baru dalam meminggirkan bahasa Melayu.
- Pembangunan S&T yang tidak memerlukan bahasa Melayu – membina persepsi yang salah.

ISU BAHASA

- Kita berada di zaman kemuncak S&T. Kemajuan diukur melalui pencapaian S&T dan jaringan penyelidikan (dana, penerbitan, jaringan). Mampukan Bahasa Melayu membantu?
- Kemajuan diukur dengan pencapaian ekonomi (KDNK dan pertumbuhan ekonomi). Mampukah Bahasa Melayu membantu kemajuan negara?
- Isunya, kita tidak melihat unsur kekuatan yang terdapat dalam bahasa Melayu, sebaliknya melihat unsur kekuatan yang terdapat dalam bahasa asing.
- Apakah Bahasa Kebangsaan mempunyai peranan dalam pembangunan negara? Kalau ya... Bagaimana?

BAHASA DALAM MEMBANGUN JATI DIRI

JATI DIRI DALAM BAHASA MELAYU

- Nama Hari
 - Isnin, Selasa, Rabu, Khamis , Jumaat, Sabtu & Ahad.
- Nama Diri
 - Bulat, Buyung, Kundur & Pahat kepada Muhammad, Abu Bakar, Omar & Ali.
 - Melor, Mawar, Cempaka & Melati kepada Khadijah, Aisyah, Aminah & Fatimah.
- Nama Melayu berteraskan nama Arab bukan India atau bangsa lain.
- Tulisan Melayu berteraskan Jawi (Arab)
- Melayu ahli sunnah wal jamaah bermazhab Syafie.

KALIMAH DALAM BAHASA MELAYU

Kategori 1 Kalimah Dalam Berbahasa: Objek atau tempat

- Menerangkan ciri benda, objek atau tempat.
 - Merujuk kepada bagaimana kita memahami objek, nama tempat atau nama orang secara fizikal.
 - Membezakan antara objek, tempat dan orang dengan objek, tempat dan orang lain.
 - Memahami ciri objek, tempat atau orang
 - Ditentukan oleh suasana sekitaran seperti durian, rambutan, rotan, baju, air dsb
 - Boleh dipinjam dari bahasa asing seperti epal, almari, buku, kitab, alkohol, elektron dsb

Kategori 2 Kalimah Dalam Berbahasa: Menerangkan proses

- Menerangkan proses atau fenomena
 - Cth seperti makan, minum, berjalan dsb
 - Proses ini difahami secara berhujah dan kemampuan untuk memberi alasan – membentuk kaedah berfikir secara mantik
 - Dikembangkan secara saintifik (mantik, bersistem dan objektif). Cth diperkenalkan kalimah daya, tenaga, momentum, dinamik, osmosis, mutasi, fotosintesis dsb
 - Juga diperkenalkan oleh ilmuwan silam seperti alkohol, alkali, sifar, aljabar, algoritma, geometri dsb.

Kategori 3 Kalimah dalam Berbahasa: Falsafah, konsep dan makna

- Kalimah yang mengandungi falsafah, konsep, dan nilai budaya
 - Cth seperti '*justice*' yang tidak sama dengan kalimah '*adil*'
 - Tidak ada tuhan dalam kalimah *social, meeting, sincere, trust, manner, moral, knowledge* dsb
 - Tetapi ada nilai ketuhanan dalam kalimah masyarakat, mesyuarat, ikhlas, amanah, adab, syukur, akhlak, ilmu, amal dsb
 - Kalimah ini membangun falsafah, tasawur dan sistem nilai budaya seseorang yang akhirnya membina peradabannya.

SALAH FAHAM BAHASA DALAM PENYAMPAIAN SAINS

PENGERTIAN SAINS

- Sains

Sains berupa analisis fenomena (alam tabii jasmani) secara bersistem, mantik, dan objektif dengan kaedah khusus yang diperantikan untuk mewujudkan penumpukan pengetahuan yang boleh dipercayai:

Adler (1976), Medawar (1984), Shaharir (2000), Crump (2002)

- Kata Kunci

- *analisis fenomena alam tabii.*
- *secara sistematik, mantik dan objektif.*
- *kaedah khusus yang diperantikan – kaedah sains.*
- *mewujudkan penumpukkan pengetahuan.*
- *boleh dipercayai.*

PREMIS SAINS

- Alam ini teratur berdasarkan kepada peraturan tertentu.
- Manusia mempunyai kemampuan untuk memberi alasan dengan dalil-dalil tertentu, memikir secara rasional & sebab-musabab untuk memahami peraturan alam.
- Dengan hujah rasional/ disebabkan ini semua manusia akan membuat kesimpulan yang sama tentang fenomena yang dilihat.

(Tobby Huff, 1995)

SAINS DAN BAHASA MELAYU

- Sains hanya mementingkan istilah dalam kategori pertama (nama objek) dan kedua (memahami proses).
- Sedangkan nilai insan terletak dalam istilah kategori ketiga (makna) dalam bahasa.
- Apabila sains yang bersifat sekular disampaikan dalam bahasa Melayu segala nilai makna yang terkandung dalam bahasa Melayu menjadi ‘acuan’ pembangunan sains.
- Sains akan kekal menjadi sukar dipelajari sekiranya dibangunkan dalam bahasa asing.

APAKAH PENYELESAIANNYA?

- S&T mestilah dibangunkan dalam acuan bahasa yang menggambarkan ‘penghayatan’ seseorang.
- Sejarah menunjukkan bahawa bahasa, sastera, budaya dan saksiah bangsalah penjana kepada S&T
- S&T dan ekonomi adalah wahana pembangunan.
- Bahasa pembangun jati diri.
- Pembangunan S&T didorong oleh semangat ingin membangun dalam acuan sendiri.
- Pembangunan S&T tidak boleh dipisahkan daripada pembangunan sosial, politik dan ekonomi bangsa dan negara secara sepadu.
- Bahasa, budaya dan sastera pemacu utama kemajuan S&T, ekonomi, negara dan tamadun.

PENUTUP

- Bahasa bukan sekadar perantara untuk menyampaikan maklumat, tetapi dalam berbahasa terdapat falsafah, budaya dan citra penyampainya.
- Sastera tidak boleh dibataskan hanya kepada penghasilan dan penciptaan seni yang ditampilkan melalui objek, penampilan diri, pertuturan dan penulisan semata-mata, tetapi sastera perlu dilihat juga dari penampilan idea dan pemikiran baru dalam membangun tamadun.
- Bahasa, budaya dan sastera mesti menjadi pemacu utama kemajuan S&T, negara dan tamadun.
- Sastera tanpa sains ... gersang, sains tanpa sastera ... lompong.
- Sains tanpa agama ... buta, agama tanpa sains ... tempang



Prof. Dr. Mohd. Yusof Othman

TERIMA KASIH WASSALAM

Tel: 03-89216988

Faks: 03-89216990

myho@ukm.edu.my



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI



KERTAS KERJA 2 :

YBhg. Prof. Dr. Nik
Hazlina Nik Hussain

*“Bahasa Melayu dalam Bidang
Perubatan”*



***“Mendaulatkankan Bahasa Melayu
sebagai Bahasa Ilmu dalam Bidang Sains
Kesihatan”.***

**Nik Hazlina Nik Hussain
Pusat Pengajian Sains Perubatan
Kampus Kesihatan
USM**

Kandungan

Pengenalan

Rintangan dan Cabaran

Aktiviti di Kampus Kesihatan, USM

Kejayaan Projek Beramai-ramai

Kejayaan

Penerbitan Buku

Pengajaran

Penyelidikan

Masyarakat

Anugerah

Kesimpulan

Pengalaman sendiri

AMAL BAHASA

Menulis Itu Amal Jariah

“ Saya banyak menggunakan masa di rumah untuk menulis. Jika perlu berjaga malam atau bangun awal-awal pagi untuk menulis, saya akan melakukannya. Menulis merupakan hobi saya dan aktiviti yang menyeronokkan. Kalau melakukan tugas luar, saya akan menyemak manuskrip atau menulis semasa di lapangan terbang, dalam kapal terbang ataupun semasa di bilik hotel. Menulis sudah sehati dalam jiwa saya dan dapat memberikan ketenangan diri. ”

Profesor Dr. Nik Hazlina Nik Hussain

Profesor Dr. Nik Hazlina Nik Hussain merupakan penyelarasan di Unit Perkembangan Kesihatan Wanita, Pusat Pengajian Sains Perubatan (PPSP), Universiti Sains Malaysia, Kampus Kesihatan, Kelantan. Namun begitu, dalam kesibukan menjalankan tugas, beliau masih berkesempatan menghasilkan beberapa buah buku dalam bidang kepakaran beliau, iaitu Peribidanan dan Sakit Puan semata-mata untuk memenuhi keperluan masyarakat terhadap buku berbahasa Melayu dalam bidang kritikal. Berkat kesungguhan beliau dalam memenuhi tanggungjawab ini, maka terhasilah beberapa buah buku yang diusahakan secara bersama-sama dengan rakan sejawatan di Pusat Pengajian Sains Perubatan, Universiti Sains Malaysia, Kampus Kesihatan, Kelantan. Untuk itu, editor *Dewan Bahasa* baru-baru ini berpeluang untuk menemu bual beliau bagi mencungkil pengalaman yang dilalui oleh beliau sewaktu menghasilkan buku berkenaan. Pengalaman bernarga yang dikongsi ini diharapkan dapat menyuntik semangat lebih banyak penyarah untuk menghasilkan karya berbahasa Melayu terutamanya dalam bidang kritikal.

58 | DEWAN BAHASA | 01/2014



Dewan Bahasa, Jan 2014

Bagaimanakah bermulanya bibit-bibit hubungan kerjasama antara pihak Prof. dengan Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) dalam penerbitan buku?

Idea tersebut tercetus sejak tahun 2008 lagi. Pada masa itu wakil Bahagian Buku Umum, Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) berkunjung ke PPSP untuk memberikan taklimat. Sesuai taklimat tersebut, sekumpulan penyarah yang berminat menulis buku berkumpul untuk mendapatkan idea berkenaan projek penulisan buku umum.

Ketika itu kami kurang berkeyakinan untuk menulis sebagai penulis solo. Maklumlah kami belum biasa kerana tiada pengalaman. Namun begitu, hajat kami besar untuk mencuba semoga ilmu dan pengalaman yang tersurat di fikiran dapat dikongsi dan dimanfaatkan oleh orang ramai dan menjadi sedekah amal jariah kami pada hari kemudian. Impian kami juga adalah untuk memartabatkan bahasa Melayu sebagai bahasa ilmu pada peringkat pengajian tinggi.

Dengan penuh rasa tanggungjawab, kami menyahut cabaran tersebut. Kami bersepakat untuk menulis sebuah buku yang berjudul *Kesihatan Wanita Meniti Usia Emas*. Karya tersebut ditulis oleh sekumpulan penulis seramai 17 orang kesemuanya yang terdiri daripada penyarah Pusat Pengajian Sains Perubatan (PPSP), Pusat Pengajian Sains Pergigian (PPSG) dan Pusat Pengajian Sains Kesihatan (PPSK). Buku ini memberikan maklumat kepada pembaca tentang aspek penjagaan kesihatan sebagai persediaan untuk menghadapi usia emas. Malangnya, karya ini mengambil masa yang agak lama. Hampir empat tahun baru dapat diterbitkan. Editor yang menganangnya bertukar-tukar. Para penulis judul ini pula sibuk dengan tugas masing-masing dan tidak dapat memberikan komitmen bagi menyiapkan penulisan lebih awal. Alhamdulillah, akhirnya karya ini berjaya juga diterbitkan dan telah dilancarkan pada bulan Januari 2012.

Buku umum antara DBP lebih rancak lagi pada tahun masa itu, pihak Ketua Editor dan para editor Bahagian Sains dan Teknologi

DBP memberikan komennya mengenai projek ini. Beliau telah dijalankan bagi penerbitan dan penulisan manuskrip. Hasil usaha kami banyak kertas cadangan dan perubatan, pergigian dan kesihatan.

Apakah hasil daripada projek antara penulis USM dan DBP?

Hasilnya, pada tahun 2012 kami telah menerbitkan dua buah buku. Judul tersebut ialah *Tanpa Kepiluan, Infertiliti, Penyakit Berakutal, Merokok: Ketagihan yang Berbahaya*.

Pada tahun 2012 telah berjaya diterbitkan *Kecederaan Anggota Titisan Mutiara Bond, Jangan Makan Ubat Isteri dengan Sindrom Ovar Meniti Usia Emas, Infertiliti, 100 Persoalan Ibu, Infertiliti: Rawatan Reproductif, Kanser Endometrium dan Panduan Pencegahan*.

Pada tahun 2013 pula berjaya diterbitkan *Diabetes, Awam, Anemia, Pusing: Masalah Kesihatan dan Katarak Kesihatan, Anda Perlu Tahu, Anda Perlu Tahu, Harapan Sains, Rawatan dan Pencegahan Obesiti, Panduan dan Ekonomi*.

KEMANDULAN HALATUJU, CABARAN DAN SERIBU PENGHARAPAN



INFERTILITI LANGKAH DEMI LANGKAH DALAM TEKNIK BANTUAN REPRODUKTIF

NIK HAZLINA NIK HUSSAIN & SHAFIUL BAHARI ISMAIL



2007- bersemangat menulis pengetahuan & pengalaman semoga menjadi tersurat. Manfaat ramai. Sedekah berpanjangan. Impian tinggi. Tidak ketahuan. Mendaftar sebagai penerbit dengan PNM dan mengupah percetakan buku.

Lantikan

- ❖ Diamanahkan mengetuai projek penulisan DBP-USM sejak 2008 lagi.
- ❖ Dilantik sebagai Pengerusi JK Penulisan Buku Ilmiah dan Separa Ilmiah PPSP & AJK Sidang Pengarang Sains, Penerbit USM sejak 2010, ahli Panel Penerbitan Karya Bidang Perubatan DBP sejak 2010, Penyedia Pemetaan Bidang Perubatan & Sains Kesihatan DBP 2013 dan Pengerusi Panel Pakar Perubatan dan Kesihatan DBP 2013-2015.
- ❖ Juga dilantik sebagai penilai Manuskrip DBP dan Penerbit USM. Penilai artikel bagi jurnal Sains Malaysiana.

Rintangan dan Cabaran

- ❖ Kerjaya doktor lebih banyak menggunakan bahasa Inggeris berbanding BM, agak sukar dalam proses penulisan, menterjemah istilah perubatan yang kebanyakannya dalam bahasa Inggeris.
- ❖ Tanggapan negatif- menulis dalam BM dianggap kurang bernilai, tiada penganugerahan berbanding dengan penerbitan jurnal dalam bahasa Inggeris.
- ❖ Penulisan berbahasa Inggeris mempunyai impak yang tinggi dan sitiran (*citation*) untuk membolehkan penilaian bagi penganugerahan.

- ❖ Segolongan penulis meluahkan ketidakpuasan dalam aktiviti penulisan bahasa Melayu, penerbitan sesebuah buku berwasit mengambil masa yang lama untuk diterbitkan.
- ❖ Keluhan kekangan masa untuk menulis, diburukkan lagi dengan hasil pulangan dan insentif yang tidak memberangsangkan dari segi pengiktirafan, terutamanya dalam kenaikan pangkat menyekat semangat mereka yang sebelum ini mempunyai hasrat untuk menulis.

- ❖ Masalah pemasaran oleh pihak penerbit yang pernah berlaku pada suatu masa dahulu sedikit sebanyak mencacatkan semangat.
- ❖ Ramai menarik diri daripada terus menulis kerana takutkan buku mereka akan diperam oleh pihak-pihak tertentu. Hanya sebilangan kecil yang masih kuat semangatnya untuk terus berjuang dan terus mempercayai ada sinar di penghujung jalan.
- ❖ Lambaian daripada penerbit luar begitu mengasyikkan. Karya tidak perlu menjalani tapisan penilaian menjadikan ramai penulis yang terpengaruh & beralih arah.

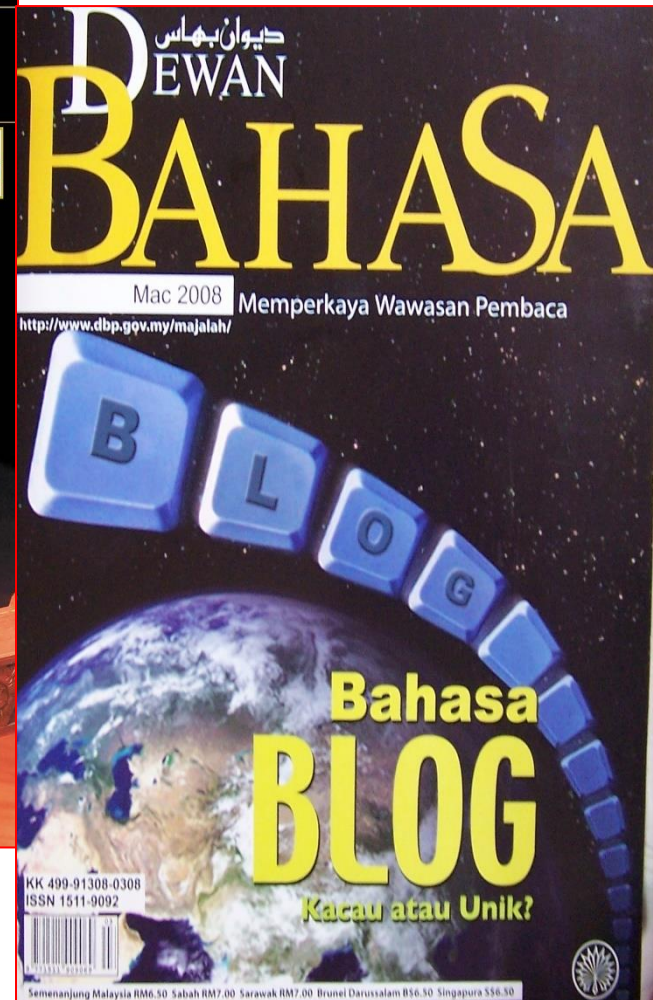
Aktiviti di Kampus Kesihatan USM

Bengkel Penulisan Buku DBP-USM sejak 2008



**Bengkel bersiri.
Hampir 70 judul buku berjaya diterbitkan.**

Penulisan Artikel - 2012



Saban bulan, artikel pelbagai kepakaran diterbitkan.

Bengkel Penulisan Novel 2013



BENGKEL PENULISAN NOVEL
DBP - USM JAN 2013
15 - 17 JAN 2013



**Kerjasama dengan DBP bah. Sastera.
Dibimbing – Pn. Nisah Haron & Salina Ibrahim**

Bolehkah Pakar Perubatan Menjadi Novelis?

Oleh SAMHANI ISMAIL

Tepat pada masanya iaitu di tengah-tengah kegawatan bahan bacaan ilmiah santai, Unit Perkembangan Wanita, Universiti Sains



Kiri: Prof Dr. Nik Hazlina, Pakar Perubatan Hospital Universiti Sains Malaysia. Kanan: Datin Hajjah Jaleh, Ketua Editor Bahagian Buku Sastera, Dewan Bahasa dan Pustaka.

Malaysia (USM) Kampus Kesihatan telah menganjurkan bengkel Penulisan Kreatif (Perubatan dan Kesihatan) dengan kerjasama pihak Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) pada 23 hingga 24 Julai 2016 yang lalu.

Bengkel yang diadakan selama dua hari ini dihadiri oleh pakar-pakar perubatan dan kakitangan serta pelajar pasca siswazah USM yang berbakat dalam seni penulisan kreatif. Mereka dibimbing oleh penulis berpengalaman iaitu Puan Rozninah Abd. Azib yang merupakan Ketua Bahagian Multimedia, DBP juga merupakan seorang novelis, dan penyunting Bahagian Sastera, DBP.



“Peserta pada kali ini hebat-hebat belaka. Ada yang sudah menulis buku sendiri, ada yang

BUKU BAHARU



BERITA TERKINI

Layari Facebook

Aplikasi Android

FACEBOOK



**Bengkel 2016- dibimbing Pn. Rozninah Azib
Mereka cerita dan memasukkan maklumat perubatan dalam novel.
Penting- Minat & Usaha, Bakat- diasah & dikembang, Masa –dicari**

Kejayaan Projek Beramai-ramai

MOU DBP-USM & Pelancaran Buku Perubatan Kampus Kesihatan USM

3 Oktober 2010

Mermatatakan USM di pentas antarabangsa

KOTA BHARU 12 Okt. - Dua memorandum persahabatan (MoU) yang ditandatangani serentak oleh Universiti Sains Malaysia (USM) di sini baru-baru ini, membuka ruang kepada warga kerjanya memartatakan lagi universiti itu ke peringkat antarabangsa.

Memorandum pertama diadakan dengan Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) bagi membolehkan buku mengenai rawatan kesihatan dan perubatan yang dihasilkan oleh pakar dan pensyarah USM diterbitkan oleh agensi berkenaan.

Sementara memorandum kedua dengan Medical Relief Society (Mercy) Malaysia pula, membuka peluang pakar perubatan Pusat Pengajian Sains Perubatan (PPSP) USM menyertai pelbagai misi kemanusiaan di peringkat antarabangsa.

Bersama Mercy Malaysia, pakar perubatan USM akan terlibat dalam program kemanusiaan antaranya melibatkan pembehdahan bibir dan langit sumbing di Hospital Komuniti Dhaka, Bangladesh.

Penhataan pakar dari USM itu mampu mendeblahan mereka kepada pelbagai pengalaman baru di samping dapat muncirkan ilmu kepada warga hospital berkenaan.

Semasa menandatangani dua memorandum, USM divakili oleh Pengarah Pusat Kesihatan USM, Prof. Datuk Prof. Mafauzy Mohamed manakala DBP di Timbalan Ketua Pengerah DBP, Kamarudin

Shahrudin manakala Mercy Malaysia oleh Presidennya, Datuk Dr. Ahmad Faizal Perdaus.

Dalam penubitan buku perubatan dengan DBP, sekumpulan pakar USM telah dilantik sebagai panel perunding iaitu Kol (B) Dr. Wan Pauzi Wan Ibrahim, Prof. Madya Dr. Shaiful Bahari Ismail, Prof. Madya Dr. Nik Hafizina Nik Hussain, Prof. Madya Dr. Wan Faisham Nu'man Wan Ismail, Dr. Rohana Jalil, Prof. Madya Dr. Shaharum Shamsuddin dan Prof. Madya Dr. Normastura Abdul Kahman.

Dr. Mafauzy dalam ucapannya berkata, MoU bersama DBP, membolehkan USM menceburi satu lagi cabang perkhidmatan kepada masyarakat iaitu penubitan buku-buku perubatan.

"Usaha penubitan itu juga adalah sebagai kelastarian ilmu dan pengetahuan untuk dimanfaatkan oleh masyarakat umum," katanya di sini, baru-baru ini.

Beliau berkata, di bawah kerjasama itu lebih 66 judul telahpun diluluskan untuk penulisan dan penerbitan, lima daripadanya telah diterbitkan, dua di peringkat pra-cetak, 23 manuskrip di peringkat penilaian dan penunntingan sementara 36 lagi di peringkat penulisan.

Menyentuh kerjasama dengan Mercy Ma-

alah bibir dan langit sumbing meneruskan kehidupan yang lebih sempurna pada masa hadapan.

"Masalah kecacatan bibir dan langit sumbing adalah masalah yang dihadapi oleh negara membangun dan di Malaysia kecacatan itu terjadi pada nisbah 1:600.

"Biasanya keadaan itu berlaku dalam masyarakat berpendapatan rendah di mana kos rawatannya membebankan keluarga pesakit terlahit," katanya.

Sementara itu, Dr. Ahmad Faizal, MoU itu akan mewujudkan hubungan baik antara Mercy Malaysia dan USM bagi meneruskan 'Projek Clipp Mercy Malaysia' bersama Hospital Komuniti Dhaka.

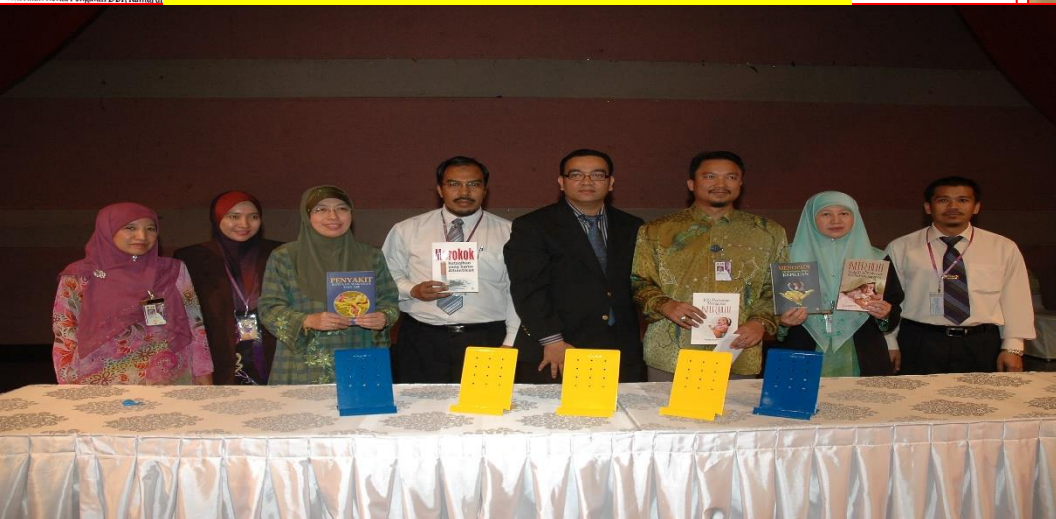
Katanya, selain menyediakan rawatan pembehdahan rekonstruktif percuma, USM akan turut melatih kakitangan perubatan di hospital berkenaan.

Beliau memberitahu, projek Clipp terhasil daripada kerjasama di antara Hospital Komuniti Dhaka dan Mercy Malaysia sejak negara itu dilanda tufan tropika Sidi pada 2007 di mana kajian yang dilakukan ketika itu mencedapai lebih 200,000 malyar negara itu berdepan masalah bibir dan langit sumbing.



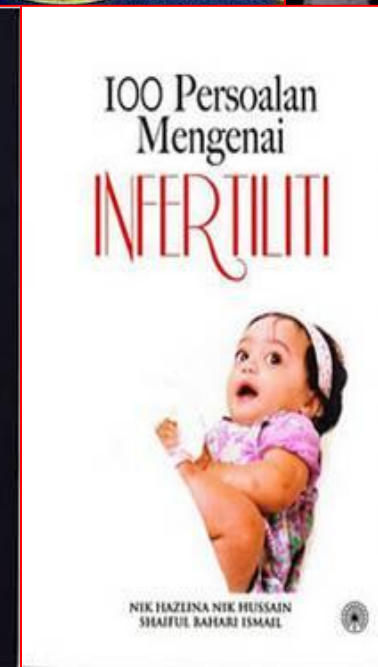
U garipada Kamaruzaman

Utusan, 30 Okt 2010



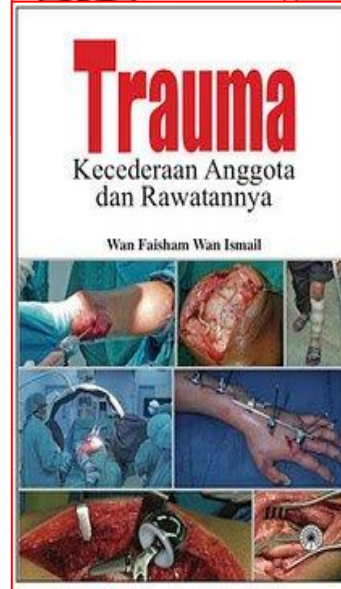
Lima Judul Buku Diterbitkan

- ❖ Penyakit Bawaan Makanan dan Air
- ❖ Intertiliti: Hala Tuju, Cabaran dan Seribu Pengharapan
- ❖ 100 Persoalan Mengenai Infertiliti
- ❖ Menopaus Menghadapinya Tanpa Kepiluan
- ❖ Merokok Ketagihan yang Harus Dihentikan



Pelancaran 12 judul buku Perubatan 5 Jan 2012, Kampus Induk USM

- ❖ Gadisku Bacalah
- ❖ Ubat dan Kehamilan
- ❖ Saringan Kesihatan: Pengesanan Awal Penyakit
- ❖ Penyakit Bawaan Komputer
- ❖ Trauma: Kecederaan Anggota dan Rawatannya
- ❖ Susu Ibu: Titisan Mutiara Bonda
- ❖ Kanser Payudara: Teman ke Akhir Hayat
- ❖ 100 Persoalan Mengenai Penyusuan Ibu
- ❖ Kesihatan Wanita Meniti Usia Emas
- ❖ Infertiliti: Permasalahan dengan Sindrom Ovari Polisistik
- ❖ Infertiliti: Sinar Harapan di Sebalik Impian
- ❖ Infertiliti: Rawatan melalui Teknik Bantuan Reproduksi



Pelancaran 15 judul buku Perubatan- 2 Mei di PBAKL 2013

- ❖ Rawatan Diabetes
- ❖ Pencemaran Alam Sekitar dan Kesihatan Awam
- ❖ Andropaus: Kenyataan dan Harapan
- ❖ Kepala Berpusing: Memahami Vertigo
- ❖ 100 Persoalan Mengenai Kesihatan Anak Anda
- ❖ Merokok: Selangkah ke Alam Kubur
- ❖ 100 Persoalan Mengenai Mata dan Katarak
- ❖ Kesihatan Wanita: Mengapa Kacip Fatimah?
- ❖ Apa yang Anda Perlu Ketahui Tentang Fibroid
- ❖ Setitis Darah Harapan Sejuta Nyawa
- ❖ Kecederaan Tulang Belakang: Rawatan dan Harapan
- ❖ Gaya Hidup Sihat: Mengatasi Obesiti
- ❖ Pembangunan Alam Sekitar
- ❖ Apa yang Anda Perlu Ketahui Tentang Kanser Payudara
- ❖ Ekonomi Kesihatan (USM-UKM-KKM)



Pelancaran 2 judul novel Perubatan di PBAKL 2014



Novel pengamal perubatan

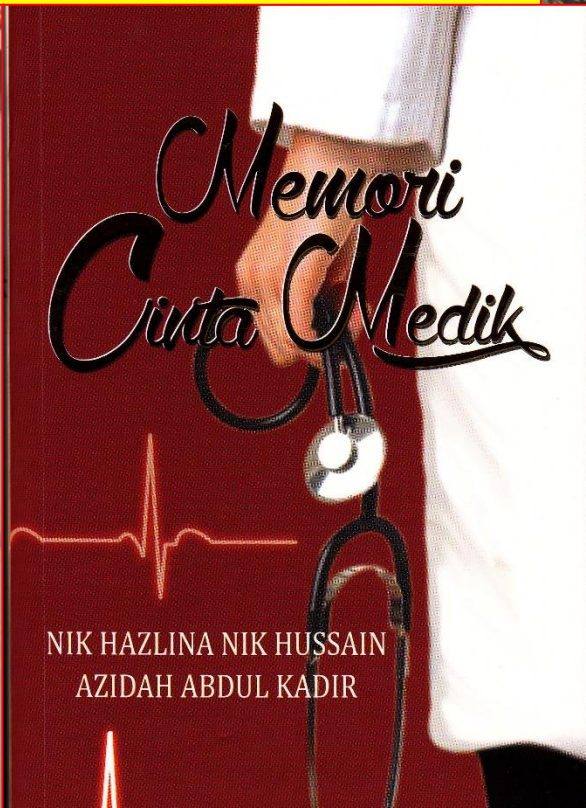
Bergelak DBP-USM berjaya lahirkan dua karya

Dua novel 'Memori Cinta Medik' dan 'Bayangan Katarsis' bergelak DBP-USM berjaya lahirkan dua karya perubatan yang menarik dan mudah difahami. Pelancongan ini dianjurkan oleh DBP-USM dan PBAKL 2014.

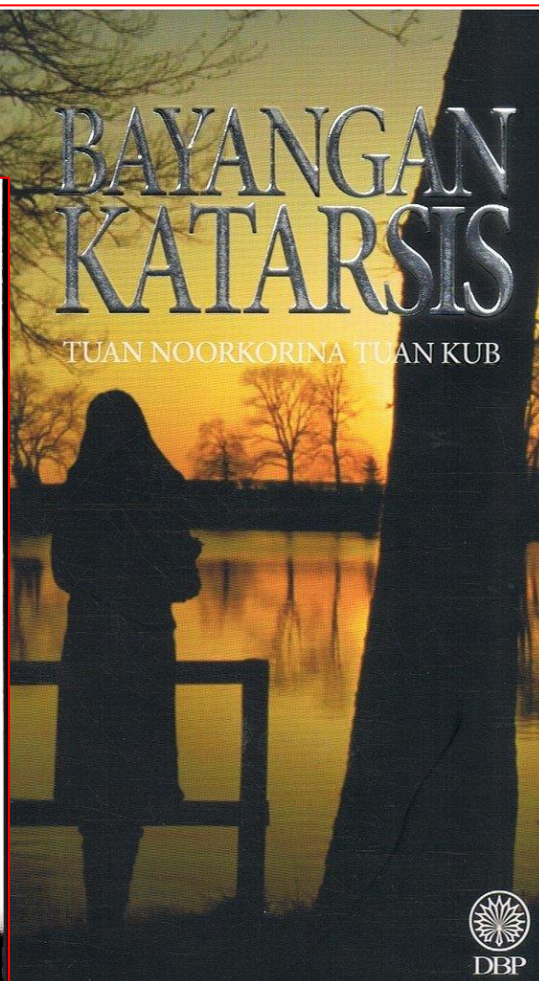
Novel 'Memori Cinta Medik' oleh NIK HAZLINA NIK HUSSAIN dan 'Bayangan Katarsis' oleh AZIDAH ABDUL KADIR. Kedua-dua novel ini menceritakan kisah perubatan yang penuh emosi dan dramatik.

Novel 'Memori Cinta Medik' menceritakan kisah seorang doktor yang jatuh cinta dengan pesakitnya. Novel 'Bayangan Katarsis' menceritakan kisah seorang doktor yang berjuang dengan masalah peribadi dan profesional.

DBP-USM telah berjaya melahirkan dua karya perubatan yang menarik dan mudah difahami. Pelancongan ini dianjurkan oleh DBP-USM dan PBAKL 2014.



NIK HAZLINA NIK HUSSAIN
AZIDAH ABDUL KADIR



Novel ini memaparkan isu kesihatan dan perubatan dalam bentuk santai, menarik dan mudah difahami. Sarat dengan episodik Risya sebagai pelajar perubatan, HO, isteri dan juga ibu.

Pelancaran 14 judul buku Perubatan pada 30 April di PBAKL 2015



Dirasmikan oleh Datuk Seri Dr S. Subramaniam, Menteri Kesihatan Malaysia

Doktor digalakkan hasil tulisan bahasa Melayu

Kuala Lumpur: Pakar perubatan tempatan digalakkan menghasilkan buku kesihatan berbahasa Melayu bagi membantu masyarakat meningkatkan pengetahuan dalam bidang itu.

Menteri Kesihatan, Datuk Seri Dr S Subramaniam berkata, ilmu tinggi seperti perubatan sewajarnya ditulis dan disampaikan dalam medium bahasa yang dapat difahami kebanyakan masyarakat.

Beliau berkata, ini kerana mereka yang mempunyai pemahaman yang baik dapat mengubah cara hidup selain membantu mendapatkan rawatan bersesuaian.

"Ada segelintir masyarakat membuat keputusan tidak betul

ketika mendapatkan rawatan disebabkan kurang pengetahuan dan tanggapan yang salah mengenai sesuatu penyakit," katanya pada sidang media di Pusat Dagangan Dunia Putra (PWTC) di sini, semalam.

14 buku perubatan

Dr Subramaniam sebelum itu melancarkan 14 buku perubatan yang ditulis pakar perubatan dan pensyarah Kampus Kesihatan, Universiti Sains Malaysia (USM) serta Universiti Malaya (UM).

Antara tajuk buku yang diterbitkan Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) termasuk 100 persoalan mengenai pemindahan darah,



Subramaniam (tengah) membaca buku perubatan yang dilancarkan di PWTC, Kuala Lumpur.

(FOTO NUR ADIBAH AHMAD IZAM/BH)

kehamilan dan kelahiran serta gaya hidup sihat mengatasi asma.

Dalam pada itu, Dr Subramaniam mencadangkan pakar perubatan menulis mengenai denggi kerana negara masih lagi belum

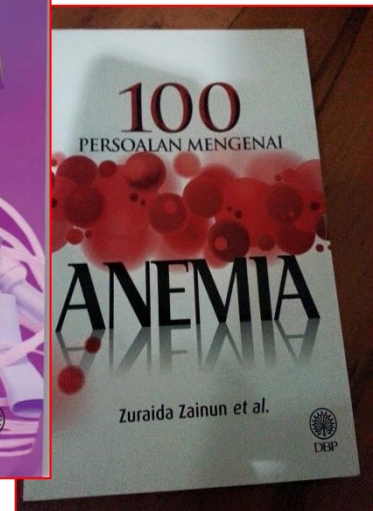
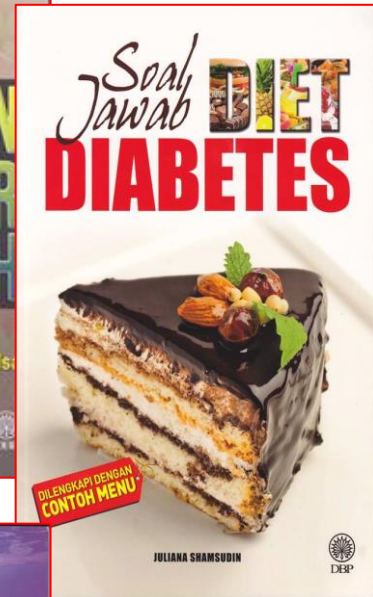
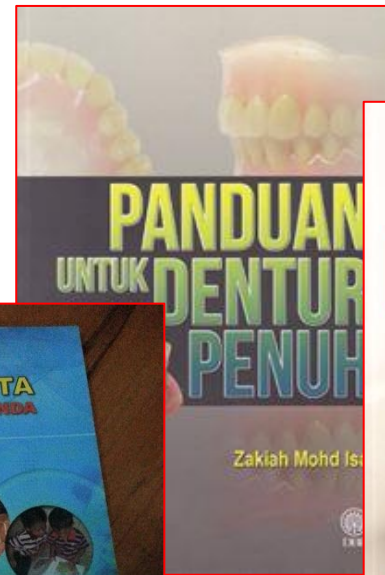
dapat mengatasi penyakit itu sepenuhnya.

"Buku itu dapat memberi kesedaran bahaya denggi sekali gus membantu kerajaan menghapuskan penyakit berkenaan," katanya.

Beliau turut memuji usaha DBP dan pakar perubatan yang sanggup mengorbankan masa menulis kerana tanggungjawab sebagai pensyarah dan doktor perubatan sudah cukup membebankan.

Pelancaran 14 judul buku Perubatan PBAKL 2015

- ❖ 100 Persoalan Mengenai Sakit Puan
- ❖ 100 Persoalan Mengenai Sakit Puan Jld 2
- ❖ Penjagaan Diri Pesakit Diabetes
- ❖ Soal Jawab Diabetes
- ❖ Panduan Penyusuan Bagi Ibu Berkerjaya
- ❖ Kehamilan dan Kelahiran
- ❖ Buku Cerita Perangsang Minda Kanak-kanak
- ❖ Gaya Hidup Sihat Mengatasi Asma
- ❖ 100 Persoalan Mengenai Anemia
- ❖ 100 Persoalan Mengenai Pemindahan Darah
- ❖ Apa yang Anda Perlu Ketahui Tentang Perancang Keluarga
- ❖ Apa yang Anda Perlu Ketahui Tentang Endometriosis
- ❖ Panduan Untuk Dentur Penuh (UM)
- ❖ Reka Bentuk Dentur Sebahagian Boleh Tanggal : Prinsip Biopelindungan (UM)



Menelusuri Jati Diri Srikandi Gaza 2015

MENELUSURI JATI DIRI SRIKANDI

GAZA

MENELUSURI JATI DIRI SRIKANDI

GAZA

Buku ini merupakan rakaman peribadi penulis menjelajah bumi Palestin ketika terlibat dalam misi A2G12-ER. Penulis yang digarap hasil pengalaman ini membawa para pembaca menelusuri jalan-jalan yang dirobek oleh kebiadaban Zionis di bumi Gaza. Bahkan, jalinan hati yang dipaterikan bersama-sama warga Gaza turut dirasai kehangatannya lewat penulisan ini. Ungkapan yang diluahkan oleh warga Gaza dalam kalangan ibu-ibu pejuang, isteri-isteri mujahid merupakan mutiara yang tersemat baik di kalbu para pembaca. Di dalamnya terkandung pesan-pesan persaudaraan Islam, paparan keberanian dan kelelahan (*rijal*) Islam, keindahan kesabaran dan ketulusan ibadah. Buku ini memaparkan pengorbanan ibu-ibu di Gaza dalam mendidik dan memupuk semangat juang yang kental ke dalam hati anak-anak mereka sejak kecil lagi. Sewajarnya mereka digelar srikandi Gaza dengan jati diri yang patut dicontohi dan diikuti.

Selamat membaca buku *Menelusuri Jati Diri Srikandi Gaza*. Semoga pembacaan anda diterima Allah sebagai satu ibadah dan satu langkah untuk memahami dan mendapatkan serba sedikit gambaran sebenar kehidupan di bumi Gaza.



Dr. Zaharah Sulaiman, seorang Pensyarah Kanan di Unit Perkembangan Kesihatan Wanita (UPKW), Pusat Pengajian Sains Perubatan (PPSP), Universiti Sains Malaysia (USM) dan Pakar Perunding Laktasi di Hospital Universiti Sains Malaysia (HUSM) Kubang Kerian, Kota Bharu, Kelantan. Beliau ialah anak

kelahiran Johor Bahru, Johor. Pada tahun 1997, beliau memperoleh Ijazah Perubatan dari University of Adelaide, Australia dan Ijazah Doktor Falsafah dalam mendalam bidang kesihatan wanita di La Trobe University, Melbourne, Australia. Kajian beliau adalah untuk melihat sejauh mana status pekerjaan seseorang wanita mempengaruhi amalan mereka menyusui bayi.

Ibu kepada dua orang cahaya mata ini mempunyai minat yang mendalam dalam bidang penyusuan dan kesihatan wanita. Dr. Zaharah juga bergiat aktif dalam kerja-kerja kemasyarakatan dan merupakan Pengerusi, Raudhatul Sakinah Kelantan, iaitu sebuah pusat perlindungan dan bimbingan untuk remaja puteri. Sebagai seorang pensyarah perubatan, Dr. Zaharah sebelum ini juga pernah bersama-sama pelajar perubatan USM ke Aceh, Indonesia pasca Tsunami atas misi perubatan masyarakat. Semasa banjir melanda Kelantan baru-baru ini, beliau bersama i-Bantu, IKRAM Kelantan dan kumpulan MAIK Trauma Centre telah turun ke padang menyantuni ibu serta bayi-bayi mereka. Beliau merupakan penulis bersama untuk buku *100 Persoalan Mengenai Penyusuan Susu Ibu* dan buku *Susu Ibu Titis Mutiara Bonda*. Kedua-dua buku ini telah diterbitkan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) pada hujung tahun 2011 dan atas permintaan ramai buku yang pertama telah dicetak ulang.

ZAHARAH SULAIMAN



Rakaman peribadi penulis menjelajah bumi Palestin ketika terlibat dalam misi A2G12-ER. Beliau ialah anak kelahiran Johor Bahru, Johor. Pada tahun 1997, beliau memperoleh Ijazah Perubatan dari University of Adelaide, Australia dan Ijazah Doktor Falsafah dalam mendalam bidang kesihatan wanita di La Trobe University, Melbourne, Australia. Kajian beliau adalah untuk melihat sejauh mana status pekerjaan seseorang wanita mempengaruhi amalan mereka menyusui bayi.

Pelancaran 20 judul buku Perubatan USM, UKM, UiTM, USIM & UPM 3 Mei 2017 (PBAKL) & 2 buah Novel Perubatan

- ❖ Apa Yang Anda Perlu Ketahui Tentang Talasemia
- ❖ Kanser Kolorektal: Pengesanan, Rawatan Dan Pencegahan
- ❖ Ginekologi: Ilmu Kesihatan Wanita
- ❖ Pendarahan: Jangan Ambil Mudah
- ❖ Tulang: Penyokong Tubuh Manusia
- ❖ Kemurungan: Penyakit Yang Mengancam Kehidupan
- ❖ Apa Yang Anda Perlu Ketahui Tentang Gigi Haus
- ❖ Panduan Senaman Untuk Kesihatan
- ❖ Cetusan Laktasi Dan Relaktasi: Panduan Penyusuan Bayi



- ❖ Apa yang Anda Perlu Ketahui Tentang Leukemia
- ❖ Apa yang Anda Perlu Ketahui Tentang Darah Manusia
- ❖ Tinitus: Masalah Dan Rawatan Telinga Berdesing
- ❖ 100 Persoalan Mengenai Masalah Keseimbangan Badan
- ❖ Jarakkan Kelahiran (USM & UiTM)
- ❖ Kanser Mulut: Pengesanan, Rawatan Dan Pencegahan (UKM)
- ❖ Mencapai Berat Badan Idaman: Teknik Kekuatan Minda (UKM)
- ❖ 100 Persoalan Mengenai Penjagaan Penghidap Demensia (UKM)
- ❖ Rahsia Sihat Melalui Puasa (UKM)
- ❖ Menghadapi Saat Kelahiran (USIM)
- ❖ Anemia: 1001 Persoalan (UPM)

Penghujung Elegi



Penghujung Elegi

Azidah Abdul Kadir



Penghujung Elegi

Kasih Elena dan Zafril terpisah tatkala inai sudah menghiasi jari Elena. Zafril menghilang tanpa pesan. Sudah kering air mata Elena mencari punca perpisahan mereka. Di sebalik kekalutan, Umar cuba menggantikan tempat Zafril. Beberapa musim berlalu, mereka bertemu kembali. Namun, pada saat Zafril ingin bersatu dengan Nazeeha dan Elena sudah mengikat janji dengan Umar. Pertemuan yang akhirnya membongkar segala persoalan. Zafril berada di persimpangan. Elena pula masih mencari ruang kebenaran.

Novel ini turut mengandungi nilai tambah ilmu tentang penyakit dan rawatan HIV, serta rawatan *methadone* untuk penagih dadah.

Azidah Abdul Kadir (Profesor Madya Dr.) berasal dari Kuala Lipis, Pahang. Beliau melanjutkan pelajaran di Universiti Kebangsaan Malaysia dan memperoleh Ijazah Perubatan (1995), dan peringkat Sarjana Perubatan (1999) sebelum menjadi Pakar Perubatan Keluarga (2002) dari Universiti Sains Malaysia. Kini, beliau sedang melanjutkan pelajaran dalam peringkat Doktor Falsafah dalam bidang Klinikal Nutrisi di Universiti Putra Malaysia. Beliau pernah memegang jawatan sebagai Ketua Jabatan, Jabatan Perubatan Keluarga dari tahun 2013 sehingga 2014, dan Koordinator Bioetika dan Komunikasi bagi Program Siswazah Doktor Perubatan dari tahun 2002 sehingga 2007. Pada tahun 2007 dan 2008, beliau telah dilantik sebagai Koordinator Program Pembangunan Insaniah bagi program yang sama. Beliau juga terlibat sebagai Ahli Jawatankuasa Pengkhususan Kecil Perubatan Keluarga dari tahun 2002 sehingga 2014. Beliau juga telah menjalani *attachment* di Adelaide, Australia pada tahun 2007 dan 2008 selama tiga bulan dalam bidang Community Geriatric. Beliau juga aktif menghasilkan artikel untuk *Dewan Kosmik* terbitan Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP). Novel ini merupakan novel kedua beliau selepas *Memori Cinta Medik* (DBP, 2014).

RM20.00

ISBN 978-983-49-1258-1



9 789834 912581

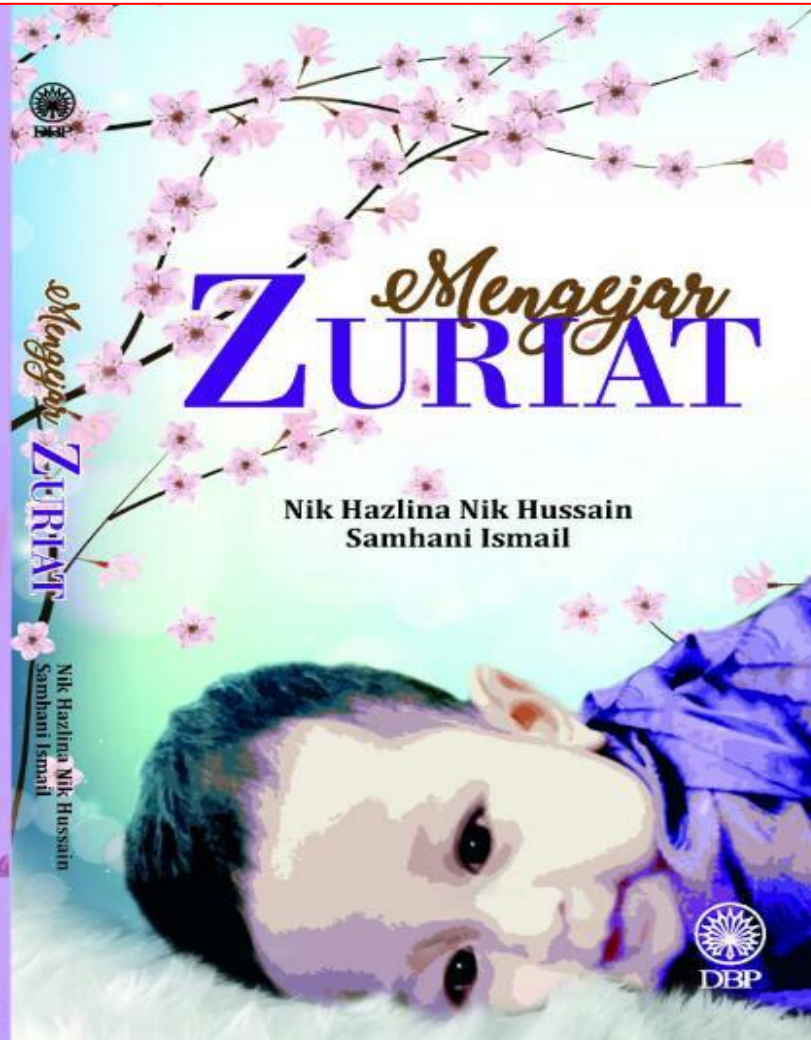
Novel ini turut mengandungi nilai tambah ilmu tentang penyakit & rawatan HIV, serta rawatan methadone untuk penagih dadah

Mengejar Zuriat

Mengejar ZURIAT

Mengejar Zuriat mengangkat kisah Haris dan Hana yang telah lima tahun mendirikan rumah tangga tetapi masih belum dikurniakan zuriat. Isu tersebut telah menjadi alasan utama ibu Haris untuk memaksa Haris menceraikan Hana dan berkahwin dengan Arini, pilihannya. Selain desakan daripada ibu Haris, pasangan ini juga menghadapi konflik emosi akibat tohmahan daripada sanak saudara dan masyarakat sekeliling. Pada awalnya, Hana dan Haris tabah menjalani kehidupan seharian. Namun, hati mana yang tidak gundah sekiranya sering dihujani pelbagai desakan, yang turut memberi kesan terhadap hubungan mereka sebagai suami isteri. Kemuncaknya, ibu Haris memberi kata dua, sama ada Hana mengandung atau Haris berkahwin dengan Arini. Mereka serba salah. Apatah lagi hadirnya zuriat yang didambakan itu bukanlah atas kuasa dan kehendak mereka. Haris terluka dalam diam. Hana menyerah dalam pasrah. Bagaimana nasib mereka? Adakah Haris akur dengan ibunya demi mendapatkan zuriatnya sendiri? Benarkah bahagia akan tercapai dengan adanya zuriat?

Novel ini membawa kelainan dengan nilai tambah ilmu tentang infertiliti, iaitu masalah kesuburan dan rawatannya. Novel ini dihasilkan oleh Nik Hazlina Nik Hussain, seorang pakar sakit puan, manakala Samhani Ismail merupakan antara individu yang diuji dengan masalah infertiliti. Adunan kepakaran dan pengalaman ini diharap dapat menjadi motivasi kepada pasangan yang mengalami kesukaran untuk hamil. Ingatlah bahawasanya masih ada sinar harapan di sebalik impian!

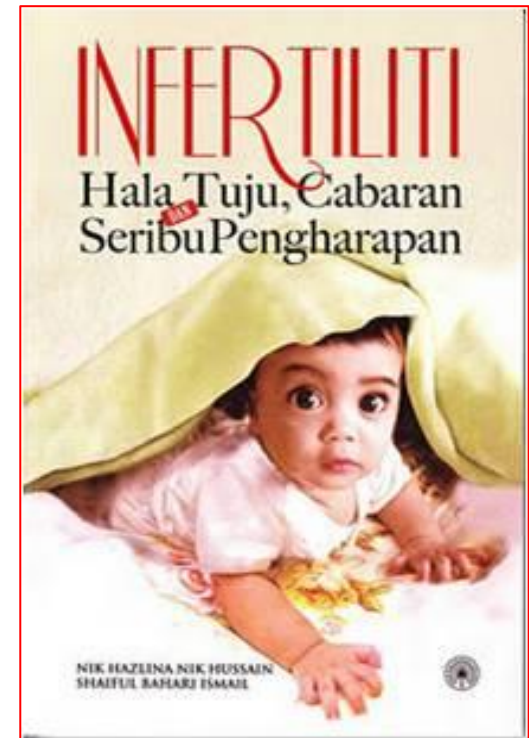


Novel ini membawa kelainan dengan nilai tambah ilmu infertiliti (masalah kesuburan) dan rawatannya. Gabungan hasil tulisan pakar sakit puan & individu yang diuji dengan masalah tersebut. Motivasi-pasangan yang mengalami kesukaran untuk hamil.

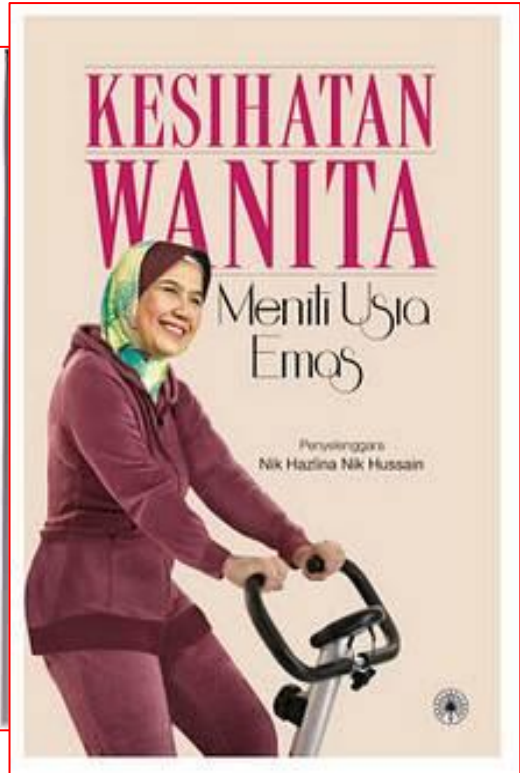
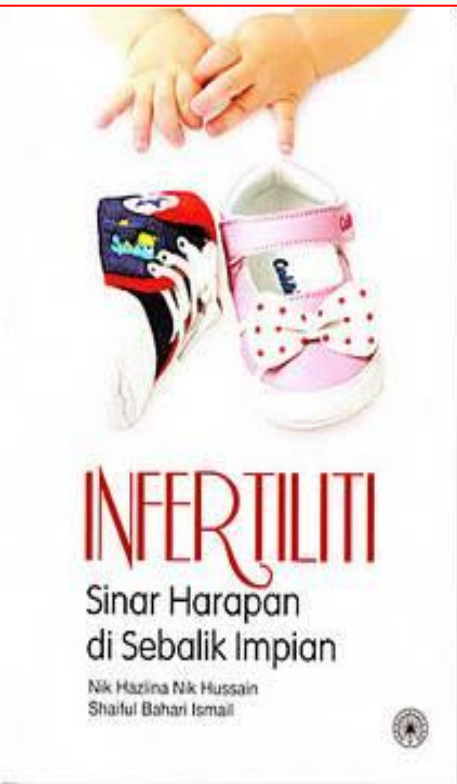
Kejayaan Sendiri Yang Telah DiPerolehi

- ❖ Penerbitan Buku
- ❖ Pengajaran
- ❖ Penyelidikan
- ❖ Masyarakat- Bual Bicara Doktor, Rancangan Doktor Di Radio Kelantan FM, Bicara Herba di Rancangan Program Selamat Pagi Malaysia, kolum di akhbar dan majalah

Tahun 2010



Tahun 2012


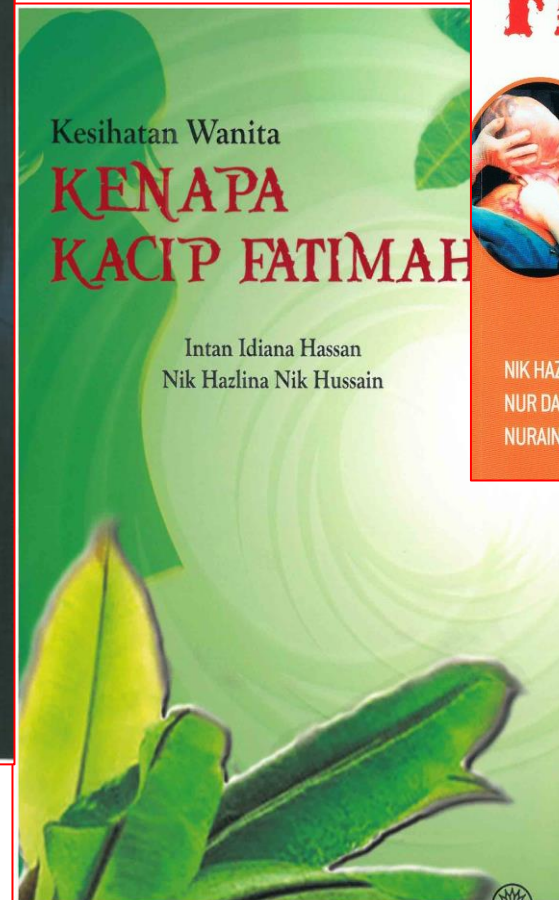
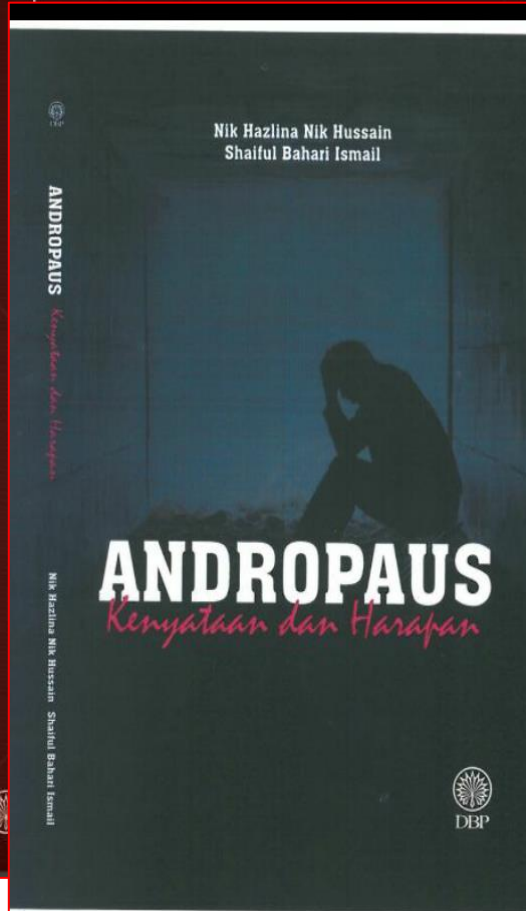
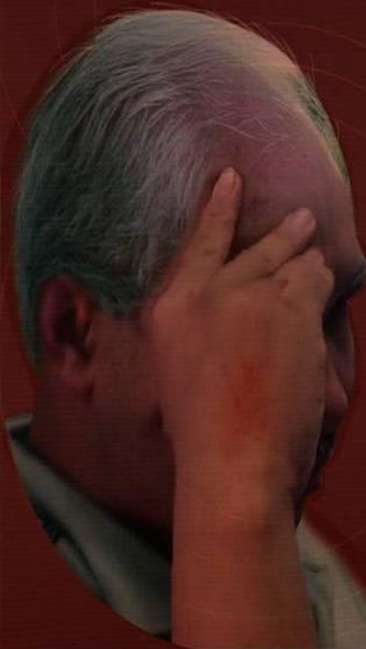


**Tahun
2013**

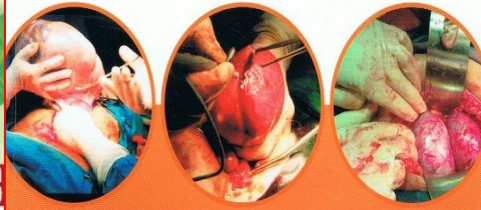
ANDROPAUS

Kenyataan dan Harapan


Nik Hazlina Nik Hussain
Shaiful Bahari Ismail



APA YANG ANDA PERLU
KETAHUI TENTANG
FIBROID



NIK HAZLINA NIK HUSSAIN
NUR DALILAH MOHD ZIN
NURAINI SK ABDUL JAMAL



Tahun
2014

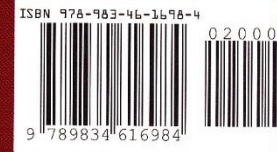


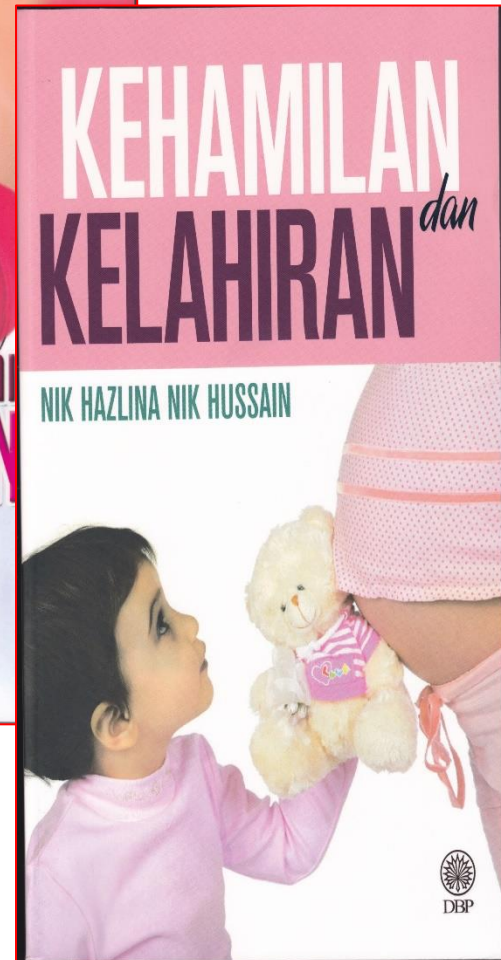
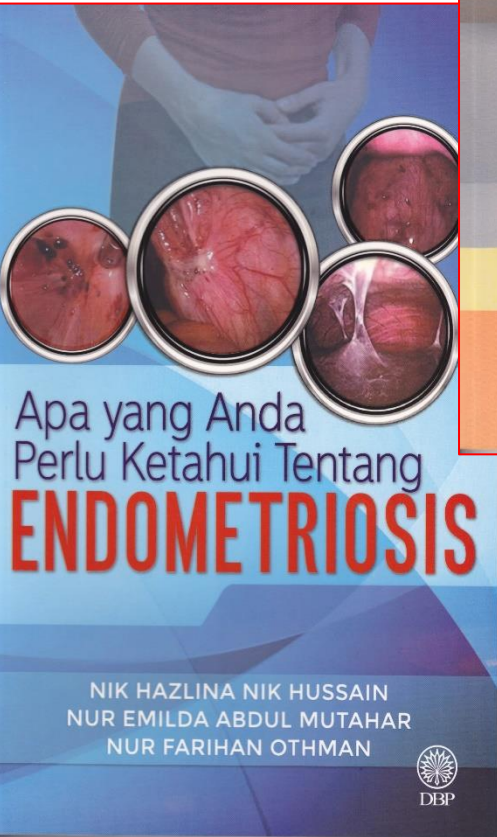
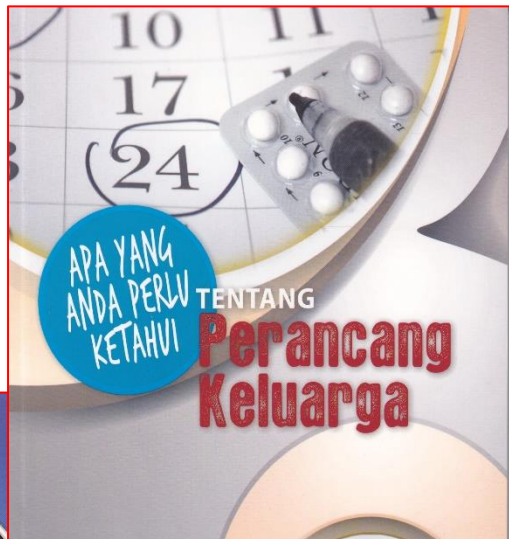
Memori Cinta Medik

NIK HAZLINA NIK HUSSAIN
AZIDAH ABDUL KADIR

Memori Cinta Medik

Novel ini mengisahkan Risyah, gadis muda yang mengharungi pelbagai suka duka sebagai pelajar perubatan. Cita-citanya tinggi, ingin menjadi pakar perbidanan dan sakit puan. Dalam mengejar cita-citanya, Risyah tiba-tiba terjatuh cinta kepada Fariz yang berlainan kursus namun dipaksa mengikat tali pertunangan dengan Dr. Murshid, sepupunya. Risyah menangis dan terluka tetapi reaksi tenang Fariz menyebabkan Risyah curiga dan hampir berserah. Hatinya remuk. Apakah kesudahannya? Risyah pasrah atau menentang? *Memori Cinta Medik* sarat dengan episodik Risyah sebagai pelajar perubatan, doktor pelatih, isteri, ibu yang melahirkan anak yang "lemas" dan mendapat komplikasi meroyan, serta tanggungjawab sebagai pegawai perubatan. Novel ini juga memaparkan isu kesihatan dan perubatan dalam bentuk santai, menarik dan mudah difahami.





Tahun 2015



MASALAH SEKSUAL LELAKI DALAM KESEJAHTERAAN SUAMI ISTERI

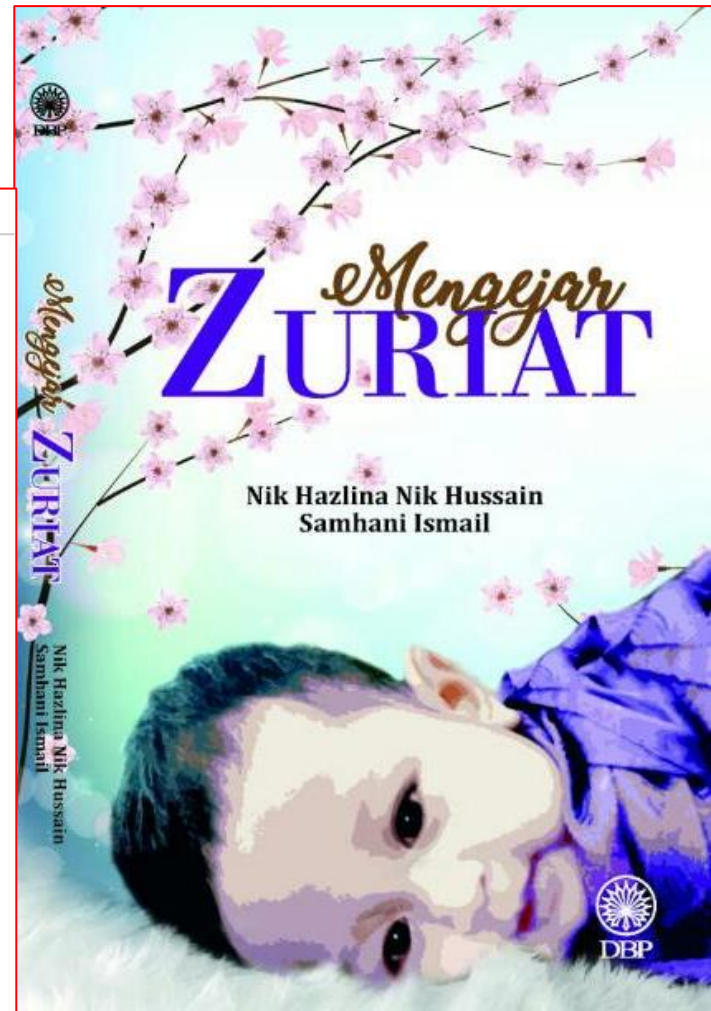
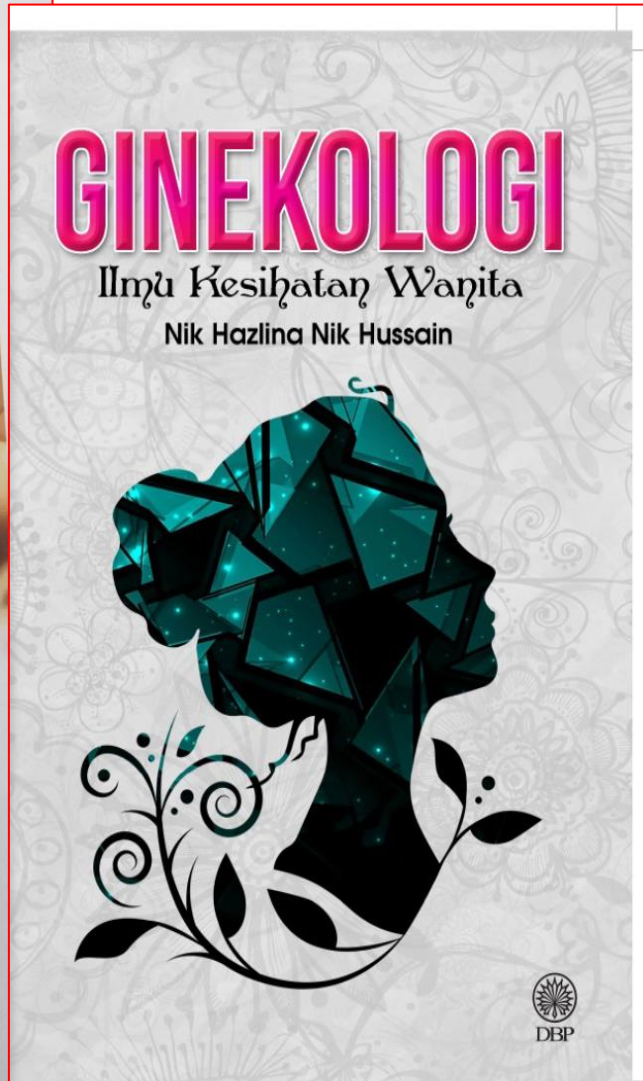
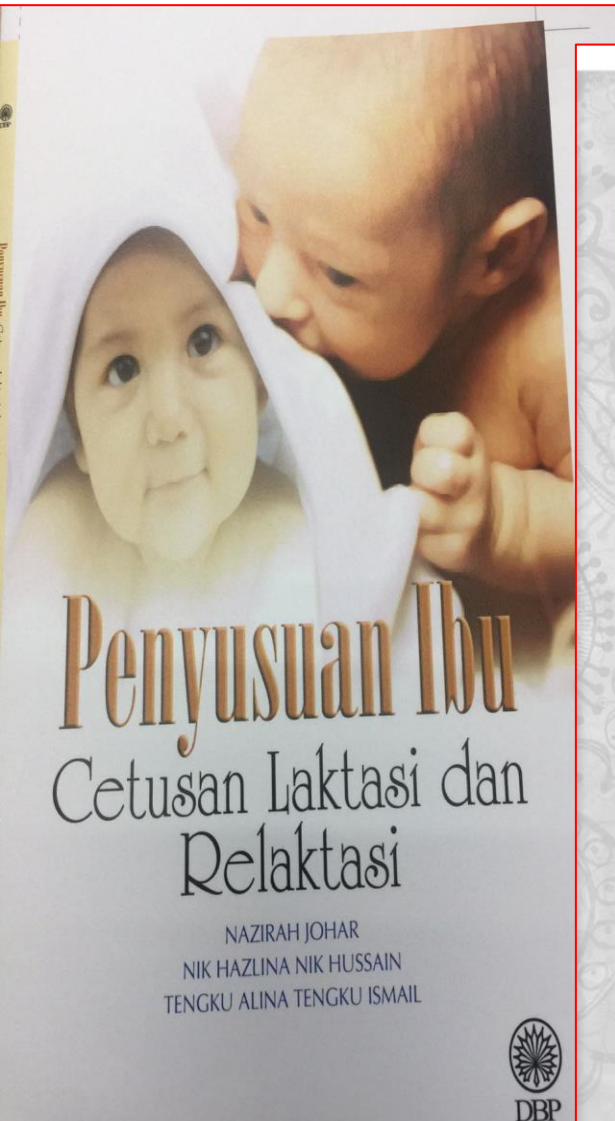
Hubungan seks, terutamanya masalah kesihatan seksual lelaki jarang-jarang dibincangkan, terutamanya dalam kalangan masyarakat Asia dan kaum Melayu. Maka, timbul ketidakpuasan antara pasangan suami isteri, lantas hubungan pasangan menjadi dingin, dan akhirnya menyebabkan keretakan rumah tangga.

Buku ini menjelaskan kesan hubungan seks terhadap kesihatan fizikal, mental dan sosial. Penekanan diberikan terhadap keharmonian hubungan seks suami isteri yang memberikan impak terhadap kesejahteraan hubungan suami isteri dan rumah tangga. Perawatan bersepadu bagi pasangan yang menghadapi masalah seks, terutamanya kaum lelaki yang menghadapi disfungsi erektil, masalah kekurangan hormon testosteron dan ejakulasi pramatang diterangkan, dengan mengambil kira ubat-ubatan dan kepentingan perlakuan seks yang boleh memberikan impak yang maksimum terhadap hubungan seksual. Maklumat yang diberikan juga merangkumi peranan isteri atau wanita untuk membantu lelaki yang menghadapi masalah seksual. Walaupun isu ini dianggap sulit dan intim namun masalah ini perlu ditangani dengan baik demi kualiti dan keharmonian hidup pasangan suami isteri.

RM28.00



Tahun
2017



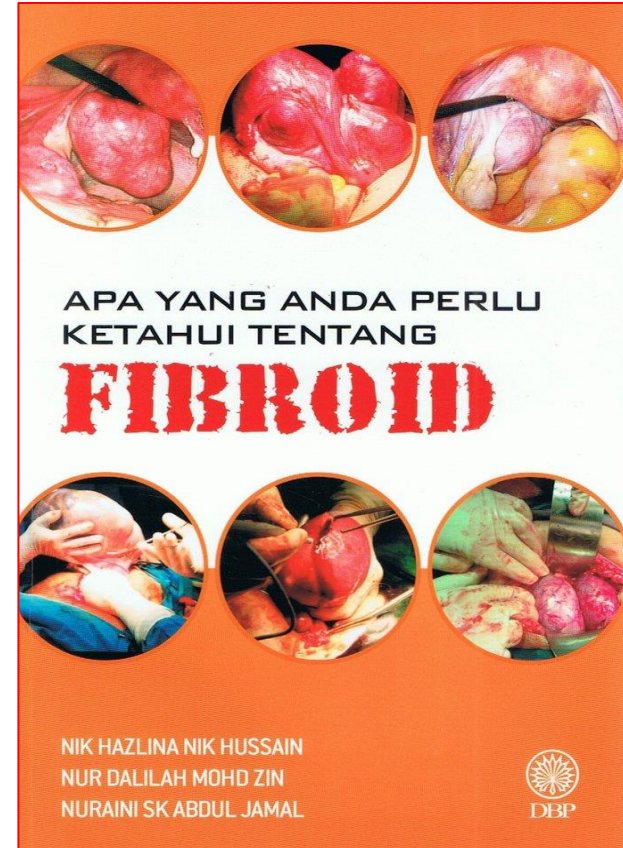
Pengajaran



**Pelajar seliaan (program KKKK) tahun akhir (2012).
Menerbitkan buku ringkas - masalah infertiliti pelbagai penyebab.
Dr Nur Dalilah- anugerah 'Moreira Award' bagi projek KKKK.
Anugerah sebagai Penyelia Individu Terbaik KKKK 2010/2011**

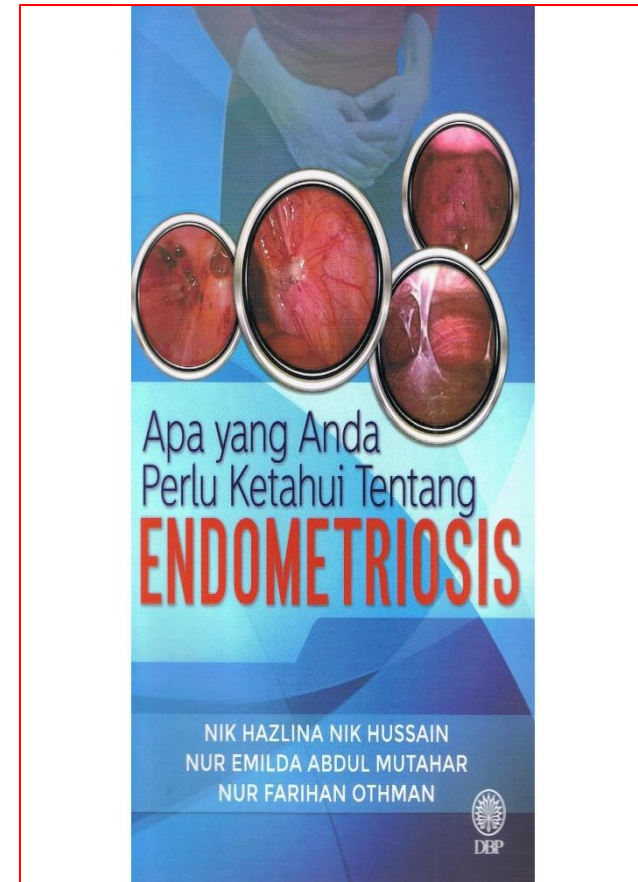
Pengajaran

- ❖ Dikembang dan diolah semula.
- ❖ Pesakit dengan masalah fibroid merupakan keluarga angkat bagi program tersebut.
- ❖ Berkat bimbingan, mereka berdua berjaya menjadi penulis bersama.

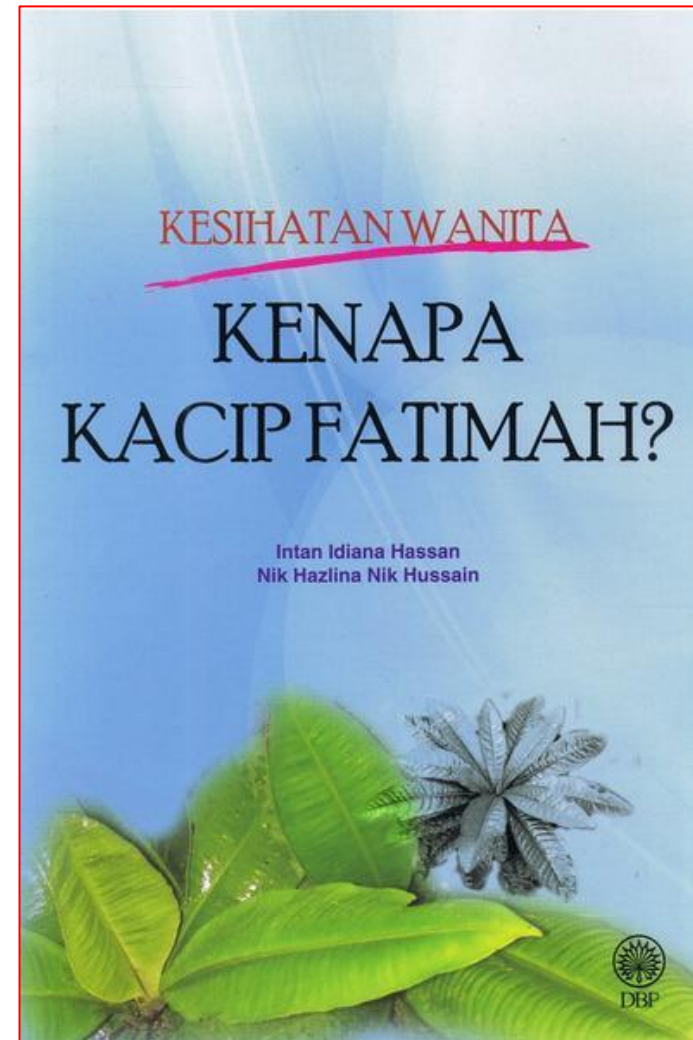
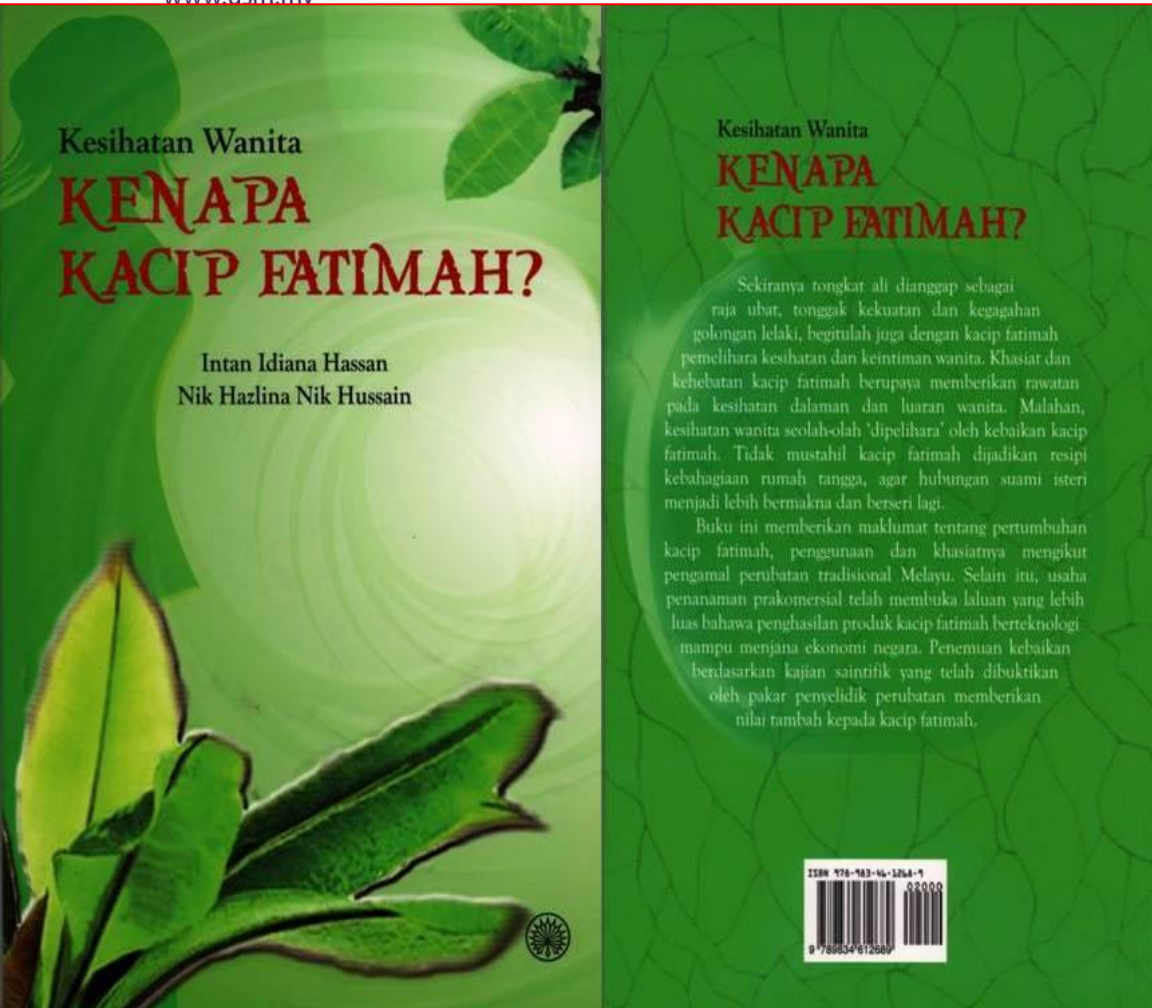


Pengajaran

- ❖ Pesakit dengan masalah endometriosis merupakan keluarga angkat pelajar bagi program tersebut.
- ❖ Buku Apa yang Anda Perlu Ketahui Tentang Endometriosis mengupas segala masalah yang ada hubung kait dengan endometriosis seperti jenis, simptom dan komplikasi, kesan endometriosis kepada kehamilan dan infertiliti, kaedah rawatan, ubatan dan pembedahan serta langkah untuk menghadapi ketidakselesaian dengan endometriosis.



Penyelidikan



Hasil penyelidikan berkenaan Kacip Fatimah diolah untuk bacaan umum.



"Kita ada soal yang sangat banyak dan yang jawabnya sangat berat, dan banyak mest' bacakan peribahasa"

Cume ramai bimbang peralihan muda mendorong penerusan"

Harapan Jarak 30 tahun



"Kita ada soal yang sangat banyak dan yang jawabnya sangat berat, dan banyak mest' bacakan peribahasa"

Cume ramai bimbang peralihan muda mendorong penerusan"

Harapan Jarak 30 tahun

Ikut kehendak keluarga

Nur Farina kini reda, terima hakikat kehilangan ovari

Shah Nur Aman Muhammad Yusoff (di atas)

"Ara orang mudah bantut dan ada pada yang susah. Saya perlu membuat cara untuk mahu anak bantut lagi dan saya perlu reda dan terima hakikat itu," kata perempuan muda dari penaja bintik kakak-kakak, Nur Farina Abdulah, 38, yang terpaksa menjalani pembedahan membuang ovari.

Ketika FAMILY memuat ramah Nur Farina, beliau baru dua minggu penuh daripada pembedahan membuang ovari.

Merah gina di bintik tidak dapat menyembunyikan pucat wajahnya. Lonjong bagi dipuji juga, tidak dapat menyembunyikan suka-tubuhnya yang sudah lesan berpangut selepas pembedahan.

"Ibu, kepala serang cahaya mata tidak beranak 12 tahun ini mengahui, bukan saya mudah mendapat anak jasteru, antara likhtir dilakukan ialah rawatan memperbaiki bahagian peranakan terakut yang menjadi antara punca bintik kakak."

Malah, disebabkan keadaan itu juga mengakibatkan beliau suka tidak dapat bergaul.

"Saya baru pembedahan ini pada bulan Januari lalu. Masa pembedahan saya, doktor mendapati ada ketulan darah beku yang meletak pada dinding ovary yang terhasil daripada bintik yang tidak lahir," katanya.

"Tahun ini di ovari. Sejenis-pelambatan semasa pembedahan itu, bagaimanapun, Nur Farina berkata, pada 4

"Kita ada soal yang sangat banyak dan yang jawabnya sangat berat, dan banyak mest' bacakan peribahasa"

Cume ramai bimbang peralihan muda mendorong penerusan"

Harapan Jarak 30 tahun



"Kita ada soal yang sangat banyak dan yang jawabnya sangat berat, dan banyak mest' bacakan peribahasa"

Cume ramai bimbang peralihan muda mendorong penerusan"

Harapan Jarak 30 tahun

Risiko kahwin muda



"Tada omu pengurusan rumah tangga boleh cetus pelbagai masalah termasuk penerusan"

Walaupun ada kelainan bintik seks, tahap pengetahuan kebanyakan remaja mengenai fisiologi dan kesihatan reproduktif sangat rendah

Mi Nadira 19 tahun bersekolah di Sekolah Menengah Kebangsaan (SMK) di Kuala Lumpur. Beliau adalah anak sulung kepada ibu dan bapa yang berketurunan Melayu. Beliau adalah seorang remaja yang berprestasi tinggi dalam akademik dan sukan. Beliau juga aktif dalam organisasi sekolah dan masyarakat. Beliau adalah seorang remaja yang berprestasi tinggi dalam akademik dan sukan. Beliau juga aktif dalam organisasi sekolah dan masyarakat.



"Tada omu pengurusan rumah tangga boleh cetus pelbagai masalah termasuk penerusan"

Walaupun ada kelainan bintik seks, tahap pengetahuan kebanyakan remaja mengenai fisiologi dan kesihatan reproduktif sangat rendah

Mi Nadira 19 tahun bersekolah di Sekolah Menengah Kebangsaan (SMK) di Kuala Lumpur. Beliau adalah anak sulung kepada ibu dan bapa yang berketurunan Melayu. Beliau adalah seorang remaja yang berprestasi tinggi dalam akademik dan sukan. Beliau juga aktif dalam organisasi sekolah dan masyarakat. Beliau adalah seorang remaja yang berprestasi tinggi dalam akademik dan sukan. Beliau juga aktif dalam organisasi sekolah dan masyarakat.

"Tada omu pengurusan rumah tangga boleh cetus pelbagai masalah termasuk penerusan"

Walaupun ada kelainan bintik seks, tahap pengetahuan kebanyakan remaja mengenai fisiologi dan kesihatan reproduktif sangat rendah

Mi Nadira 19 tahun bersekolah di Sekolah Menengah Kebangsaan (SMK) di Kuala Lumpur. Beliau adalah anak sulung kepada ibu dan bapa yang berketurunan Melayu. Beliau adalah seorang remaja yang berprestasi tinggi dalam akademik dan sukan. Beliau juga aktif dalam organisasi sekolah dan masyarakat. Beliau adalah seorang remaja yang berprestasi tinggi dalam akademik dan sukan. Beliau juga aktif dalam organisasi sekolah dan masyarakat.

Hidup lebih optimis



Nur Farina menghafal kisah penghidap majlis peribincangan di Sekolah Menengah Kebangsaan USR

"Doktor cakap, makanan yang mengaktifkan sista antara lain ialah saya dan kolagen yang saya pasti banyak terkandung dalam makanan seharian saya"

Nur Farina Abdulah, Perencamah motivasi

"Doktor cakap, makanan yang mengaktifkan sista antara lain ialah saya dan kolagen yang saya pasti banyak terkandung dalam makanan seharian saya"

Nur Farina Abdulah, Perencamah motivasi

"Doktor cakap, makanan yang mengaktifkan sista antara lain ialah saya dan kolagen yang saya pasti banyak terkandung dalam makanan seharian saya"

Nur Farina Abdulah, Perencamah motivasi

"Doktor cakap, makanan yang mengaktifkan sista antara lain ialah saya dan kolagen yang saya pasti banyak terkandung dalam makanan seharian saya"

Nur Farina Abdulah, Perencamah motivasi

Dapatkan nasihat doktor



"Berhati-hati dengan kemunculan ubat paku atau janggal namanya di dalam pasaran. Ubat mudah terpedaya yang dikawakan pengeluar atau pengedar ubat kerana kita tidak tahu kandungan sebenar dalam produk tambahan"

Prof Dr Nik Nazliwan Nik Hassan, Pakar Perunding (Obstetri & Ginekologi)

Akhbar lain- berkala

1. Akhbar 100 Hari...
 2. Akhbar 100 Hari...
 3. Akhbar 100 Hari...
 4. Akhbar 100 Hari...
 5. Akhbar 100 Hari...
 6. Akhbar 100 Hari...
 7. Akhbar 100 Hari...
 8. Akhbar 100 Hari...
 9. Akhbar 100 Hari...
 10. Akhbar 100 Hari...

Perancang Keluarga Darurat

Perancang keluarga darurat atau perancang keluarga kecemasan ialah cara membantu wanita untuk mengelakkan diri daripada hamil selepas melakukan hubungan seks tanpa perlindungan. Hal ini bermakna cara ini diperlukan apabila pasangan suami isteri mengadakan hubungan seks, tanpa mengandungi apa-apa bentuk pencegahan kehamilan.

Cara ini wujud sejak 30 tahun yang lalu dan selalut digunakan, sentia dianggap sebagai salah satu perancangan keluarga yang disimpan dengan baik. Penganalannya tidak meluas di Malaysia. Satu daripada sebab utamanya ialah kurangnya pengetahuan tentang perancang keluarga darurat ini. Perancang keluarga darurat memerlukan penguasaan atau ubat alat untuk mengelakkan kehamilan yang tidak dikehendaki.

Waktu Perancang Keluarga Darurat

1. Korporasi boleh atau berlutut dan air mani keluar ke dalam faraj.
2. Jika untuk melakukan hubungan seks di perancang keluarga untuk bucu di perancang keluarga.
3. Tarikan menguap melalui seluar untuk melakukan hubungan seks.
4. Dulu, untuk melakukan hubungan seks, seperti ke belakang.
5. Pakaian yang mengandungi zakar dan air mani terpancip ke dalam faraj.

Purata kemungkinan mengandung selepas sekali hubungan seks tanpa perlindungan ialah lebih daripada 100 peratus. Keseluruhan purata kehamilan selepas hubungan seks tanpa perlindungan dengan postub coitus ialah 8 peratus. Hal ini bermakna satu daripada 100 wanita mengandung selepas menguapnya. Bagi perancang keberkesannya adalah 98 peratus.

Perancang keluarga darurat tidak dapat diberikan kepada wanita yang mengandung atau disyorkan mengandung. Perancang keluarga darurat dipaparkan, jika kandungan boleh.



Perancang keluarga darurat dipaparkan, jika kandungan boleh.

46 | DWAN KOSMIK | 2017

BOTANI
Oleh Nik Hazlina Nik Hussain dan Intan Idiana Hassan



Kacip Fatimah Pelbagai Khasiat

Menurut pengamal perubatan tradisional, semua bahagian pokok kacip fatimah berkhasiat dan digunakan dalam perubatan tradisional. Akar pokok kacip fatimah diperajai paling tinggi khasiatnya. Daun kacip fatimah digunakan sebagai air mandian ibu bersalin, sementara batang dan akarnya dijadikan jamu dan ubat peruk.

Jenis pokok kacip fatimah yang biasa digunakan pula ialah jenis yang berbilang perak. Labia pulvillata varian alata dan Labia pulvillata varian pulvillata kerana dikatakan lebih berkhasiat berbanding dengan pokok kacip fatimah yang berbilang perak. Labia pulvillata varian alata dan Labia pulvillata varian pulvillata.

Biasanya, bagi tujuan rawatan, kacip fatimah dicampurkan bersama-sama tumbuhan berkhasiat atau herba lain bagi memberikan kesan yang optimum kepada pengguna. Antaranya termasuklah buah mangkai, daun tempedu bumi

memiliki pelangan telap yang sedia menggunakan produk ini. Pengguna pula percaya bahawa produk ini dapat menyihatkan badan.

Ubat Postinor

Bagi alat IUD pula, wanita yang berisiko tinggi untuk hamil dipanggil penyakit tularan seks atau penyakit kelamin, seperti gonorrhoea, juga harus berhati-hati kerana mempunyai banyak terma seks juga tidak sesuai untuk memasang alat IUD sebagai kontrasepsi darurat.

Perancang keluarga darurat berbentuk kapsul kecil berbentuk, seperti malarbukan atau mengandungi ovidin (penelepas ovum daripada ovari) dan mengurangkan kemungkinan persenyawaan dengan mengganggu penelepas ovum dan sperma. Keabadian ini menyebabkan lapisan dinding rahim (endometrium) tidak sesuai untuk implanisasi (penelepasan) Ovitah sebagai itu, perancang keluarga darurat tidak menyebabkan keguguran kerana bertindak sebagai implanisasi. Dini sudah terbukti, kehamilan dengan berlaku sebelum implanisasi.

Ada beberapa kaedah perancang keluarga darurat yang dapat dipraktikkan, iaitu penggunaan pil perancangan keluarga atau pil esok pagi (Postinor), perancang keluarga, dan pemasangan alat di dalam rahim. Postinor ialah ubat hormon yang mempunyai hormon progesteron yang dipisahkan khas untuk tujuan ini.

Cara Pangsangan Postinor

Langkah 1: Makan empat pil di dalam tempoh 72 jam selepas hubungan seks tanpa perlindungan. Jika ubat ini dimakan dalam tempoh 24 jam selepas hubungan seks, seperti ke belakang.

Langkah 2: Makan setiap pil bagi 12 jam kemudian (jumlah dua pil 24).

Langkah 3: Dimana dalam 72 jam had tidak ditolak selepas tiga minggu untuk memastikan jika kehamilan berlaku atau tidak.

Cara Pangsangan Pili Perancang Keluarga Berformulasi

Langkah 1: Makan empat pil bagi 24 jam yang mengandungi kandungan 30 mikrogram dalam tempoh 72 jam selepas hubungan seks.

Langkah 2: Makan empat pil bagi 24 jam yang mengandungi kandungan 30 mikrogram dalam tempoh 24 jam selepas hubungan seks.

Langkah 3: Berhati-hati, jika had tidak ditolak selepas tiga minggu.

Fakta Etimologi

Bagi pil yang mengandungi alat kandungan 30 mikrogram, dua pil di dalam sehari.

Bagi pil yang mengandungi alat kandungan 30 mikrogram, empat pil di dalam sehari.

Bagi pil yang mengandungi alat kandungan 30 mikrogram, lima pil di dalam sehari.

47 | DWAN KOSMIK | 2017

Kehamilan Tingkatkan Berat Badan?

Setiap wanita perlu menerima hakikat apabila berat badan bertambah ketika hamil. Pada waktu ini, berat badan dan bentuk fizikal membesar dan berubah. Hal ini disebabkan oleh kesan tumbesaran bayi di dalam kandungan.

Berat badan ibu hamil meningkat dengan kelarnya menjelang waktu kelahiran. Lebih kurang satu per tiga daripada berat badan tambahan ini ialah berat bayi, plasenta (uri) dan air ketuban (ceair amniotik). Ketika lahir, secara biasanya, berat bayi ialah 3.2 kg bagi perempuan dan 3.4 kg bagi lelaki. Berat ceair amniotik yang menyokong dan menampung bayi ialah 0.8 kg. Dua pertiga berat yang bertambah pula disebabkan oleh perubahan yang berlaku pada badan ketika hamil.

Secara anggarannya, hal ini berlaku kerana lapisan otot pada uterus (rahim) membesar secara dramatik dan beratnya bertambah lebih kurang 0.9 kg. Selain itu, lei padu darah juga bertambah dan beratnya meningkat sebanyak 1.2 kg. Lebihan ceair dalam badan ibu hamil pula sebanyak 1.2 kg. Kemudian, berat payudara meningkat sebanyak 0.4 kg dan ibu hamil menyimpan lemak lebih kurang empat kilogram, untuk membekalkan tenaga ketika menyusukan bayi.

Menjelang hujung kehamilan, berat ini tepat untuk mengetahui, sama ada berat badan berada dalam julat yang sihat atau tidak. Jumlah pertambahan berat bergantung pada indeks jisim tubuh sebelum hamil. Secara umumnya, pertambahan berat ibu hamil lebih kurang 10 kg hingga 12.5 kg. Ibu hamil juga ditimbang setiap kali datang untuk menjalani pemeriksaan antenatal.

Bagi wanita yang obes atau indeks jisim tubuhnya tinggi, jumlah berat badan sebelum hamil perlu ditahap. Peningkatan berat badan yang lebih banyak ketika hamil meningkatkan risiko untuk mengalami komplikasi ketika hamil dan ketika melahirkan anak.

Antara komplikasi yang dapat berlaku ialah masalah tekanan darah tinggi, diabeles gestasi (kencing manis ketika hamil) dan risiko untuk melahirkan bayi yang besar atau makrosomia. Namun begitu, wanita hamil disarankan untuk tidak berdiet. Hal ini tidak memberikan manfaat kepada bayi di dalam kandungan. Yang sebaliknya, nasihat daripada doktor tentang keadaan pemakanan yang baik perlu diutamakan.

Pelan pemakanan yang sihat

lebih berkhasiat, buah segar atau biskut bijirin penuh.

Cara terbaik untuk mengawal berat badan adalah dengan cara makan secara sederhana. Ibu hamil disarankan untuk mengambil lebih kurang 2000 kalori sehari. Ibu hamil tidak memerlukan kalori lebih daripada nilai ini hingga tiga bulan terakhir kehamilan. Setelah itu, bantula ibu hamil memerlukan sebanyak 200 kalori tambahan sehari. Contoh makanan yang mempunyai 200 kalori dengan kandungan yang sihat seperti roti bakar dengan kacang panggang atau semangkuk bijirin penuh dengan susu senara skim.

Kolum kesihatan wanita sejak 2012. Lain-ceramah perubatan dalam BM kepada orang awam, Program Bicara Doktor dan Rakaman Temuabual Rancangan Selamat Pagi Malaysia.

menyusuli pelanggan telap yang sedia menggunakan produk ini. Pengguna pula percaya bahawa produk ini dapat menyihatkan badan.

menyusuli pelanggan telap yang sedia menggunakan produk ini. Pengguna pula percaya bahawa produk ini dapat menyihatkan badan.

Masyarakat

**SYARAHAN UMUM
PELANTIKAN PROFESOR**

TARIKH: 7 OGOS 2016 MASA: 8³⁰ am - 1⁰⁰ pm
TEMPAT: DEWAN UTAMA KAMPUS KESIHATAN

PROFESOR DR. SHAIFUL BAHARI ISMAIL
"Kesihatan Lelaki Di Malaysia - Perkembangan, Isu & Cabaran"

PROFESOR DR. NIK HAZLINA NIK HUSSAIN
"Kesihatan Wanita Di Malaysia - Perkembangan, Isu & Cabaran"

KLIK WEB DBP
Yang baik budi, yang indah bahasa

UTAMA EDITORIAL BIMBINGAN BERITA PUJI & TEGUR BICARA JAWI BUKU BAKAT WARISAN MAKALAH SUARA

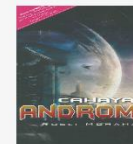
Laman Utama >> Bakat, Featured, Tokoh

Tokoh Doktor Yang Memasyarakatkan Ilmu



Oleh NORHASMAM MOHD ZAIN

BUKU BAHARU



BERITA TERKINI

Siri Syarahan Umum

Pelantikan Profesor

**KESIHATAN WANITA DI MALAYSIA
Perkembangan, Isu dan Cabaran**

NIK HAZLINA NIK HUSSAIN

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

MASALAH SEKSUAL LELAKI DALAM KESEJAHTERAAN SUAMI ISTERI



NIK HAZLINA NIK HUSSAIN
SHAIFUL BAHARI ISMAIL



Masalah seksual yang sering melanda kehidupan berumah tangga, dan lazimnya masalah ini “disenyapkan” oleh suami mahupun isteri.



setempat 17
08-09-2016

Penyakit lelaki 40-an
Perokok tegar disertai penyakit tiga serangkai berisiko hidap DE

Siti Rohana Idris
am@metro.com.my

Kota Bharu

Lebih ramai lelaki Malaysia cenderung berdepan masalah Disturnd Ereksi (DE) atau kegagalan zakar bertungsi dengan baik berikutan tabiat merokok dan menghidap penyakit tiga serangkai.

Ketua Jabatan Perubatan Keluarga, Hospital Universiti Sains Malaysia (HUSM) Prof Dr Shaiful Bahari Ismail berkata, masalah kesihatan seksual itu juga menjadi antara penyumbang utama kes perceraian suami isteri.

“Sebanyak 48 peratus le-
laki Malaysia dikesan menghidap DE pada 2005 dan jumlahnya dipercayai meningkat selepas 11 tahun disebabkan penyakit lain.

“Kencing manis, darah tinggi, obesiti dan jantung dilambatkan tabiat merokok yang tegar meletakkan lelaki pada risiko tinggi mengalami DE.

“Penyakit bersemanan menjadi petunjuk awal untuk penghidap DE dan ia biasanya kerap menyerang lelaki berusia 40 tahun ke atas. Tapi kita juga tidak boleh menafikan risiko ke atas orang muda juga,” katanya.

Bekas berkata demikian ketika ditemui dalam Majlis Pelancaran Buku ‘Masalah Seksual Lelaki Dalam Kesejahteraan Suami Isteri’ terbitan Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) yang dipertuankan Timbalan Ketua Pengarah (Dasar) DRP Datuk Abang Salehuddin Abang Shoharan.

Pelancaran itu juga sempena Syarahan Umum Perantaraan belajar sebagai Profesor Universiti Sains Malaysia (USM) di Dewan Utama HUSM, di sini, semalam.

Hadhi sama, Timbalan Naib Canselor (Akademik dan Antarabangsa) USM, Prof Datuk Dr Ahmad Shuhri Mustapa Kamal dan Pengarah Kampus Kesihatan USM, Prof Datuk Dr Maazuzy Mohamed.

Buku berkenaan dihasilkan secara kreatif menerusi kajannya bersama isteri,

Prof Dr Nik Hazlina Nik Hussain yang mengambil masa dua tahun.

Mengulas lanjut Dr Shaiful Bahari berkata, golongan lelaki muda juga berisiko di-ancam DE berikutan tabiat merokok yang dipakai sejak remaja selain peningkatan kes obesiti.

“Namun sebab itu kita tidak boleh mengabaikan penyakit ini yang boleh menjadi ancaman kepada leharharian rumah tangga dan menjadi-kan lelaki hilang keyakinan diri serta alam kemunggaran.

“Selain DE, masalah seksual lain kerap dihadapi lelaki adalah sindrom kekurangan hormon testosteron, ejaku-
lasi pra-matang dan infertiliti atau kemundulan,” katanya.

Harian Metro 8 Ogos 2016

Anugerah



Citra Sahabat (berkumpulan) bagi USM tahun 2014 dan 2015 semasa majlis Hari Inovasi DBP & Citra Sahabat (individu) tahun 2015.



Sijil Penghargaan

Kerajaan Malaysia

merakamkan penghargaan dan tahniah kepada

Nik Hazlina Nik Hussain

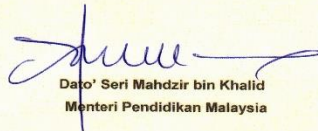
kerana telah dianugerahi

**HADIAH KARYA ILMIAH
2015
(HADIAH UTAMA)**

Judul Karya: *Kehamilan dan Kelahiran*

Penerbit: Dewan Bahasa dan Pustaka

Tahun Terbit: 2015



Dato' Seri Mahdzir bin Khalid
Menteri Pendidikan Malaysia

11 Oktober 2015

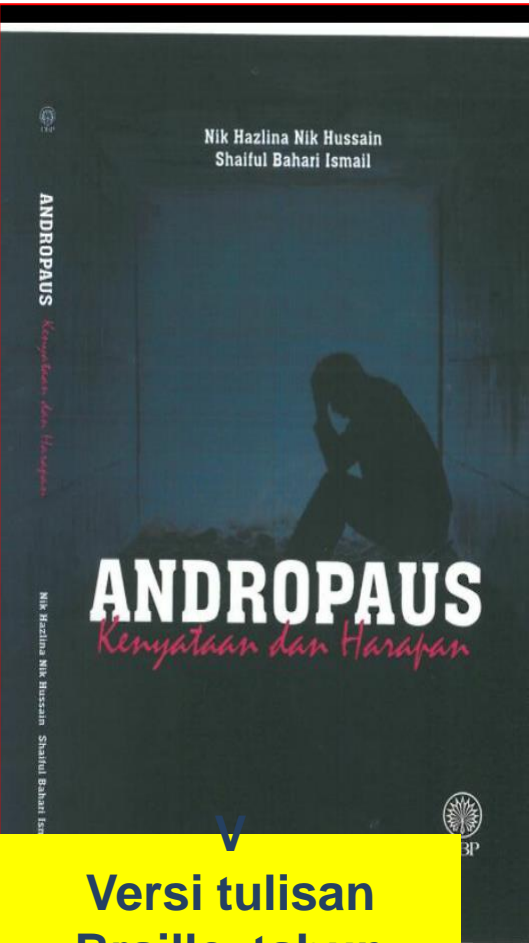
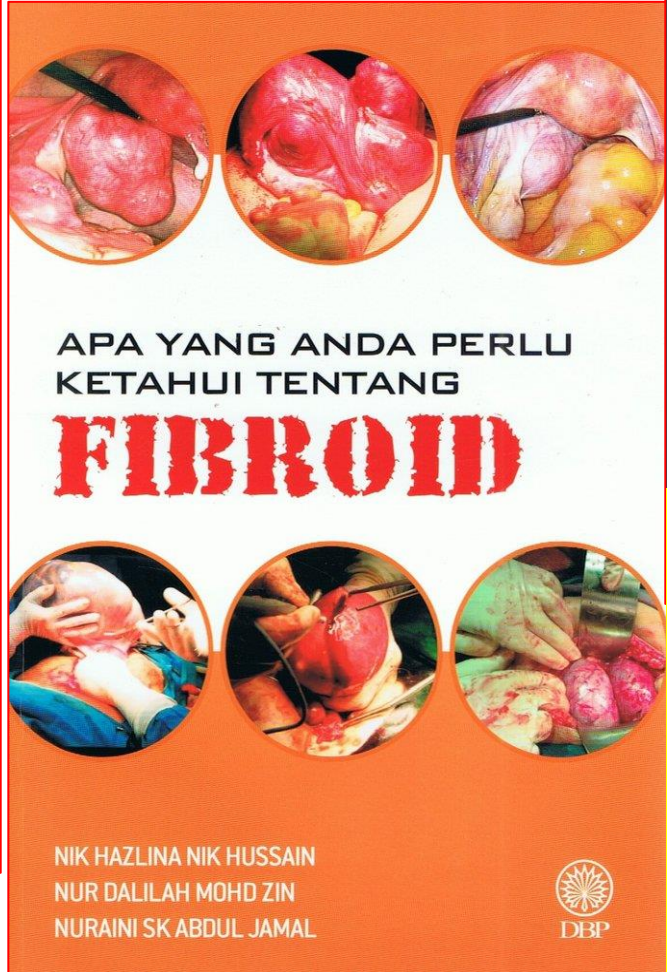


**Hadiah utama Karya Ilmiah 2015 (Kebangsaan)
Penulisan S&T Terbaik (DBP 2015)
Sanggar Sanjung USM (Buku) 2016**



Dibeli hakcipta (copyright) pada tahun 2015 semasa Pesta Buku Antarabangsa Jepun yang akan diterbitkan pula dalam bahasa Jepun.

Anugerah



V
Versi tulisan Braille tahun 2014 (permintaan Pertubuhan Pembangunan Orang Buta Malaysia-PPOBM).

Penghargaan

- ❖ Pusat Pengajian Sains Perubatan & Kampus Kesihatan
USM
- ❖ JK Pengurusan Tertinggi USM & DBP
- ❖ Editor, Ketua Editor dan semua staf DBP yang terlibat secara langsung dan juga tidak langsung
- ❖ JK Teknikal ATABM
- ❖ Kementerian Pendidikan Tinggi Malaysia
- ❖ Ahli keluarga
- ❖ Rakan-rakan penulis
- ❖ Pesakit-pesakit kami yang memberi inspirasi untuk memulakan penulisan

Kesimpulan

Harum sungguh bunga di pekan
Bunga karangan cantik tersemat
Penulisan Sains Kesihatan harus diketengahkan
Bacaan masyarakat dahagakan maklumat

Pergi ke dusun mengait rambutan
Rambutan dikait kemas terikat
BM bahasa ilmu Kesihatan
Wahana penyelidikan, pengajaran, khidmat masyarakat

Cincin dibentuk bersalut suasa
Cantik terperi tidak terhingga
BM mahkota bangsa
Martabat dan mutunya harus dijaga



UNIVERSITI
SAINS
MALAYSIA

Terima Kasih



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI



KERTAS KERJA 3 :

YBhg. Prof. Dato' Ir. Dr.
Wan Ramli Wan Daud

*“Penggunaan Bahasa Melayu Dalam
Kejuruteraan”*



BAHASA MELAYU SEBAGAI BAHASA ILMU DALAM BIDANG KEJURUTERAAN

Prof. Dato' Ir. Dr. Hj. Wan Ramli Wan Daud FASc

Presiden Akademi Sains Islam Malaysia
Profesor Kejuruteraan Kimia
Fakulti Kejuruteraan dan Alam Bina
Universiti Kebangsaan Malaysia

**SEMINAR BAHASA MELAYU: MENDAULATKAN BAHASA MELAYU
SEBAGAI BAHASA ILMU**

**Hotel Everly Putrajaya
4hb Mei 2017**

PENGENALAN



- **Kontroversi tentang Pengajaran dan Pembelajaran S & T dan Matematik dalam Bahasa Inggeris (PPSMI) dan Program Dwi-Bahasa (Singkatan Inggeris: DLP) telah menonjolkan semula gagasan Bahasa Inggeris sebagai bahasa sains, teknologi dan kejuruteraan (STK) ‘terunggul’.**
- **Sebenarnya Bahasa Inggeris hanyalah bahasa *de facto* yang menguasai komunikasi STK, dan bukan satu-satunya Bahasa yang boleh digunakan mengajar STK lazim dan penemuan STK baru.**
- **Penemuan ST utama abad ke-20 seperti teori kenisbian Einstein yang telah meningkatkan kefahaman kita tentang persada angkasa dalam alam semesta yang besar dan Teori Kuantum Heisenberg dan Bohr yang membolehkan kita memahami sifat struktur nanoskala yang amat kecil dan atom yang subnanoskala telah ditemui dalam Bahasa Jerman, Bahasa ibunda penemu-penemunya dan bukan dalam Bahasa Inggeris.**
- **Tidak ada tamadun atau negara maju yang mengembangkan STKnya dalam bahasa asing. Setiap tamadun agung mulai membangun ilmu STKnya dengan mempribumi dan mengungkap semula STK semasa dari tamadun asing melalui penterjemahan STK itu ke dalam bahasa ibundanya dan menyaring STK itu menurut nilai budayanya sendiri. Kemudian mereka menguasai dan boleh mengkritiknya dan akhirnya mencipta STK sendiri.**

BAHASA PENGANTAR & BAHASA ILMU STK TAMADUN SILAM



- PengArabian (penterjemahan ke dalam bahasa Arab) dan pengIslaman (pemilihan dan penyesuaian menurut nilai budaya Islam) karya-karya STK Yunani, Pahlavi, dan Sanskrit sebagai warisan tamadun Yunani, Persia, India dan China pada abad ke-2-3 Hijrah (abad ke-7-8 M) pada zaman Abbasiyah, telah memberikan asas bagi kesuburan karya STK asli dalam bahasa Arab dan budaya Islam, sehingga beberapa istilah Arab itu masih terus digunakan dalam bentuk terjemahan/transkripsi dalam STK masa kini
- PeLatinan (penterjemahan ke dalam bahasa Latin) dan pengKristianan (pemilihan dan penyesuaian menurut nilai budaya Kristian) karya-karya STK Arab pada abad ke-11-14 M) di Toledo dan Salerno telah disebar ilmu S & T ke seluruh Eropah iaitu di universiti Padua, Montpellier dan Paris sehinggalah para sarjana Eropah menguasai STK Arab dan seterusnya menciptakan STKnya sendiri terutama setelah Revolusi Sains & Industri.
- Setelah berlaku Revolusi Sains dan Industri, muncul kesedaran nasional di Eropah pada lewat abad ke-18M, STK mulai diungkapkan dalam bahasa ibunda melalui penubuhan persatuan STK kebangsaan seperti The Royal Society, Academy Royale des Science dan Berlin Academy of Science.
- Bahasa Inggeris di negara-negara yang dominan berbangsa Anglo-Saxon (Britain, Australia, Kanada dan Amerika Syarikat); Bahasa Perancis di Perancis; Bahasa Jerman di Jerman; Bahasa Rusia di Rusia, Bahasa Jepun di Jepun dan Bahasa Itali di Itali

PENGGINGGERISAN BAHASA PENGANTAR & BAHASA ILMU STK



- Mengikuti seorang Profesor sejarah ST di Princeton, Prof. Michael Godin dalam buku barunya, *Scientific Babel*, Bahasa Inggeris hanya baru sahaja menguasai bahasa komunikasi S & T iaitu hanya sejak pertengahan dekad 60-an dan mengenenpikan bahasa Perancis dan Jerman
- Ketika S & T moden sedang dibina di Jerman, Perancis, Britain dan Rusia, ahli sains dari negara-negara ini yang menerbit dalam bahasa ibunda masing-masing tiada masalah meghadiri Persidangan Solvay pertama pada tahun 1911 yang menggunakan ketiga-tiga bahasa walaupun bahasa resmi persidangan ialah Bahasa Perancis bukan Bahasa Inggeris. Lebih ramai ahli sains yang menggunakan Bahasa Perancis dan Jerman hadir di persidangan Solvay pertama daripada ahli sains dari Britain atau Amerika
- PengInggerisan bahasa komunikasi S & T telah bermula lebih awal lagi iaitu selepas Perang Dunia Pertama dengan pemboikotan saintis Jerman oleh saintis Eropah dan Amerika yang menerbit hasil saintifik mereka dalam Bahasa Inggeris dan Perancis kerana saintis Jerman musuh perang.
- Persidangan Solvay tidak lagi menjemput saintis Jerman di antara dua Perang Dunia. Pemboikotan saintis Jerman ini menyebabkan bahasa Jerman tidak digunakan oleh saintis di luar Jerman. Oleh sebab itulah Bahasa Perancis dan Inggeris menjadi bahasa terbesar penerbitan S & T hinggalah pertengan 60-an.

PENGGINGGERISAN BAHASA PENGANTAR PENGANTAR DAN BAHASA ILMU STK



- S & T Jerman jatuh lagi oleh kekalahan Jerman kali kedua dalam Perang Dunia Kedua. Ramai saintis Jerman terkemuka ditawan dan dibawa keluar bekerja untuk Amerika, dipaksa menggunakan Bahasa Inggeris dalam karya STK mereka.
- Penguasaan penerbitan saintifik oleh syarikat penerbit Inggeris gergasi dari Britain dan Amerika selepas perang telah membataskan penggunaan bahasa Perancis dan memaksa komuniti S & T mengguna Bahasa Inggeris
- Penguasaan Bahasa Inggeris juga dibantu oleh penghijrahan ramai ahli sains terkemuka Eropah ke Amerika Syarikat dan Britain sebelum Perang Dunia Kedua untuk menyelamatkan diri daripada Nazi dan Fasis yang menghukum ramai saintis bukan berbangsa Jerman “tulen” seperti Yahudi dan Slav, berkarya S & T dalam Bahasa Inggeris.
- Pendidikan STK di Amerika yang meningkat dengan pesat telah menyumbang kepada kemunculan ramai ahli sains Amerika hebat yang menggunakan Bahasa Inggeris. Penggunaan bahasa Inggeris dalam STK dikukuhkan lagi dengan monopoli penerbitan oleh syarikat penerbit Gergasi Britain dan Amerika.
- Kemunculan Amerika sebagai negara adi kuasa yang menguasai Dunia dan kapitalisme Amerika yang teramat kuat telah berjaya memencilkan bahasa Perancis dan menjadikan Bahasa Inggeris bahasa de facto STK sejak 60-an.

BAHASA PENGANTAR DA BAHASA ILMU STK PADA ZAMAN PENJAJAHAN



- **Permulaan penyelidikan STK Barat moden di Malaysia berkait erat dengan sejarah ekonomi penjajah Inggeris. Kegiatan ini bermula sejak awal abad ke-20 M sebelum Perang Dunia II dengan penubuhan Institute of Medical Research (IMR), Rubber Research Institute (RRIM) dan Forest Research Institute (FRIM).**
- **Tujuan utama semua Institut ini ialah untuk membantu penjajah dan petani Inggeris agar dapat hidup sehat di sini dan mengeluarkan hasil getah, timah dan kayu yang banyak untuk kegunaan industri di Britain dengan keuntungan yang cukup besar.**
- **Bahasa yang digunakan dalam penyelidikan S & T ketika itu adalah bahasa Inggeris kerana ahli sainsnya terdiri dari bangsa Inggeris atau bukan Melayu.**
- **Bahasa Inggeris menjadi bahasa pengantar sekolah moden yang ditubuhkan oleh mubaligh Kristian Anglikan dan Katholik serta sekolah-kolah Inggeris untuk golongan bangsawan dan elit Malaysia.**

BAHASA PENGANTAR DAN BAHASA ILMU STK PADA ZAMAN PASCA KEMERDEKAAN



- Setelah Tanah Melayu merdeka pada 1957, terutama setelah Malaysia ditubuhkan pada tahun 1963 dan dalam usaha membangunkan negara, iaitu pada dekad 60-an dan awal 70-an, pembangunan pada tahap awal dahulu lebih menekankan projek infra-struktur kecil-kecilan, industri kecil-kecilan berteknologi rendah, penghasilan bahan mentah untuk eksport, penghasilan makanan asas yang ditanggung separuh oleh pemerintah dan pada dekad 70-an & 80-an, pengagihan semula kekayaan melalui Dasar Ekonomi Baru.
- Pada dekad-dekad itu penyelidikan STk masih berasaskan pertanian dengan penubuhan Institut Penyelidikan dan Kemajuan Pertanian Malaysia (MARDI) dan Institut Penyelidikan Kelapa Sawit Malaysia (PORIM).
- Penyelidikan STK tinggi turut dilakukan dengan terbentuknya Pusat Penyelidikan Tenaga Atom Tun Ismail (PUSPATI) /Pusat Penyelidikan Teknologi Nuklear (MINT)/Agensi Nuklear Malaysia dan penyelidikan teknologi tinggi dilakukan dengan penubuhan Institut Mikroelektronik dan Sistem Malaysia (MIMOS).
- Penyelidikan industri pembuatan dimulai dengan penubuhan Institut Piawaian dan Penyelidikan Industri Malaysia (SIRIM), dan penubuhkan PETRONAS Research and Scientific Services Sdn. Bhd. (PRRS)/PETRONAS Research Sdn Bhd (PRSB) yang bertujuan memberi perkhidmatan ujian dan penilaian S & T untuk anak syarikatnya yang lain.

BAHASA PENGANTAR S & T PADA ZAMAN PASCA KEMERDEKAAN



- Bahasa yang digunakan dalam semua Institut ini ialah Bahasa Inggeris kerana penubuhan Institut-Institut itu berasaskan Institut yang serupa di Britain, Amerika dan Australia dan kerana hampir semua ahli sains yang mentadbir dan melakukan penyelidikan STK di situ adalah graduan dari Universiti-Universiti di Britain, Amerika dan Australia.
- Sistem pendidikan negara ketika itu mempunyai dua aliran iaitu sekolah Inggeris yang menggunakan Bahasa Inggeris dan sekolah kebangsaan/jenis kebangsaan yang menggunakan Bahasa Melayu/Kebangsaan/Bahasa Ibunda.
- Setelah dasar sekolah satu aliran menggunakan Bahasa Melayu sebagai bahasa pengantar dilaksanakan pada awal 70-an, Bahasa Melayu digunakan sepenuhnya sebagai bahasa pengantar STK
- Pada akhir tahun 60-an dan awal 70-an, Bahasa Melayu telah berjaya digunakan sebagai bahasa pengantar STK di universiti baru yang baru ditubuh mempunyai fakulti STK yang besar seperti Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM), Universiti S & T Malaysia (USM), Universiti Pertanian (kini Putra) Malaysia (UPM) dan Universiti Teknologi Malaysia (UTM).

BAHASA PENGANTAR KEJURUTERAAN DI INSTITUSI PENGAJIAN TINGGI



- Pelaksanaan dasar Bahasa Melayu sebagai Bahasa Pengantar bagi STK dipelopori oleh pensyarah-pensyarah yang baru balik dari Britain, Amerika dan Australia dengan bantuan Dewan Bahasa dan Pustaka
- Masalah pertama ialah ketandusan istilah STK dalam Bahasa Melayu. Oleh yang demikian pembinaan istilah Kejuruteraan dalam Bahasa Melayu menjadi prioriti dan buku Istilah Kejuruteraan: Bahasa Inggeris - Bahasa Malaysia pertama diterbitkan oleh DBP pada 1970
- Sejak itu, buku Istilah Kejuruteraan telah terbitkan oleh DBP lebih daripada 15 kali bagi menampung pembinaan istilah baru dalam pelbagai sub-bidang kejuruteraan.
- Pada masa yang sama Fakulti Sains (kini Fakulti Sains dan Teknologi) UKM masih lagi membina istilah bagi sains dan teknologi termasuk juga istilah kejuruteraan,
- Masalah kedua ialah penggunaan istilah kejuruteraan baru dengan tepat
- Bagi membantu pensyarah dan pelajar memahami istilah kejuruteraan, 10 buah kamus dalam sub bidang kejuruteraan awam, elektrik, mekanik, kimia, petroleum dan bangunan telah diterbitkan oleh DBP

BAHASA PENGANTAR KEJURUTERAAN DI INSTITUSI PENGAJIAN TINGGI



Judul	Penerbit	Tahun
Istilah Kejuruteraan: : Bahasa Inggeris - Bahasa Malaysia	DBP	1970
Istilah Kejuruteraan: Bahasa Inggeris - Bahasa Malaysia	Pusat Bahasa, UM	1978
Istilah Kejuruteraan awam: Bahasa Inggeris - Melayu - Inggeris	DBP	1979
Istilah Kejuruteraan awam: Inggeris-Melayu-Inggeris	DBP	1979
Istilah Kejuruteraan Awam: Inggeris-Melayu-Inggeris	DBP	1979
Kejuruteraan Pengajian Tinggi: Bahasa Inggeris - Bahasa Malaysia	DBP	1987
Istilah Kejuruteraan Perguruan tinggi: Bahasa Inggeris - Bahasa Malaysia	DBP	1987
Istilah Kejuruteraan: Bahasa Inggeris - Bahasa Malaysia	DBP	1988
Istilah Teknik dan Vokasional Kejuruteraan: Bahasa Inggeris - Bahasa Melayu, Bahasa Melayu - Bahasa Inggeris	DBP	1993
Istilah Teknik dan Vokasional: Kejuruteraan: Bahasa Inggeris- Bahasa Melayu, Bahasa Melayu- Bahasa Inggeris	DBP	1993
Istilah Kejuruteraan: Bahasa Inggeris - Bahasa Malaysia	DBP	2002
Istilah Kejuruteraan: Bahasa Inggeris - Bahasa Malaysia	DBP	2002
Istilah Kejuruteraan: Bahasa Inggeris - Bahasa Malaysia	DBP	2005
Istilah Kejuruteraan : Bahasa Inggeris- Bahasa Malaysia	DBP	2006
Istilah Kejuruteraan: Bahasa Inggeris - Bahasa Malaysia	DBP	2008

BAHASA PENGANTAR KEJURUTERAAN DI INSTITUSI PENGAJIAN TINGGI

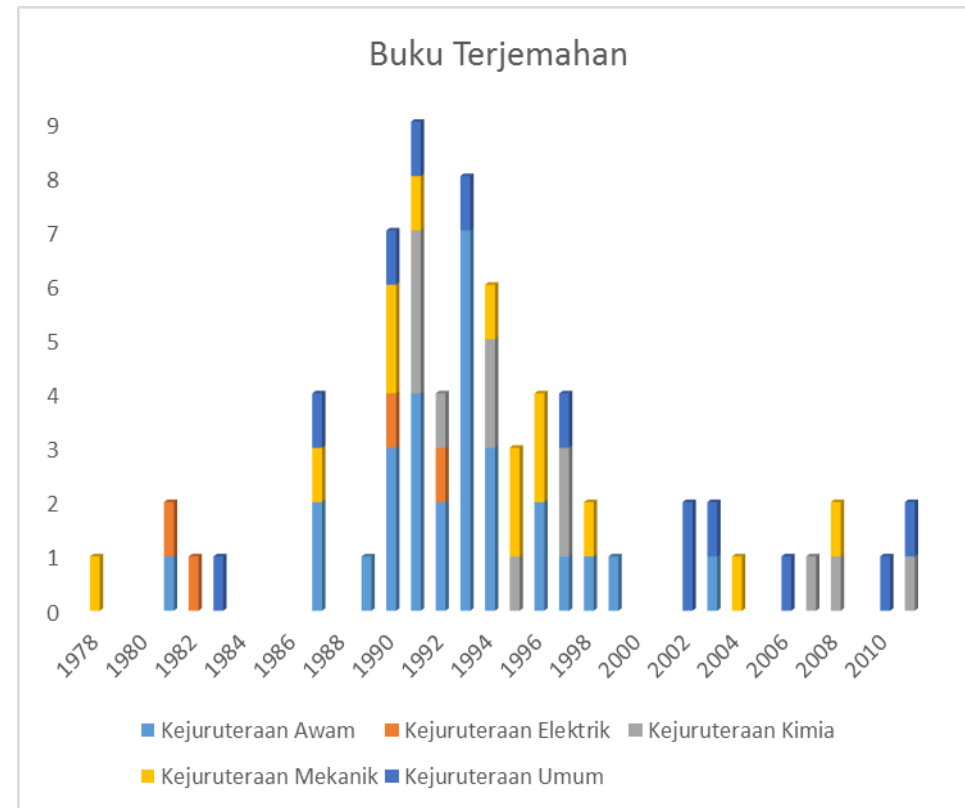


Judul	Penerbit	Tahun
Kamus teknikal	Times Books International	1985
Kamus istilah kejuruteraan petroleum: Peringkat pengajian tinggi	DBP	1988
Kamus kejuruteraan bangunan	DBP	1990
Kamus kejuruteraan kimia	DBP	1997
Kamus kejuruteraan kimia	DBP	1999
Kamus teknik : elektrik	DBP	1999
Kamus teknik elektrik	DBP	1999
Kamus teknik: elektrik	DBP	1999
Kamus kejuruteraan awam	DBP	2002
Kamus kejuruteraan elektik	Golden Book Centre	2005
Kamus kejuruteraan awam	DBP	2006
Kamus kejuruteraan awam	DBP	2006
Kamus kejuruteraan elektrik	Golden Books Centre	2007
Kamus kejuruteraan mekanik	DBP	2011

BAHASA PENGANTAR KEJURUTERAAN DI INSTITUSI PENGAJIAN TINGGI



- Memandangkan pada dekad 70-an, belum ada lagi buku teks kejuruteraan dalam Bahasa Melayu, buku-buku asas kejuruteraan dalam Bahasa Ingeris diterjemahkan ke dalam Bahasa Melayu.
- Setakat ini hanya 70 buah buku telah berjaya diterjemahkan oleh pensyarah-pensyarah dan kebanyakannya diterbitkan oleh DBP dekad 90-an
- Projek terjemahan ini terbantut pada pertengahan 90-an kerana
 - Pemimpin negara memaksa Universiti menukar bahasa pengantar STK kepada Bahasa Ingeris
 - Penstrukturan semula DBP, penubuhan Institut Terjemahan Negara dan “pemulangan” penerbitan buku pengajian tinggi kepada Universiti



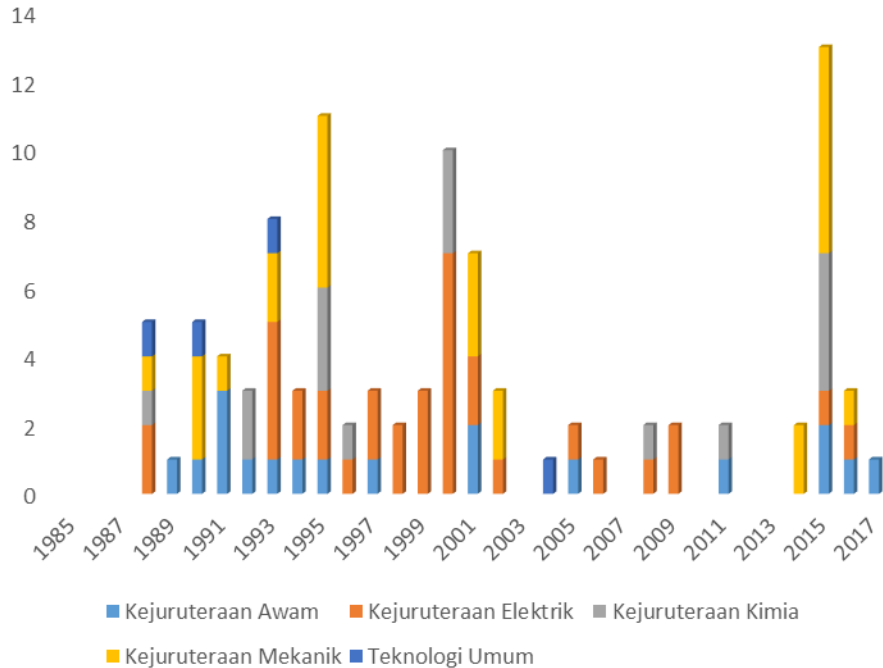
BAHASA PENGANTAR KEJURUTERAAN DI INSTITUSI PENGAJIAN TINGGI



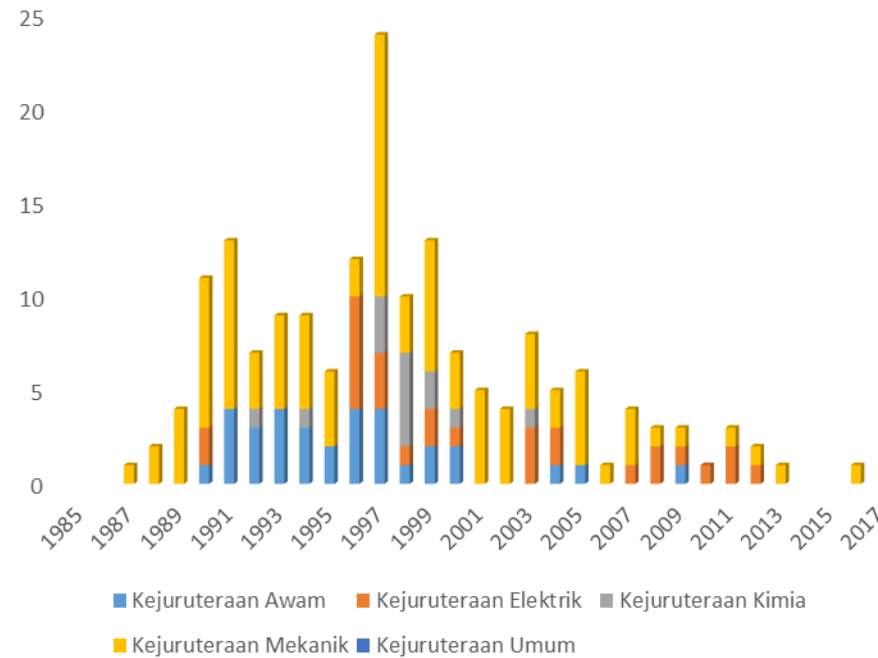
BAHASA PENGANTAR KEJURUTERAAN DI INSTITUSI PENGAJIAN TINGGI



DBP



UTM

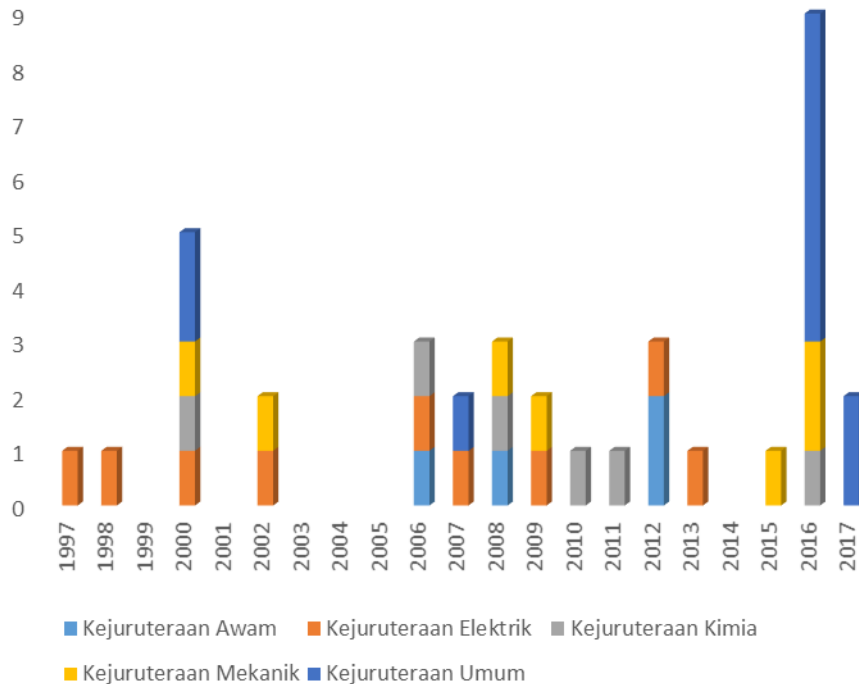


- Kebanyakan buku asli kejuruteraan Bahasa Melayu diterbitkan DBP pada dekad 90-an sebanyak 100 judul
- Penerbitan buku asli kejuruteraan DBP menurun dengan mendadak akibat kesan peralihan bahasa pengantar kepada Bahasa Inggeris, penstrukturan semula DBP, “pemulangan” penerbitan buku kepada Universiti dan penubuhan ITBN
- Pada 2015, penerbitan buku kejuruteraan Bahasa Melayu DBP meningkat & kecenderungan baru ini diteruskan
- Kebanyakan buku asli kejuruteraan Bahasa Melayu diterbitkan UTM pada dekad 90-an sebanyak 175 judul
- Penerbitan buku asli kejuruteraan UTM menurun dengan mendadak akibat kesan peralihan bahasa pengantar kepada Bahasa Inggeris di UTM

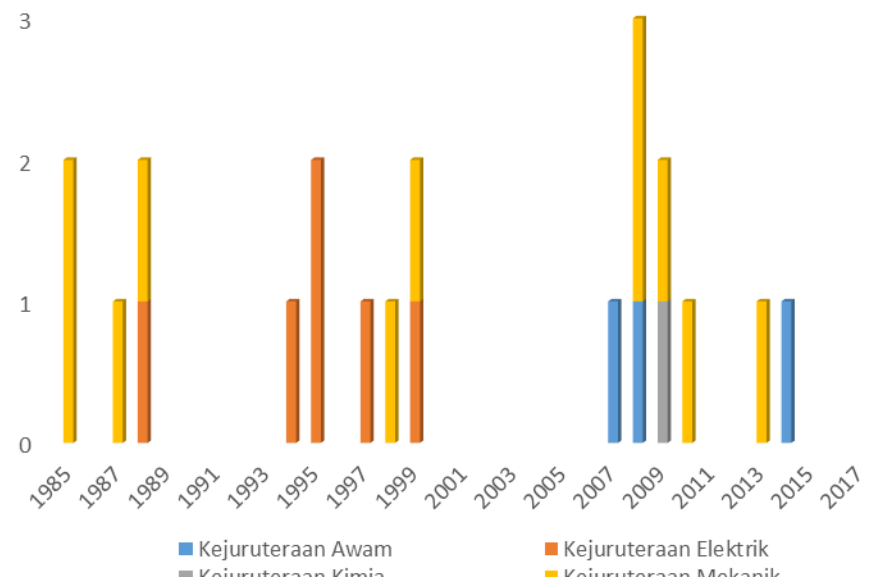
BAHASA PENGANTAR KEJURUTERAAN DI INSTITUSI PENGAJIAN TINGGI



UKM

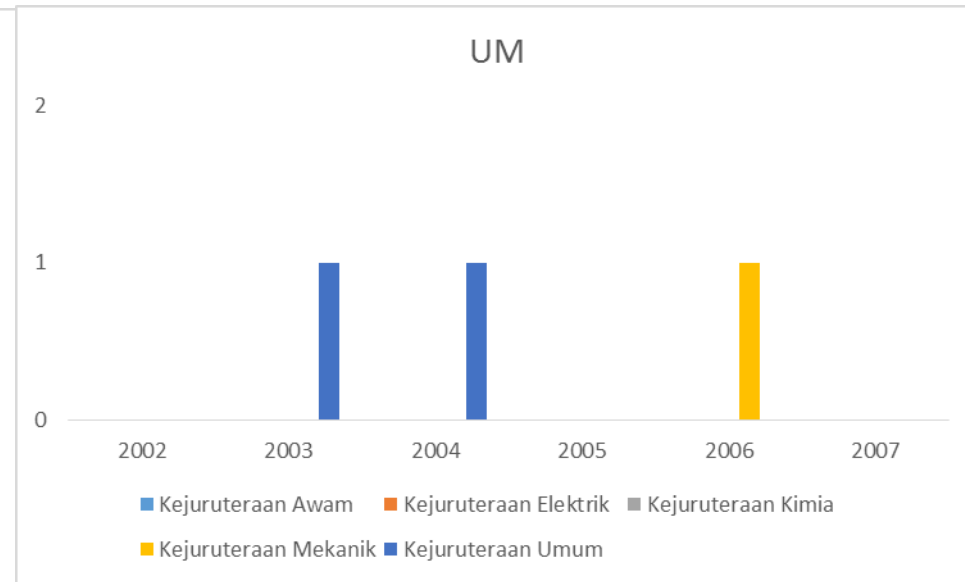
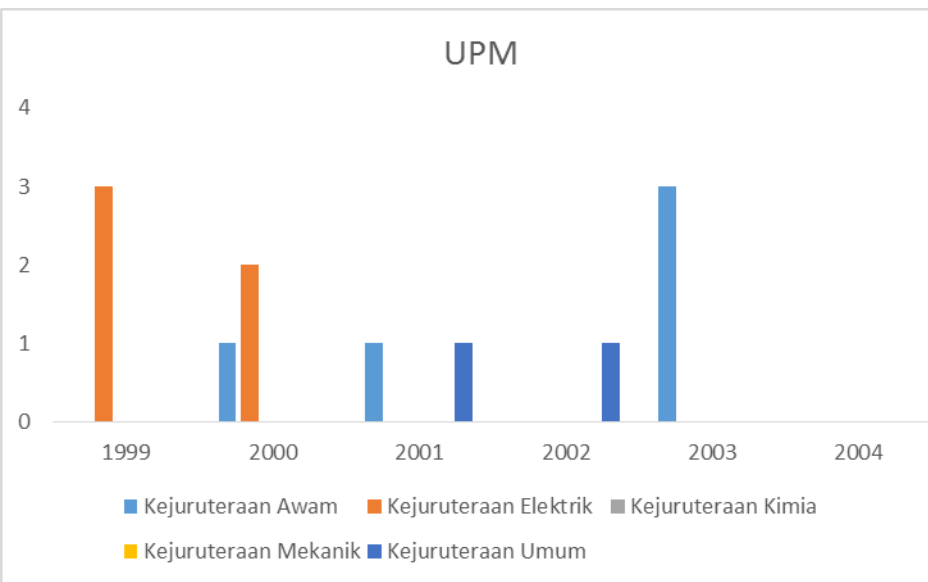


USM



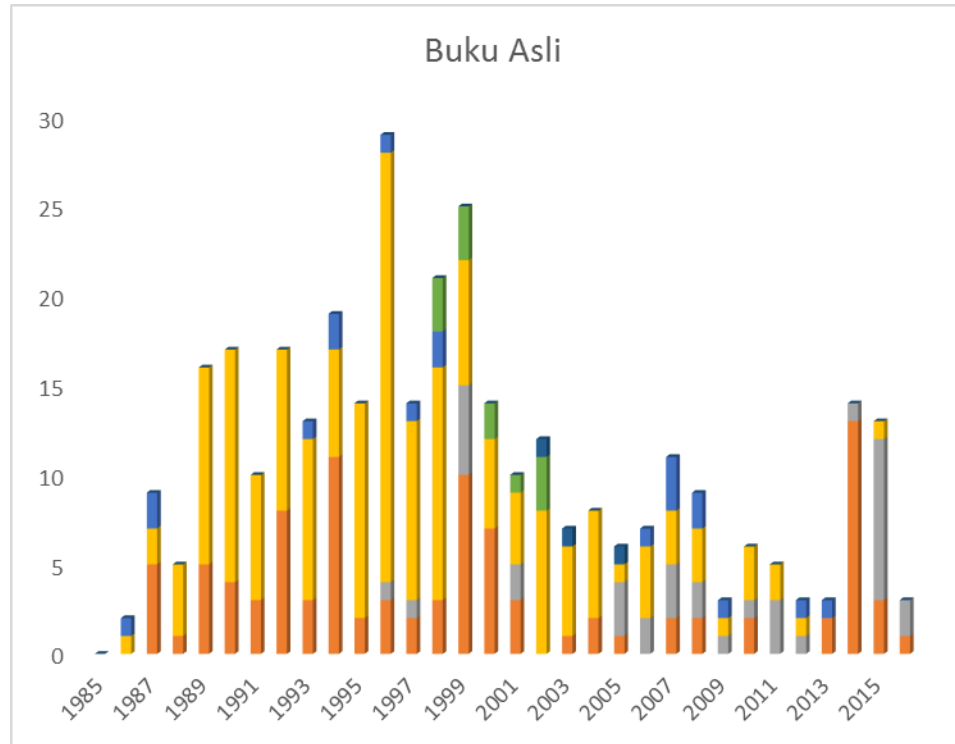
- Penerbit UKM mula menerbitkan buku asli kejuruteraan sejak tahun 2000 setelah DBP “berhenti” menerbit dan mencapai puncaknya pada tahun 2016 kerana sebahagian besarnya ialah penerbitan syarahan perdana kejuruteraan dan buku kejuruteraan umum seperti kajian etnoteknologi Melayu oleh ATMA & FKAB UKM sebanyak 37 judul
- Penerbit USM menerbit buku kejuruteraan sejak pertengahan 80-an tetapi jumlahnya amat sedikit berbanding dengan DBP, UTM dan UKM sebanyak 21 judul

BAHASA PENGANTAR KEJURUTERAAN DI INSTITUSI PENGAJIAN TINGGI



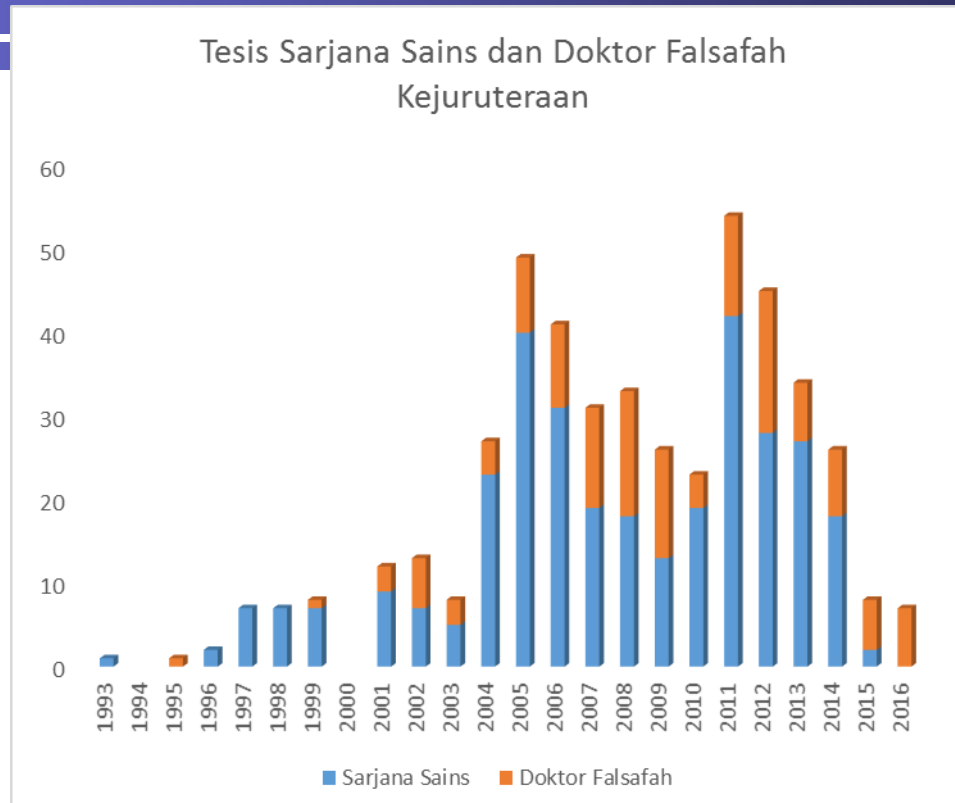
- Penerbit UPM dan Penerbit UM juga menerbitkan buku kejuruteraan dalam Bahasa Melayu selepas tahun 2000 setelah DBP “berhenti” menerbitkan tetapi jumlahnya amat sedikit berbanding dengan UTM dan UKM sebanyak 12 judul di UPM dan 3 judul di UM
- Ini kerana kedua-dua Universiti ini, UPM dan UM telah menukar Bahasa Pengantar kejuruteraan kepada Bahasa Inggeris secara menyeluruh lagi daripada Universiti-Universiti lain

BAHASA PENGANTAR KEJURUTERAAN DI INSTITUSI PENGAJIAN TINGGI



- Walau momentum penerbitan buku asli kejuruteraan Bahasa Melayu oleh DBP dan UTM terbantut kerana penukaran Bahasa Pengantar kejuruteraan kepada Bahasa Inggeris sejak pertengahan dekad 90-an, namun penerbitan buku asli meningkat semula pada pertengahan dekad 2010-an.
- Kecenderungan untuk meningkatkan kembali penerbitan buku asli kejuruteraan amatlah dialu-alukan dan pihak Kementerian Pengajian Tinggi harus menyokong perkembangan ini

BAHASA ILMU KEJURUTERAAN DI INSTITUSI PENGAJIAN TINGGI



- Penciptaan ilmu kejuruteraan baru dalam Bahasa Melayu adalah puncak penggunaan Bahasa Melayu sebagai bahasa ilmu dalam bidang kejuruteraan.
- Hanya Fakulti Kejuruteraan & Alam Bina UKM sahaja yang masih mengekalkan Bahasa Melayu sebagai bahasa ilmu bagi penyelidikan dan penulisan tesis sarjana sains dan doktor falsafah bagi warga Negara dan warga Negara seberang sebanyak 325 naskah tesis Sarjana Sains dan 138 naskah tesis Doktor Falsafah.
- Pemeriksa luar dari Universiti-Universiti tempatan lain amat kagum dengan kebolehan Bahasa Melayu digunakan membina ilmu baru kejuruteraan

BAHASA ILMU KEJURUTERAAN DI INSTITUSI PENGAJIAN TINGGI

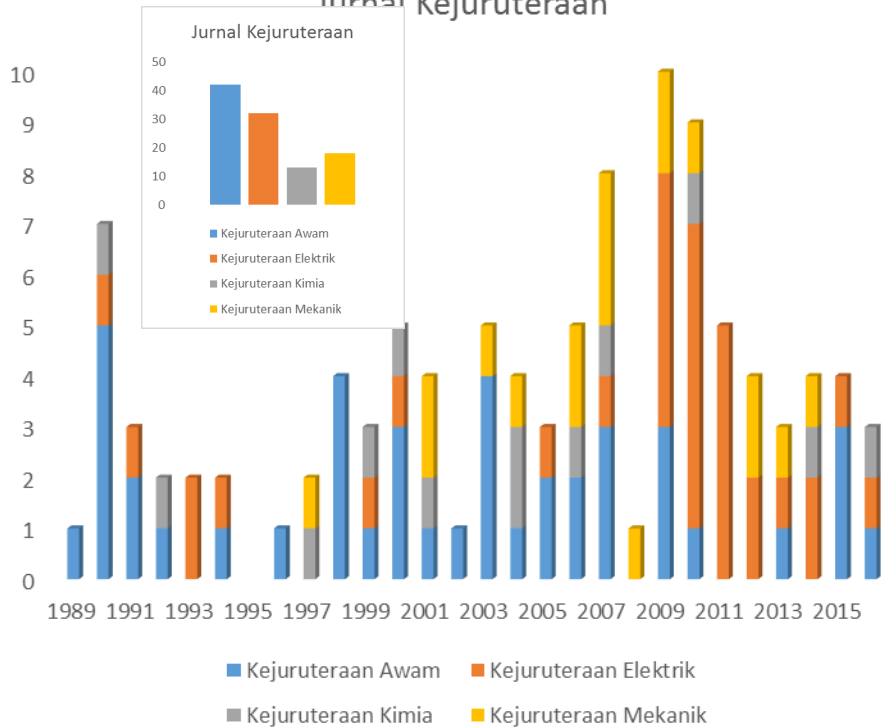


Beberapa jurnal tempatan seperti Jurnal Teknologi, Jurnal Kejuruteraan, Sains Malaysiana, Jurnal S & T Pertanika dan IEM Journal telah menjadi wahana pengungkapan ilmu kejuruteraan baru dalam Bahasa Melayu

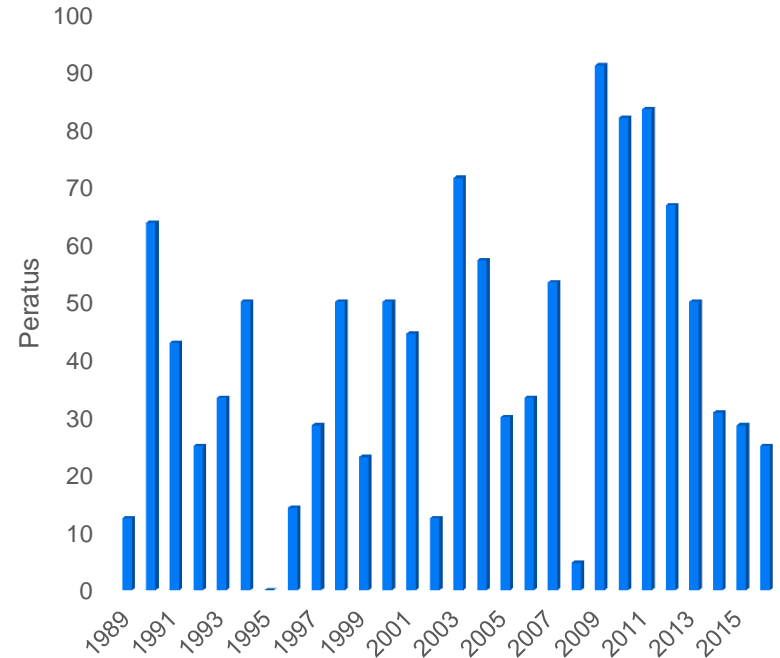
BAHASA ILMU KEJURUTERAAN DI INSTITUSI PENGAJIAN TINGGI



Jurnal Kejuruteraan



Jurnal Kejuruteraan

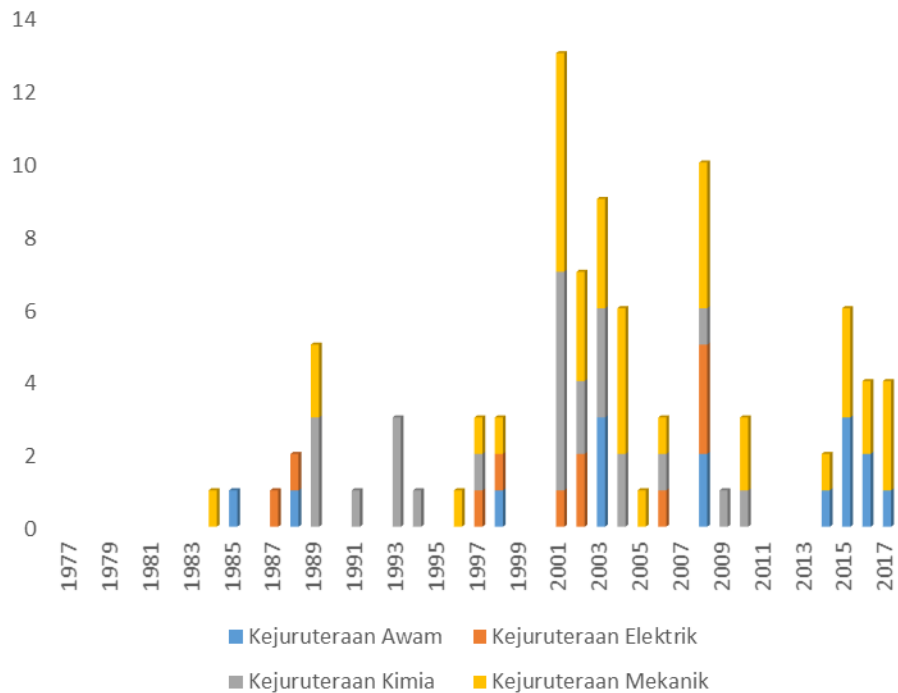


- **Jurnal Kejuruteraan yang diterbitkan oleh Penebit UKM adalah jurnal yang telah menjadi wahana pengungkapan ilmu kejuruteraan dalam Bahasa Melayu**
- **Sebanyak 105 judul makalah jurnal kejuruteraan diterbitkan dalam Bahasa Melayu dalam jurnal ini**

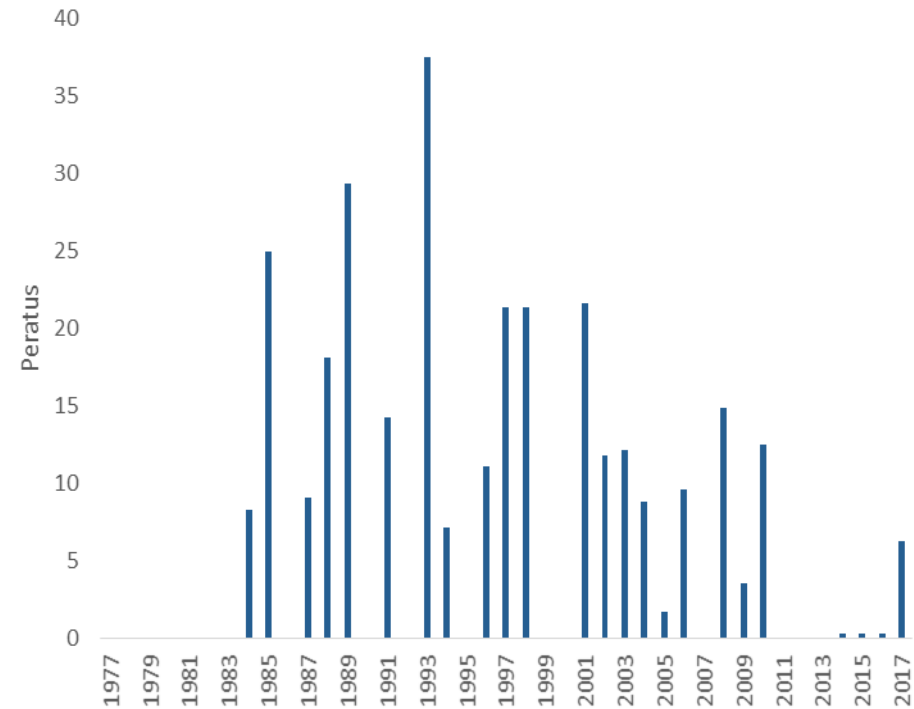
BAHASA ILMU KEJURUTERAAN DI INSTITUSI PENGAJIAN TINGGI



Jurnal Teknologi



Jurnal Teknologi

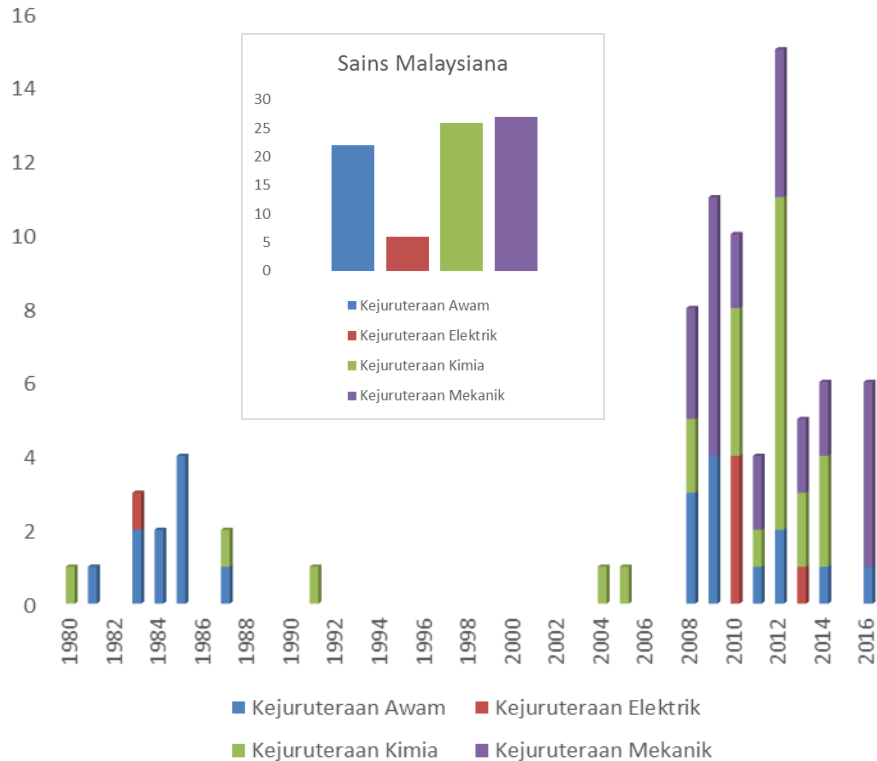


- Jurnal Teknologi yang diterbitkan oleh Penebit UTM adalah jurnal telah menjadi wahana pengungkapan ilmu kejuruteraan baru dalam Bahasa Melayu
- Sebanyak 91 judul makalah jurnal kejuruteraan diterbitkan dalam Bahasa Melayu dalam jurnal ini

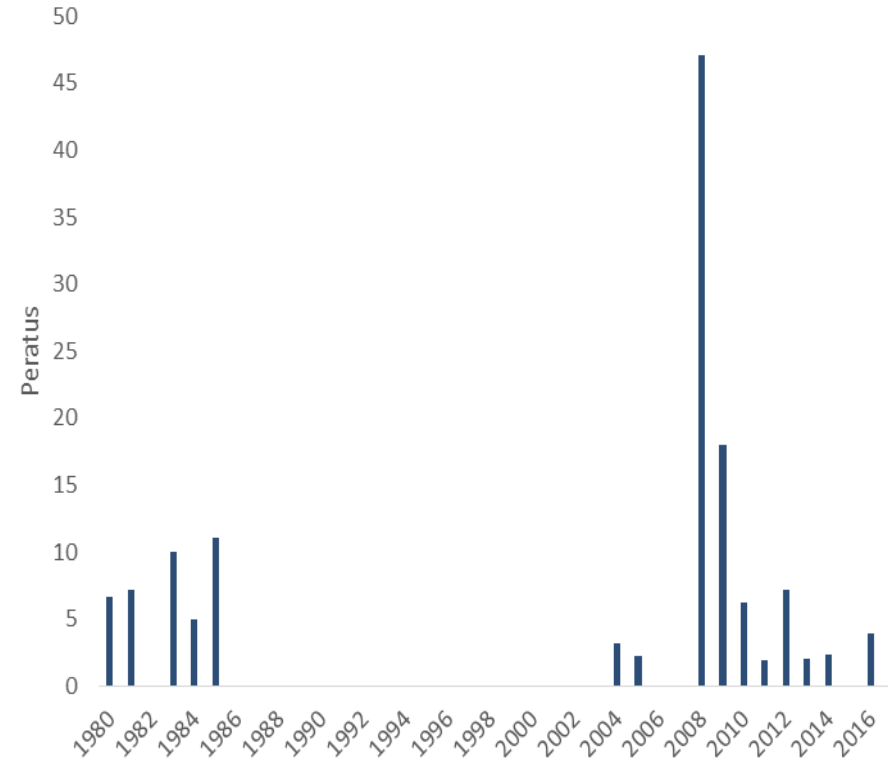
BAHASA ILMU KEJURUTERAAN DI INSTITUSI PENGAJIAN TINGGI



Sains Malaysiana

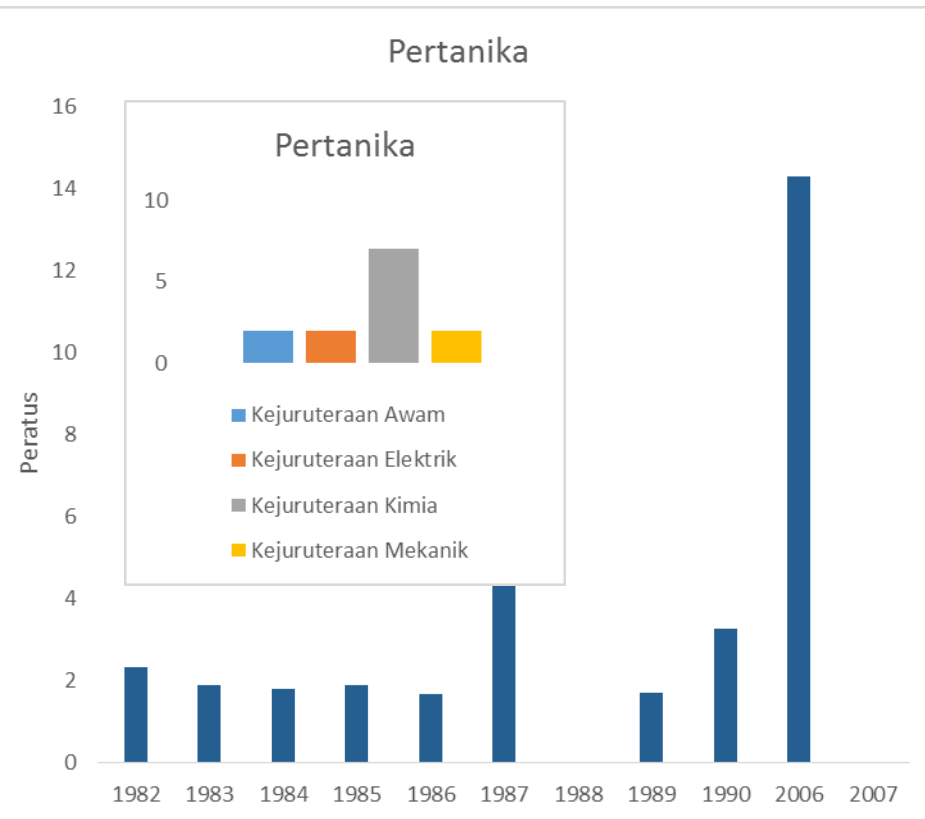
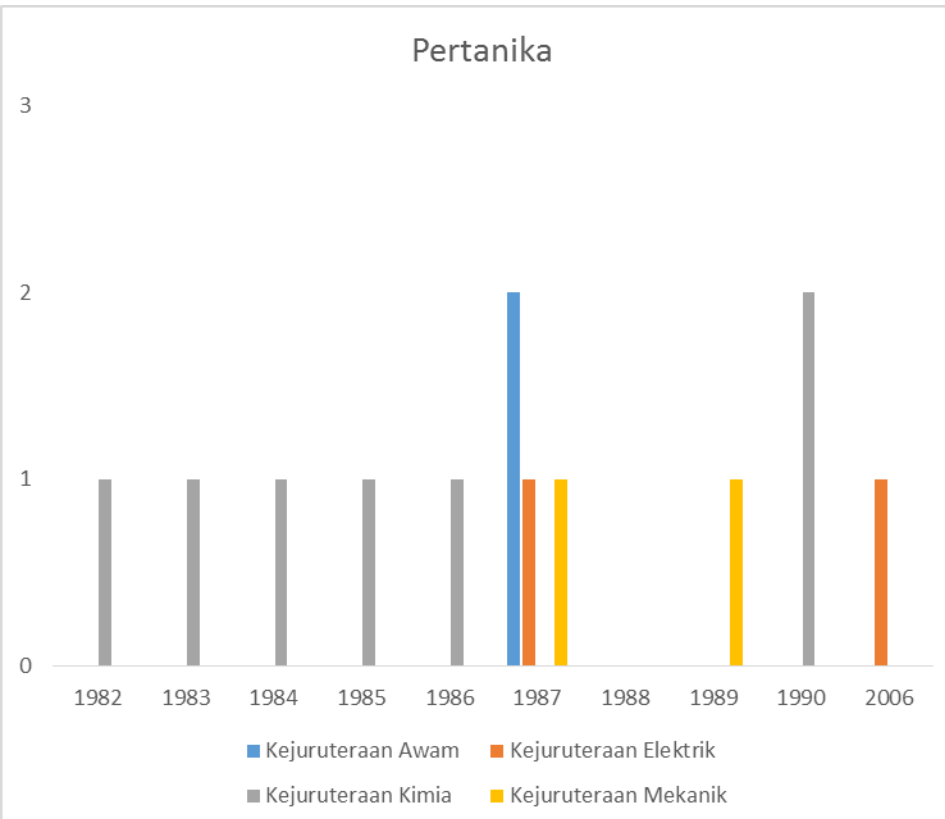


Sains Malaysiana



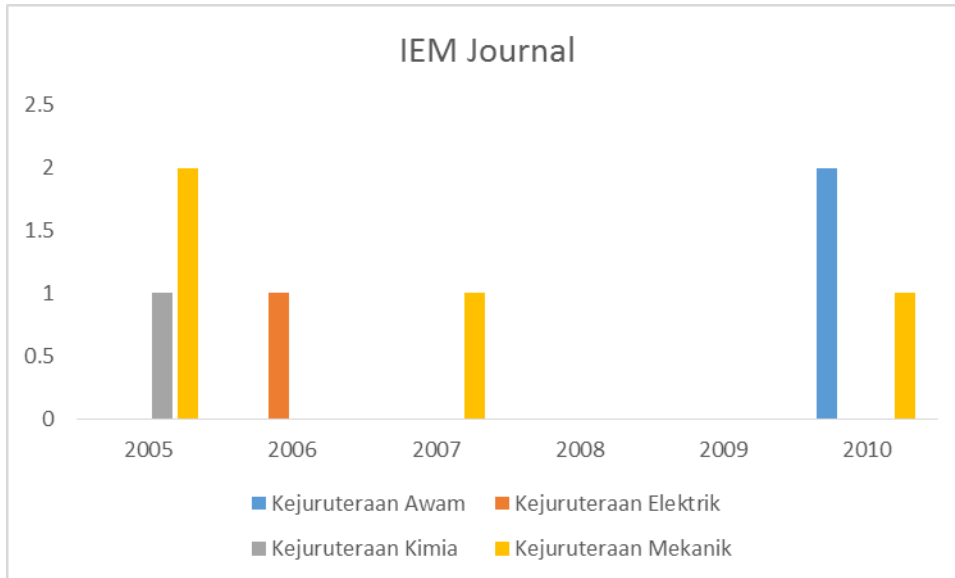
- **Sains Malaysiana yang diterbitkan oleh Penebit UKM adalah jurnal yang telah menjadi wahana pengungkapan ilmu sains dan teknologi termasuklah kejuruteraan dalam Bahasa Melayu**
- **Sebanyak 81 judul makalah jurnal kejuruteraan diterbitkan dalam Bahasa Melayu dalam jurnal ini**

BAHASA ILMU KEJURUTERAAN DI INSTITUSI PENGAJIAN TINGGI



- **Pertanika yang diterbitkan oleh Penebit UPM telah juga menerbitkan makalah kejuruteraan dalam Bahasa Melayu tetapi jumlah amat sedikit**
- **Sebanyak 13 judul makalah jurnal kejuruteraan diterbitkan dalam Bahasa Melayu dalam jurnal Pertanika**

BAHASA ILMU KEJURUTERAAN DI INSTITUSI PENGAJIAN TINGGI



- IEM journal yang diterbitkan oleh Institusi Jurutera Malaysia telah menerbitkan beberapa makalah kejuruteraan dalam Bahasa Melayu
- Sebanyak 8 judul makalah jurnal kejuruteraan telah diterbitkan dalam Bahasa Melayu oleh IEM Journal

CABARAN PENGGUNAAN BAHASA MELAYU DALAM KEJURUTERAAN



- Jurang keyakinan Menteri KPT dan para Naib Canselor Universiti Awam terhadap penggunaan Bahasa Melayu dalam kejuruteraan kerana terlalu yakin dengan mitos hanya Bahasa Inggeris satu-satunya bahasa kejuruteraan
- Keengganan para Dekan dan Ketua Jabatan Kejuruteraan Universiti Awam menggunakan Bahasa Melayu dalam pengajaran dan pembelajaran kejuruteraan
- Jurang keyakinan pengurusan syarikat terhadap penggunaan Bahasa Melayu dalam amalan kejuruteraan di dalam industri
- Kekurangan korpus ilmu kejuruteraan dalam Bahasa Melayu berbentuk buku teks, buku penyelidikan, makalah jurnal dan tesis Sarjana Sains dan Doktor Falsafah
- Pembinaan Istilah kejuruteraan yang masih belum dapat mengikuti perkembangan pesat kejuruteraansemasa

PENUTUP



- Bahasa Melayu sebagai bahasa pengantar kejuruteraan amat ampuh digunakan bagi mengajar dan mempelajari kejuruteraan dengan berkesan.
- Bahasa Melayu juga berupaya digunakan dalam penyelidikan untuk menemui ilmu sains dan kejuruteraan baru atau mencipta artefak kejuruteraan baru.
- PPSMI dan DLP sepatutnya dimansuhkan sama sekali kerana kemahiran bahasa Inggeris tidak akan meningkat melalui pengajaran dan pembelajaran subjek lain seperti STK.
- Bahasa Melayu hendaklah kembali digunakan sebagai bahasa pengantar semua ilmu STK hinggalah ke peringkat Universiti

PENGHARGAAN



- Pn Suhaila Abd. Rahman, Timbalan Pengarah, dan Pn Anis Mat Saad, Penolong Pengarah, Pusat Rujukan Malaysia dan Luar Negara, Perpustakaan Negara Malaysia
- Tn Hj Khalik Sulaiman, Pengarah Jabatan Penerbitan, dan Che Rabitah Che Omar, Unit Sumber Digital, Pusat Dokumentasi Melayu, Dewan Bahasa dan Pustaka,
- Prof Dr Andanastuti Muchtar, Pengarah, Prof Dr Ishak Ahmad, Timbalan Pengarah, Pusat Siswazah UKM dan En Muhammad Munawar Mohamed Spian, Sekretariat Siswazah, Fakulti Kejuruteraan Alam Bina, UKM
- Prof. Dr Kamal Halili Hassan, Pengerusi dan Kamarul Arifin Sallehhudin, Pegawai Eksekutif, Penerbit UKM
- Tn Hj Akhbar Salleh, Pengarah Penerbit USM
- Prof Madya Dr. Ummul Khair Bt Ahmad, Pengarah, Siti Sahrina Maarof dan Pn Hapizah Mohamad, Penolong Pegawai Penerbitan, Penerbit UTM Press
- Pn Kamariah Mohd Saidin, Ketua Penerbit dan Pn Nur Ain Jumari, Penerbit UPM.
- En Shaaban Mustafa dan Nur Amalia Syafiqah Bahaman, Pegawai Penerbit UM.
- Prof Madya Dr Maryam Jamilah Ghazali, Ketua Editor dan Mohd Huzairi Johari, Editor Eksekutif, Jurnal Kejuruteraan
- Pn Hapizah Mohamad, Penolong Pegawai Penerbitan, Jurnal Teknologi
- Prof Dr Sarani Zakaria, Ketua Editor dan Pn Azean Baharuddin, Pegawai Eksekutif Sains Malaysia

TERIMA KASIH





KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI



KERTAS KERJA 4 : YBhg. Dr. Ramalingam Rajamanickam

*“Pemartabatan dan Pendauletan
Bahasa Melayu Sebagai Bahasa Ilmu
Dalam Bidang Perundangan”*

PEMARTABATAN DAN PENDAULATAN
BAHASA MELAYU
SEBAGAI BAHASA ILMU DALAM BIDANG PERUNDANGAN



Ramalingam Rajamanickam
Fakulti Undang – undang,
Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM)



UNIVERSITI
KEBANGSAAN
MALAYSIA
*The National University
of Malaysia*

Seksyen 8
Akta Bahasa Kebangsaan
1963/67

PENGENALAN

Perkara 152
Perlembagaan Persekutuan

Ramalinggam Rajamanickam
Fakulti Undang – undang,
Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM)



AKTA BAHASA KEBANGSAAN 1963/67 (AKTA 32)

Seksyen 8:

- **“Segala prosiding (selain pemberian keterangan oleh seseorang saksi) dalam Mahkamah Persekutuan, Mahkamah Rayuan, Mahkamah Tinggi atau mana-mana Mahkamah Rendah hendaklah dalam bahasa kebangsaan:**

Dengan syarat bahawa Mahkamah boleh, sama ada atas kehendaknya sendiri atau atas permintaan mana-mana pihak dalam mana-mana prosiding dan selepas menimbangkan kepentingan keadilan dalam prosiding itu, memerintahkan supaya prosiding itu (selain pemberian keterangan oleh seseorang saksi) dijalankan sebahagiannya dalam bahasa kebangsaan dan sebahagiannya dalam bahasa Inggeris.”

Ramalinggam Rajamanickam
Fakulti Undang – undang,
Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM)



KEDUDUKAN BAHASA MELAYU DALAM INSTITUSI PENDIDIKAN

- Bahasa Melayu tidak diangkat martabat sebagai **wadah dan wahana ilmu**.
- Bahasa Melayu tidak digunakan dalam **pengajaran dan pembelajaran** undang-undang.
- Kekurangan **penyelidikan dan penerbitan** dalam bahasa Melayu dalam kalangan ahli akademik dan pelajar.
- **Dasar** berkaitan pemartabatan dan pendaulatan bahasa Melayu di peringkat universiti dan fakulti kurang jelas dan tidak dilaksanakan sepenuhnya.

Ramalinggam Rajamanickam
Fakulti Undang – undang,
Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM)



KEDUDUKAN BAHASA MELAYU DALAM BIDANG PERUNDANGAN & KEHAKIMAN

- Seksyen 8 **Akta 32 tidak dipatuhi dan dikuatkuasakan** sejajar dengan niat penggubalannya.
- Penggunaan bahasa Melayu oleh graduan tempatan mendapat kritikan para pengamal undang-undang kerana ia dianggap sebagai **bahasa kelas kedua**.
- Kebanyakan **prosiding di mahkamah-mahkamah atasan** iaitu Mahkamah tinggi, Mahkamah Rayuan dan Mahkamah Persekutuan masih dikendalikan dalam **bahasa Inggeris**.
- Kekurangan **penerbitan Bahasa Melayu** dalam kalangan oleh hakim dan para pengamal undang-undang.
- Banyak urusan surat-menyurat dalam kalangan pengamal undang-undang dikendalikan dalam **bahasa Inggeris**.

Ramalinggam Rajamanickam
Fakulti Undang – undang,
Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM)



CABARAN BAHASA MELAYU SEBAGAI BAHASA ILMU DALAM BIDANG PERUNDANGAN

1. Kekurangan **sumber rujukan** dalam bahasa Melayu.
2. Kekurangan **istilah undang-undang** dalam bahasa Melayu.
3. Kekurangan **pakar rujuk** dalam bahasa Melayu.
4. Pengelasan bahasa Melayu sebagai **bahasa kelas kedua**.
5. Kurang **penekanan** terhadap bahasa Melayu.
6. Masalah **jati diri**.

CADANGAN MEMARTABATKAN BAHASA MELAYU SEBAGAI BAHASA PERUNDANGAN

A. Institusi Pendidikan:

1. Memperkaya khazanah ilmu dalam bahasa Melayu menerusi **penyelidikan, penulisan dan penerbitan**.
2. Menjalankan **proses pengajaran & pembelajaran** (P&P) dalam bahasa Melayu.
3. Merangka dan melaksanakan **dasar bahasa Melayu** sejajar dengan Akta 32 dan Perkara 152 Perlembagaan Persekutuan.

CADANGAN MEMARTABATKAN BAHASA MELAYU SEBAGAI BAHASA PERUNDANGAN

B. Institusi Perundangan dan Kehakiman:

1. Pelaksanaan dan **penguatkuasaan Seksyen 8** Akta 32 secara lebih tegas.
2. Mengambil **usaha berterusan untuk memperkasakan** penguasaan bahasa Melayu.
3. Penggunaan **budi bicara** dalam keadaan yang terpilih.
4. **Pemantauan secara tekal** oleh pihak berwajib dalam memastikan bahasa Melayu sentiasa dimartabatkan dan didaulatkan.

SEKIAN
TERIMA KASIH

Ramalingam Rajamanickam
Fakulti Undang – undang,
Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM)





KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI



KERTAS KERJA 5 :

YBhg. Prof. Emeritus Chamhuri Siwar

*“Pengajaran Ekonomi dan
Pengurusan dalam Bahasa Melayu di
UKM:
Isu, Cabaran dan Implikasi Dasar”*

PEMANTAPAN PENGAJARAN EKONOMI DAN PENGURUSAN DALAM BAHASA MELAYU DI UKM: ISU, CABARAN DAN IMPLIKASI DASAR

Chamhuri Siwar

Institut Alam Sekitar dan Pembangunan (LESTARI),
Universiti Kebangsaan Malaysia

(Kertaskerja Seminar Bahasa Melayu: Mendaulatkan Bahasa
Melayu sebagai Bahasa Ilmu, KPT 4 Mei 2017)

PENGENALAN

- Kertas ini membincangkan isu, cabaran dan implikasi dasar pengajaran Ekonomi dan Pengurusan dalam BM, dengan memberi fokus di UKM dan pengalaman beberapa IPTA lain.
- Bidang Sastera dan Sains sosial adalah terlalu luas untuk dicakupi dalam perbincangan ini.

SEJARAH PENUBUHAN UKM

- Mulai 1957 hingga 1967: HASRAT rakyat untuk mewujudkan institusi pengajian tinggi yang memartabatkan BM sebagai Bahasa pengantar dalam semua bidang keilmuan. Perjuangan ini membawa kejayaan dengan penubuhan UKM pada 18 Mei 1970, dengan 192 pelajar mendaftar di 3 fakulti, iaitu Fakulti Sastera, Fakulti Sains dan Fakulti Pengajian Islam.
- MISI UKM: menjadi Universiti terpilih yang mertabatkan Bahasa Melayu serta mensejagatkan ilmu beracuan budaya kebangsaan
- MATLAMAT UKM: untuk menjadi pusat keilmuan yang terkehadapan dan berdayasaing yang memertabatkan Bahasa Melayu sebagai pusat Bahasa ilmu,

....SEJARAH

- “UKM ini merupakan puncak dari usaha ke arah memenuhi tuntutan dan aspirasi rakyat yang ingin melihat bahasa ibunda mempunyai kedaulatan dan kedudukan yang sewajarnya di dalam usaha memenuhi keperibadian nasional” (Ucapan mantan PM dan juga Canselor Pertama UKM, Tun Abdul Razak dan di Konvokesyen Pertama UKM, 1973)

Pengajian Ekonomi/Pengurusan di UKM

- 1970: Pelajar2 mengambil dan mengkhusus matapelajaran Ekonomi di Jabatan Ekonomi dan Perdagangan (JEP) di bawah Fakulti Sastera UKM.
- 1 Januari 1974: JEP dinaik taraf menjadi Fakulti Ekonomi dan Pengurusan (FEP)
- 16 Mei 1979: Fakulti Ekonomi (FE) dan Fakulti Pengurusan Perniagaan (FPP) ditubuhkan secara berasingan, mengambilkira permintaan pasaran guna tenaga graduan Ekonomi dan Pengurusan yang semakin meningkat

Sambungan.....

- 1 April 2004: Fakulti Ekonomi dan Perniagaan (FEP) ditubuhkan dengan menggabungkan semula FE dan FPP atas alasan persepaduan ilmu disiplin utama ilmu ekonomi, pengurusan perniagaan dan perakaunan yang mempunyai epistemologi sepunya. FEP menubuhkan 4 pusat pengajian, iaitu Pusat Pengajian Ekonomi, Pusat Pengajian Pengurusan Perniagaan, Pusat Pengajian Perakaunan dan Pusat Pengajian Siswazah Perniagaan.
- 1 Januari 2008: bagi memenuhi hasrat kerajaan untuk menjadikan pengajian siswazah perniagaan bertaraf antarabangsa, UKM Graduate School of Business (UKM-GSB) diwujudkan dimana program MBA, DBA dan MAcct ditawarkan oleh UKM-GSB manakala program pascasiswazah Ekonomi ditawarkan oleh FEP

Sambungan.....

- Ogos 2010; FE Perniagaan ditukar nama kepada FE Pengurusan dengan mempunyai Pusat Pengajian Ekonomi, Pusat Pengajian Pengurusan Perniagaan dan Pusat Pengajian Pengurusan.
- Pada 2016/17 FEP menawarkan 4 program: Ekonomi, Pertadbiran Perniagaan, Keusahawanan dan Inovasi dan Perakaunan.
- Struktur penawaran kursus bagi FEP adalah seperti berikut:
 - Kursus Wajib Universiti (10 kredit)
 - Kursus Citra Luar Fakulti (10 kredit)
 - -Kursus Citra Setara (dalam Fakulti) 10 kredit
 - Kursus Teras Fakulti (28 kredit)
 - Kursus Pusat Pengajian (72 kredit/ 113 kredit bagi program Perakaunan)
 - Jumlah: 130 kredit/

ISU DAN CABARAN

- Pada awalnya, tiada isu mengenai pengajaran dalam BM di UKM. Semua kursus di ajar dalam BM. Kegiatan penulisan buku teks ekonomi/pengurusan dan pengistilahan dalam BM berjalan lancar (dibantu dgn kerjasama JK Istilah DBP)
- Sekitar tahun 2000, pengajaran dalam BM tergugat dengan perkembangan berikut:
 - **Pengantarabangsaan Pendidikan** – apabila Kerajaan membuka peluang pendidikan kepada lebih ramai pelajar-pelajar asing. Hasrat kerajaan Malaysia menjadikan negara sebagai **hub pendidikan**.
 - **Pendemokrasian pendidikan**/percambahan IPTS yang menggunakan bahasa pengantar BI
 - Kelemahan pelajar/siswazah dalam BI dan reaksi IPTA melakukan **intervensi formal, non-formal dan informal untuk meningkatkan penguasaan BI**

Bersambung....

- **Cabaran Daya saing sektor swasta/GLC** dalam penggunaan BI sebagai bahasa komunikasi. Persepsi kebolehpasaran graduan dikaitkan dengan kebolehan penguasaan BI . Dalam setengah kes penguasaan Bahasa Mandarin ditambah sebagai syarat kebolehpasaran pekerjaan.
- **Cabaran ranking global IPTA/IPTS** yang antara lain menilai KPIs penerbitan berimpak (yang kebanyakannya dalam jurnal dalam BI), juga jalinan, bil staf dan pelajar antarabangsa yang memberi kelebihan kepada BI.
- **Kurang ketelusan/ketegasan dasar penggunaan BM** oleh agensi Kerajaan, eg penggunaan BI berleluasa dalam mesyuarat, persidangan, papan tanda, dsbnya

Reaksi dan Perubahan IPTA

Isu dan cabaran2 di atas mendorong reaksi dan perubahan berikut di beberapa IPTA:

- ❑ UMS: Ijazah Ekonomi/Pengurusan di ajar di Sekolah Ekonomi. Pelajar pra-siswazah bergraduat dengan 120 jam kredit. 100% subjek diajar dalam BI (alasan ramai bilangan pelajar antarabangsa).
- ❑ UPM: Semua kursus ijazah Sarjana Muda dikendalikan dalam BI untuk keperluan pengantarabangsaan
- ❑ USM: Ijazah sarjana muda ekonomi ditawarkan di bawah Sekolah Sains Sosial, perlu 126 jam kredit, Sarjana muda Sains Sosial (major Ekonomi) perlu 122 jam kredit, 60% di ajar dalam BM.
- ❑ UUM: Ijazah Sarjana muda Ekonomi ditawarkan di Sekolah Ekonomi, Kewangan dan Pengurusan, perlu 132 jam kredit. Kursus asas spti Prinsip Ekonomi, Mikroekonomi, Makroekonomi dan semua kursus peringkat 3000 diajar dalam BI. Kursus lain bergantung kepada keberadaan pelajar antarabangsa dalam kelas. Secara kasar anggaran 50% daripada keseluruhan kursus dikendalikan dalam BI.

Bersambung....

- UM: Ijazah SmEkon dalam bidang Ekonomi, Ekonomi Pembangunan, Statistik Gunaan, Pentadbiran dan Politik ditawarkan oleh Fakulti Ekonomi dan Pentadbiran, meliputi 126 kredit. Hampir 100% dalam BI atas alasan pengantarabangsaan/pelajar asing. Kertas projek bernilai 9-12 kredit, pilihan dalam BM/BI. Bidang Pengurusan Perniagaan, Pemasaran, Kewangan dan Perakaunan ditawarkan oleh Fakulti Pengurusan Perniagaan.

Bersambung.....

- UKM: SmEkon – pada dasarnya semua kursus ditawarkan dalam BM. Namun, sekiranya terdapat permintaan (eg pelajar asing drp program mobiliti), satu set ditawarkan dalam BI. Kira-kira 10% kursus bagi SmPengurusan/Perakaunan ditawarkan dalam BI (eg bagi kursus Business Communications, International Finance, Strategic management, Financial management dan Integrated Case Study).

Di UKM, untuk mengukuhkan BI, Pelan Tindakan Pengukuhan BI

- menambah 400 jam pendedahan BI untuk memastikan peningkatan kemahiran BI melalui pendedahan **formal** (pendedahan berterusan sekurangnya 1 kursus setiap semester, selama 6 semester pengajian), **informal** (peluang berkomunikasi secara santai dengan warga industri, sudut chat, blog BI, English Café, dsbnya), dan **non-formal** (akses sendiri atas talian BI, kolaborasi dengan industri, pertandingan membaca/menulis/pidato, program intensif BI setiap cuti semester)

bersambung

- Penggunaan ujian BI asas-kompetensi menggantikan MUET sebagai ujian keluar
- Semua kursus BI di UKM menggunakan kerangka kompetensi yang diiktiraf secara global
- Pencapaian keluar BI diwajibkan sebagai syarat pengijazahan
- Matapelajaran elektif boleh di tawarkan dalam BI.

**Implikasi Bahasa dan Kebolehpasaran Graduan
(KPT, Laporan Kajian Pengesanan Graduan, 2015)**

Jadual 1: Status pekerjaan semua graduan 2015

IPT	Jumlah Responden	Bekerja, dll* (lanjut pengajian, tingkat kemahiran, tung gu penempatan kerja)	Belum Bekerja
1.UA	113,014	76.0	23.9
2. IPTS	85,665	73.8	26.2
3.Politeknik	22,541	79.9	20.5
4. Kolej Komuniti	6201	97.4	2.6
5. IPT Lain	2147	75.0	25.0
6. Jumlah	229,568	76.0	23.9

Jadual 2:STATUS PEKERJAAN SEMUA GRADUAN UA, 2015

BIL/UA	JUMLAH RESPONDEN	BELUM BEKERJA (%)
1. UPSI	13,081	10.1
2. UPNM	626	10.4
3.UUM	6115	18.9
4.UM	4709	19.5
5.USM	5855	20.3
6.UPM	6143	21.7
7.UiTM	33332	21.9
8.UIAM	4331	22.0
9. UTM	5829	22.3
10.UKM	5077	23.9
11.UTHM	4070	24.7
12.UniSZA	2233	30.3
13.USIM	2339	30.9
14. UMP	2337	32.8

bersambung

15. UniMAP	2349	33.0
16.UTeM	2478	33.8
17.UMS	4877	40.7
18. UMK	1059	41.3
19. UNIMAS	3808	49.2
20. UMT	2366	52.5
Keseluruhan	113,014	23.9

mengikuti subbidang sastera dan sains sosial, 2015

Subbidang	Jumlah responden	% Belum bekerja
1.Undang-undang	1470	13.1
2.Perakaunan	5489	26.2
3. Pengangkutan	304	27.6
4.Pengurusan/pengurusan sumber manusia	5603	30.6
5.Pentadbiran Perniagaan/perdagangan	6872	31.7
6.Pelancongan/hospitaliti/makanan & Minuman	1293	32.3
7.Ekonomi	1674	37.1
8. Kewartawanan & Komunikasi	2158	37.1
9. Sastera/sains sosial	5664	36.9
10. Kewangan/Perbankan/insurans/pelaburan/hartanah	4457	37.2

Bersambung...

11. Pengurusan teknologi/pejabat/pengurusan maklumat	1892	39.2
12. Hubungan antarabangsa/diplomasi	274	40.1
13. Pemasaran & Jualan/pengiklanan	1944	40.1
14. Pengajian Islam	2964	40.1
15. Keseluruhan	44,104	34.2

IMPLIKASI DASAR DAN CADANGAN

- **Kebolehpasaran pekerjaan dan Bahasa Pengantar:**

Secara keseluruhannya, tidak ada perkaitan yang jelas antara kebolehpasaran pekerjaan dengan bahasa pengantar di IPT.

Jadual 1: IPTS yang rata-rata menggunakan BI mempunyai kadar belum bekerja yang lebih tinggi (26.2%) bagi semua kategori graduan (ijazah pertama, sarjana, PhD, diploma, sijil) berbanding UA (23.9%).

Bagaimanapun kadar bekerja bagi ijazah pertama adalah lebih tinggi bagi IPTS (60.9%), berbanding UA (56.6%).

Jadual 2:

-UKM yang masih mendokong kuat BM dalam pengajaran menduduki rank 10, namun mempunyai % graduan belum bekerja yang tidak banyak berbeza dengan IPTA lain yang menggunakan BI dengan kadar tinggi (50%-100%). Kadar belum pekerja graduan UKM pada 23.9% masih rendah daripada purata nasional 25%.

Jadual 3: Status pekerjaan mengikut subbidang sastera/sains sosial. Perbezaan mengikut subbidang.

- **Bahasa Pengantar dan Kemajuan**

Sama juga BI bukan penentu negara maju. Banyak negara maju menggunakan bahasa ibunda bukan BI (cthnya Jepun, Korea, German). Juga banyak negara yang menggunakan BI termasuk negara mundur (cthnya di Afrika, India, Bangladesh, Philippines)

Bersambung....

- **Memperkasa Nilai Ekonomi BM**

Kerajaan perlu memantapkan agenda mendaulatkan BM dengan memperkasa dan menilaitambah nilai ekonomi BM. Semua surat menyurat dan perhubungan dengan GLC dan sektor swasta mesti dijalankan dalam BM. Semua perjanjian/suratcara/dokumen/ perlu sebolehnya disediakan dalam BM. Semua iklan/papantanda ditulis dalam BM yang tepat dan betul dan dipantau oleh DBP/Majlis Perbandaran/Daerah berkenaan. Nama-nama tempat, bangunan dsbnya yang tidak bercirikan budaya tempatan perlu dielak.

Mewujudkan Sijil Kompetensi BM yang diiktiraf secara nasional, dan majikan (Kerajaan, swasta dan GLC) memberi insentif ekonomi/kewangan bagi graduan yang lulus.

Bersambung....

- **Meningkatkan jatidiri negara**

Pendauletan BM menjadi sebagian daripada program jatidiri negara. KPT perlu menegaskan semula dasar penggunaan BM peringkat pengajian tinggi, dengan mensasarkan sekurang-kurangnya 50% pengajaran dalam BM bagi ijazah Sarjanamuda dalam semua bidang bagi semua IPTA.

Mata pelajaran BM peringkat tinggi diwajibkan sebagai matapelajaran di semua IPTS.

Mencergaskan semula budaya penulisan ilmiah dalam BM, meliputi penulisan buku, makalah jurnal, bab dalam buku, prosiding. Memberi hadiah/ganjaran bagi karya ilmiah dalam BM dalam bentuk Buku Ilmiah, jurnal ilmiah dalam berbagai bidang, bab dalam buku, prosiding.

Bersambung....

- **Mencergaskan semula JK Istilah BM** dalam berbagai bidang ilmu melalui kerjasama IPTA dengan DBP.
- **Memberi wajaran berat** kepada penulisan dalam BM untuk kenaikan pangkat pensyarah, prof madya dan profesor.
- **Jurnal berimpak tinggi tempatan** memberi lebih banyak ruang untuk penulisan ilmiah dalam BM



WASSALAM.....

- TERIMA KASIH ATAS PERHATIAN



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI



BICARA SANTAI:

YBhg. Dato' Dr.
Annabel Teh Gallop



"Pengalaman Menangani Cap Mohor Melayu"

PENGALAMAN MENANGANI CAP MOHOR MELAYU

Annabel Teh Gallop, British Library



Syair Sultan Maulana Kedah:

Raja Senggora memanggil mari,
cap dipinta pulangkan beri

Surat Perjanjian Banjarmasin dengan Belanda:

ini surat hormat dengan cap kita sendiri dan **cap2** anak2
kita dan cap lain raja2

'CAP MELAYU'

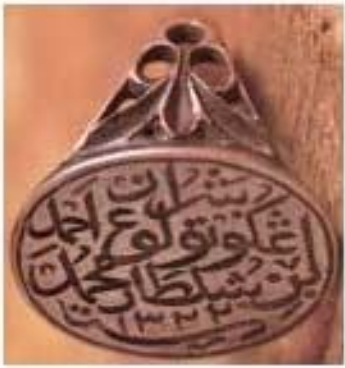
CAP MOHOR DARI ASIA TENGGARA BERTULISAN JAWI

- Lebih daripada 2100 cap dengan tulisan berhuruf Arab
- Berasal dari wilayah Malaysia, Indonesia, Singapura, Brunei, dan bahagian selatan Thailand, Cambodia dan Filipina
- Dari sekitar tahun 1560 hingga tahun 1930an
- Dibubuh pada kertas dengan jelaga pelita, dawat atau lilin
- Alat cap logam daripada perak atau tembaga

MALAY SEAL IMPRESSIONS



MALAY SEAL MATRICES



Cap Melayu
tertua diketahui,
dari Ternate,
tahun 1560

Surat berbahasa
Portugal dari
Sultan Ternate
Khairul Jamal
kepada Raja
Portugal, dengan
cap Sultan dan
anaknya Babullah

Arkib Negara
Portugal, Lisbon

Demalugno. o qual orcebeo e creitou de nos em vaso no
me escrivue por empessado. deles. Actual creal me fe
de sua maõ os formamos de novo scilicet e creber
pela maneira sobredita e pera firmeza e certeza de
Judo. passamos este presente formão ^{por duas vias}
por nos Assinado e aselado com oselo e sinete das nossas
Armas reais. em maluco. aos. Doze de fevereiro de mil
e quinhentos e sessenta Anos. //



سultan مملوكية

خير جمال



باب الله ختم

قلعه

باب الله ختم

CAP MELAYU TERTUA DARIPADA MALAYSIA

Cap ini merupakan satu-satunya sumber bagi nama sultan Pahang yang membunuh ayahnya dan kemudian dibunuh adiknya. Cap ini terdapat daripada surat perjanjian dengan pihak Portuguese, tahun 1614

Sultan Alauddin Riayat Syah
Pahang, r.1614-1615

*al-Sultan Alauddin Riayat Syah ibn
Abdul Ghaffar Syah // al-wathiq bi-al-
.... al-qa'im bi-.... khallada Allah
mulkahu wa-sultanahu*

‘The Sultan Alauddin Riayat Syah, son
of Abdul Ghaffar Syah // he who trusts
in the ... he who is steadfast may
God preserve his realm and dominion
...’



2,100 cap Melayu dari seluruh Asia Tenggara

85% antara tahun 1750-1900

Tarikh	Jumlah cap	%
Sebelum 1650	12	1
1650-1700	68	4
1700-1750	155	8
1750-1800	357	19
1800-1850	394	20
1850-1900	844	44
1900-1920	93	5

ASAL-USUL CAP DALAM KATALOG

Aceh	426	Terengganu	21
West Sumatra	50	Kelantan	39
East Sumatra	82	Kedah, Perlis & Penang	132
Siak, Kampar & Inderagiri	64	Thailand & Cambodia	15
Jambi	70	Brunei	45
Palembang	111	West Kalimantan	101
Lampung	53	South & East Kalimantan	114
Johor, Riau & Singapore	131	Sulawesi	145
Melaka	8	Nusa Tenggara	56
Negeri Sembilan	33	Maluku	37
Selangor	27	The Philippines	72
Perak	48	Banten	152
Pahang	14	Java, Madura & Bali	35

Katalog 2,100 cap Melayu

Malay seals from the Islamic world of Southeast Asia

Content, form, context, catalogue

Annabel Teh Gallop

NUS Press *in association with*

The British Library

2017

Contoh maklumat dalam katalog cap

631 JOHOR DATUK PADUKA RAJA

Tun Abdul Jamil, Laksamana of Johor, ca. 1640s–d. 1688; created Paduka Raja ca. 1680 (Andaya 1975: 159–161)

داتك فادك راج ابن داتوء لقسمان فاعل البلد مقام التوحيد //
هذا علامة الوكيل المطلق / من حضرة السلطان الجوهري /
في بلدانه و متعلقاته / علي وزيره العظم

Datuk Paduka Raja ibn Datuk Laksamana fa'il al-balad Maqam al-Tawhid // hadha 'alamat al-wakil al-muṭlaq / min ḥaḍrat al-Sulṭan al-Juhuri / fi buldanihi wa-muta'alliqatihi / 'ala wazrat al-mu'azzam

'Datuk Paduka Raja, son of Datuk Laksamana, governor of the state of Makam Tauhid // this is the sign of the representative / of the presence of the Sultan of Johor / for the lands and dependencies / of the revered vizierate'

BORDER: // read from 45° clockwise, facing outwards
SHAPE: octagon with a double-ruled outline, with an 8-petalled interior, with four flowers dividing the border; 46 × 47 mm
IMPRESSION: SAR Asiatisk Kompagni 2188b, *Djohor* no. 1; Contract between Datuk Paduka Raja of Johor and *nakhoda Rumuk* [r.w.m.w.k], 1 Safar 1094 (30 January 1683).

2 impression(s); lampblack

OTHER EXAMPLES: SAR Asiatisk Kompagni, 2188b, *Djohor*, no. 2 (contract between Datuk Paduka Raja of Johor and *nakhoda* Adolphos Hagan, 1 Rabiulawal 1098 (15 January 1687))

BIBLIOGRAPHY: Kratz 1998:8 #1033; i.a



TULISAN PADA CAP MELAYU

Kata-kata pembukaan	21%
Ungkapan agama	36%
Nama dan gelaran	88%
Keturunan (nama bapak)	37%
Nama tempat	46%
Tarikh	52%
Unsur azimat	4%

Cap Yang Dipertuan Muda Raja Muhammad Yusuf di Riau



al-wâthiq bi-Rabb al-Ra'ûf Yang Dipertuan Muda Raja Muhammad Yusuf ibn Raja Ali al-marhum sanat 1275 // ONDERKONING VAN RIOUW

‘He who trusts in the Most Indulgent Lord, Yang Dipertuan Muda Raja Muhammad Yusuf, son of the late Raja Ali, the year 1275 (AD 1858/9) // Viceroy of Riouw’

[RELIGIOUS PHRASE, TITLE, NAME, PEDIGREE, DATE, PLACE NAME]

BENTUK YANG KHAS

MAGUINDANAO – lingkaran ‘bermahkota pucuk tiga’

Cap Sultan Muhammad
Azimuddin daripada
Maguindanao, bertakhta ca.1780-
1805

*wa-tawakkal `alâ Allâh huwa
âmîr al-umarâ` Muhammad
Azimuddin*

‘And trusting to God, he is the
prince of princes, Muhammad
Azimuddin’



CAP SULTAN SYARIF KASIM DARI PONTIANAK (bertakhta 1808-1819)

*al-wâthiq billâh al-Khâliq
al-Bârî wa-huwa 'abduka
al-Sultan al-Sayid al-Syarif
Kasim ibn al-marhum al-
Sultan al-Sayid al-Syarif
Abdul Rahman ibn al-
marhum al-Habib Husain
al-Kadri //*

*Ma`rûf al-Karkhî Yâ Budûh
Yâ Mahdâr Yâ Hâfîz Y[â]
Hafîz Yâ Kâfî Ya Muhît*



Surat perjanjian VOC-Banten, 1753. ANRI Banten



Cap Pangeran
Cirebon:

‘Alamat Pangiran
Temenggung
Wijaya Ningrat’

LUB
Cod.Or.2237,
no.21



Warga desa Gugup, Jambi, mengeluarkan pusaka surat cap Sultan Jambi abad ke-18 sebagai bukti hak tanah



TERIMA KASIH

THANK YOU

annabel.gallop@bl.uk

